KIAHK PRAISES

HIAL TO YOU O, MARY

HIS HOLINESS POPE SHENOUDA

HIS GRACE BISHOP DAVID

For Full Screen Press Ctrl L

Menu

Annual & Kiahk Holy Psalmody

Arise, O Children Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ قوموا يا بنى
The Kiahk's Ode Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ الهوس الكيهكى
Amen Alleluia Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅ آمين الليلويا
First Hoos Ⲧⲟⲧⲉⲁϥϩⲱⲥ الهوس الاول
Hymn After 1ST Hoos مديح بعد الهوس الأول
Hymn on Monday Theotokia مديح على ثيؤطوكية الأثنين
Hymn on Tuesday Theotokia مديح على ثيؤطوكية الثلاثاء
Psali Adam on 2ND Hoos ابصالية آدم على الهوس الثانى
Second Hoos Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ الهوس الثانى
Hymn After 2ND Hoos مديح بعد الهوس الثانى
Hymn on Wednesday Theotokia مديح على ثيؤطوكية الأربعاء
Hymn on Thursday Theotokia مديح على ثيؤطوكية الخميس
Psali Adam on 3RD Hoos ابصالية آدم على الهوس الثالث
Third Hoos Ⲕ̀ϩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ الهوس الثالث
The Praise of the Three Young Men Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ابصالية الثلاثة فتيه
Hymn After Praise of the Three Young Men مديح بعد ابصالية الثلاثة فتيه
The Song of the Three Saintly Children Ⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲑⲉⲛ فمن ثم نقدم الذبيحة
Psali Batos for the Three Saintly Children Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ نتبعـــــك بكل قلوبنا
Commemoration of The Saints Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ المجمع
Praise for St. Anthony the Great مديح الأنبا أنطونيوس
Praise for Maximos and Domadios مديح للقديسين مكسيموس ودوماديوس
Doxologies الذوكصولوجيات

© St. George & St. Shenouda Church

Annual & Kiahk Holy Psalmody

The Fourth Hoos Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ الهوس الرابع
The Sunday Psali Ⲁⲓⲕⲱϯ آبصالية الأحد
I Open My Mouth With Praise… أفتتح فاى بالتسبيح
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ليبون

The Theotokia Part 1 القطعة الأولى من الثيؤطوكية — The First Explanation التفسير الأول
The Theotokia Part 2 القطعة الثانية من الثيؤطوكية — The Second Explanation التفسير الثانى
The Theotokia Part 3 القطعة الثالثة من الثيؤطوكية — The Third Explanation التفسير الثالث
The Theotokia Part 4 القطعة الرابعة من الثيؤطوكية — The Fourth Explanation التفسير الرابع
The Theotokia Part 5 القطعة الخامسة من الثيؤطوكية — The Fifth Explanation التفسير الخامس
The Theotokia Part 6 القطعة السادسة من الثيؤطوكية — The Sixth Explanation التفسير السادس
The Gospel according to St. Luke الإنجيل بحسب القديس لوقا
The Theotokia Part 7 Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ القطعة السابعة من الثيؤطوكية
The Theotokia Part 7 Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ القطعة ٧ من الثيؤطوكية — The Seventh Explanation التفسير السابع
A Hymn on Hail to you Mary مديح على السلام لك يا مريم
The Theotokia Part 8 Ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ القطعة الثامنة من الثيؤطوكية
The Hymn on "I Praise The Virgin" امدح فى البتول
The Sunday Theotokia Part 10 Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁⲛⲟⲥ القطعة العاشرة من الثيؤطوكية
Conclusion of Adam Theotokias Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓⲱ الآدام ختام الثيؤطوكيات
Your Mercies O My God مراحمك يا إلهى
The Conclusion of the Midnight Praise ختام تسبحة نصف الليل
The Morning Doxology ذوكصووجية باكر

© St. George & St. Shenouda Church

Arise, O children of the Light: let us praise the Lord of hosts.

Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

قوموا يا بنى النور لنسبح رب القوات قوموا يا بنى.

That He may grant us the salvation of our souls.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

لكى ينعم لنا بخلاص نفوسنا

Whenever we stand before You in the flesh.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.

عندما نقف أمامك جسدياً .

Cast away from our minds the slumber of sleep.

Ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.

إنزع عن عقولنا نوم الغفلة.

© St. George & St. Shenouda Church

Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

أعطنا يا رب يقظة لكى نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.

And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins: Glory be to You, O Lover of mankind.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲁⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ : ⲁⲟⲝⲁ ⲥⲓⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق . ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة . المجد لك يامحب البشر

Behold bless the Lord, O you servants of the Lord: Glory...

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲁⲟ...

ها باركوا الرب ياعبيد الرب . المجد ..

You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory be to You, O Lover of mankind.

`Ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲗⲟⲅⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

القائمين فى بيت الرب. فى ديار بيت إلهنا . المجد ..

By night, lift up your hands, O you saints, and bless the Lord: Glory...

`Ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲗⲟ...

بالليالى إرفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون باركوا الرب . المجد ..

The Lord bless you from Zion, Who made heaven and earth: Glory...

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲗⲟ...

يباركك الرب من صهيون الذى خلق السماء والأرض. المجد ..

Let my cry come near before You, O Lord. Give me understanding ac-cording to Your word: Glory be to You, O Lover of mankind.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̅ⲃ̅ⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛ̀ⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲗⲟⲅⲁ ⲥⲓⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

فلتدن وسيلتى قدامك يارب . كقولك فهمنى المجد..

Let my supplication come before You. Deliver me according to Your word: Glory...

Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ̀ⲅⲓⲱⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ : ⲗⲟ...

ليدخل إبتهالى أمامك . ككلمتك أحينى . المجد ..

My lips shall utter praise, for You teach me your statutes: Glory...

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ- ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲗⲟ...

تفيض شفتاى السبح إذا ما علمتنى حقوقك . المجد ..

My tongue shall speak of Your words, for all Your commandments are righteousness: Glory be to You, O Lover of mankind.

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ : ⲗⲟⲅⲁⲥⲓⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.

لسانى يجيب بأقوالك . لأن جميع وصاياك هى حق . المجد ..

Let Your hand become my help, for I have chosen Your precepts: Glory...

Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲗⲟ...

لتكن يدك لتخلصنى لأنى اشتهيت وصاياك . المجد ..

I longed for Your salvation, O Lord, and Your law is my delight: Glory...

Ⲁⲓⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ : ⲗⲟ...

اشتقت إلى خلاصك يارب. وناموسك هو تلاوتى. المجد..

Let my soul live, and it shall praise You, and let Your judgments help me: Glory be to You, O Lover of mankind.

Ⲑⲥⲉ̀ⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲗⲟⲅⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

تحيا نفسى وتسبحك وأحكامك تعيننى. المجد ..

I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant, for I do not forget Your commandments: Glory…

Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ : ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟ-ⲩⲱⲃϣ̀: Ⲗⲟ...

ضللت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك فإنى لوصاياك لم أنس . المجد

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory...

Ⲗⲟⲅⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲗⲟ...

المجد للآب والأبن والروح القدس . المجد ..

Now, and forever, and unto the age of all ages Amen: Glory...

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲗⲟ...

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. المجد

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all ages, Amen: <u>Glory be to You, O Lover of mankind.</u>

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲁⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

المجد للآب والابن والروح القدس منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها آمين. المجد

Glory be to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory be to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: <u>Glory...</u>

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲁⲟ...

المجد لك يامحب البشر الصالح . المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك . المجد ..

Glory be to You, O Only-Begotten one. O Holy Trinity, have mercy upon us: <u>Glory...</u>

Ⲁⲟϫⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲁⲟ...

المجد لك أيها الوحيد . أيها الثالوث المقدس ارحمنا . المجد ..

© St. George & St. Shenouda Church

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee from before His face: Glory be to You, O Lover of mankind.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

ليقم الله . وليتبدد جميع أعدائه . وليهرب من قدام وجهة كل مبغضى اسمه القدوس . المجد ..

As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold, and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات يصنعون إرادتك .

O Lord, open Thy lips, and my mouth shall show forth Your praise.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ.

يارب افتح شفتى . ولينطق فمى بتسبحتك .

THE K1AHK'S ODE

الهوس الكيهكى

© St. George & St. Shenouda Church

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory, and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. Alleluia.

ϣⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲕⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲕⲟⲓⲥ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ
ⲉ̀Ⲡⲕⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁ
ⲧϩⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲕⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سبحوا الرب
تسبيحاً جديدا:
سبحى الرب أيتها
الأرض كلها:
سبحوا الرب
وباركوا اسمه:
بشروا بخلاصه:
يوماً فيوم:
وأخبروا بمجده فى
الأمم: وبعجائبه فى
جميع الشعوب: لأن
الرب عظيم ومبارك
جداً: ومخوف على
كل الآلهة. الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

I will bless the Lord at all times. His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord, the humble shall hear thereof, and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. Alleluia.

أبارك الرب فى كل حين وفى كل أوان تسبحته موجودة فى فمى. بالرب تفتخر نفسى وليسمع أهل الدعة ويفرحوا. عظموا الرب معى ولنرفعن اسمه معا. الليلويا.

You dwell between the Cherubim, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Your strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Your face to shine, and we shall be saved. Alleluia.

أيها الجالس على الشيروبيم اظهر امام إفرايم وبنيامين ومنسى. أنهض قوتك وهلم لخلاصنا. اللهم أرددنا ولينر وجهك علينا فنخلص. الليلويا.

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly; yes, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place: His pavilion round about Him. Alleluia.

طأطأ السماء ونزل والضباب تحت رجليه. وركب على الشاروبيم وطار. طار على أجنحة الرياح وجعل الظلمة له حجاباً تحوط به مظلته. الليلويا.

The wings of a dove are covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was as white as snow in Salmon. Alleluia.

أجنحة حمامة مغشاة بحلى الفضة ومنكباها بصفرة الذهب. وعندما يرسم السماوى عليها ممالك فيبيضون مثل الثلج فى سلمون. الليلويا.

The hill of God is as the hill of Bashan, a high hill as the hill of Bashan. Why leap you, you high hills? This is the hill, which God desires to dwell in, you; the Lord will dwell in it forever. Alleluia.

جبل الله الجبل الدسم. الجبل المتجمد الجبل الدسم. ما بالكم تظنون جبالاً مجبنة الجبل الذى سر الله أن يسكن فيه. فإن الرب يسكن فيه الى الأنقضاء. الليلويا.

At Your right hand stood the queen, arrayed in vesture of unwoven gold, adorned in varied colors. Alleluia.

قامت الملكة عن يمينك مشتملة بلباس موشى بالذهب مزينة بأنواع كثيرة. الليلويا.

Hearken, O daughter, and see, and incline your ear, and forget your own people and your father's house. And the king shall greatly desire your beauty, for He, Himself, is your Lord. Alleluia.

اسمعى يا ابنتى وانظرى وميلى بسمعك. وانسى شعبك وكل بيت أبيك فإن الملك قد اشتهى حسنك. لأنه هو ربك . الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

The daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate His favor. Alleluia.

تسجد له بنات صور يتلقى وجهك بالهدايا أغنياء شعوب الارض. الليلويا.

All the glory of the daughter of the king is within, with gold-ringed garments is she arrayed, adorned in varied colors. The virgins that follow after her are brought unto You. They shall be brought with gladness and rejoicing. They shall be brought into the temple of the King. Alleluia.

كل مجد ابنة الملك من داخل مشتملة بأذيال موشاة بالذهب. مزينة بأشكال كثيرة. يدخلن إلى الملك عذارى خلفها . يدخلن صاحباتها جميعاً. يدخلن بالفرح والتهليل . يدخلن إلى هيكل الملك. الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

Great is the Lord, and greatly to be praised in the City of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful is its situation, the joy of the whole earth, in Mount Zion, on the sides of the north the city of the great King. Alleluia.

عظيم هو الرب ومبارك جداً فى مدينة إلهنا على جبله المقدس تتسع كل الأرض بالتهليل. جبال صهيون جوانب الشمال مدينة الملك العظيم. الليلويا.

His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of You, O City of God. Alleluia.

أساساته فى الجبال المقدسة: الرب أحب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب أعمال كريمة قيلت من أجلك يامدينة الله . الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

And of Zion it shall be said: This and that man was born in her, and the Highest Himself established her. Alleluia.

الأم صهيون تقول ان انسانا وانسانا حل فيها. وهو العلى الذى أسسها الى الأبد. الليلويا.

The angel of the Lord encamps round about them that fear Him, and delivers them. O taste and see that the Lord is good. Blessed is the man that trusts in Him. Alleluia.

ملاك الرب يحوط بكل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

Who makes His angels spirits. His ministers a flaming fire. Alleluia.

الذى خلق ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تتقد. الليلويا.

Who makes the clouds His chariot. Who walks upon the wings of the wind. Alleluia.

الذى جعل مسالكه على السحاب. الماشى على أجنحة الرياح. الليلويا.

Bless the Lord, you His angels who excel in strength, who do His commandments. Bless you the Lord, all His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless the LORD from the heavens;

باركوا الرب يا جميع ملائكته. الأشداء فى قوتهم الصانعين قوله. سبحوه يا جميع جنوده خدامه الصانعين إرادته باركوا الرب من السموات. باركوه فى الأعالى. الليلويا.

Bless Him in the heights. Alleluia.

Before the angels I will praise, I will worship Your holy temple. Alleluia.

أمام الملائكة أرتل لك واسجد نحو هيكلك المقدس. الليلويا.

The heavens declare the glory of God and the firmament shows His great work. Day unto day utters speech and night unto night shows knowledge. There is neither speech nor language. Alleluia.

السموات تنطق بمجد الله والفلك يخبر بعمل يديه يوماً يقول كلاماً ليوم. وليلا يظهر علماً لليل. ليس من قول ولا من كلام . الليلويا.

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth and their words to the end of the world. Alleluia.

الذين لم يسمع لهم صوت . خرجت أصواتهم على الأرض كلها وبلغ كلامهم الى أقطار المسكونة. الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

The Lord gave the word: great was the company of those that published it. The King of armies is the Beloved. Alleluia.

الرب يعطى كلمة للمبشرين بعظم قوة. وملك القوات هو الحبيب. الليلويا.

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk you of all His wondrous works. Glory you in His Holy Name. Alleluia.

اعترفوا للرب وادعوا باسمه. وبشروا بأعماله فى الأمم. أخبروا بجميع عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. الليلويا.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant, and the son of your handmaid: You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.

كريم أمام الرب موت أصفيائه. يارب أنا عبدك وابن أمتك. حللت وثاقى فلك أذبح ذبيحة التسبيح. وأوفى للرب نذورى فى ديار بيت إلهنا قدام جميع الشعب فى وسط أورشليم. الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God. Yes, let them exceedingly rejoice before God; yes, let them exceedingly rejoice. Blessed be the Lord God. Alleluia.

عجيب هو الله فى قديسيه. إله اسرائيل هو يعطى قوة وعزاء لشعبه. الصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بسرور مبارك الرب الإله. الليلويا.

Gird Your sword upon Your thigh, O most Mighty. With Your glory and Your majesty ride prosperously. Alleluia.

تقلد سيفك على فخذك أيها الجبار بحداثتك وبهائك امتد وسر واملك. الليلويا

You shall tread upon the lion and adder; the young lion and the dragon shall You trample under feet. Because he has set His love upon Me, therefore will I deliver him: I will set him on high because he has known My Name. Alleluia.

تطأ الأفعى وملك الحيات. وتكسر الأسد والتنين. لانه إياى ترجى فأخلصه. وأستره لأنه قد عرف اسمى. الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

The salvation of the righteous is of the Lord. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and save them from the wicked because they trust in Him. Alleluia.

خلاص الأبرار من عند الرب . وهو ناصرهم فى زمن الشدائد الرب يعينهم وينقذهم من الخطاة لأنهم توكلوا عليه. الليلويا.

Let the righteous rejoice with joy. They cried and the Lord heard them and He delivered them out of all their distress. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart and He will save the humble of spirit. Alleluia.

فليفرح الأبرار بالفرح . والصديقون صرخوا إلى الرب فسمع لهم. ونجاهم من جميع شدائدهم قريب الرب من مستقيمى القلوب. والمتواضعى الأرواح يخلصهم. الليلويا.

Many are the afflictions of the righteous, but the Lord delivers him out of them all. He keeps all his bones; not one of them is broken. Alleluia.

كثيرة هى أحزان الصديقين. والرب يخلصهم.من جميعها. الرب يحفظ جميع عظامهم. وواحدة منها لا تنكسر. الليلويا.

Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous! Give thanks at the remembrance of His holiness. Alleluia.

نور أشرق للصديقين. وفرح لمستقيمى القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. الليلويا.

The righteous shall flourish like the palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.

البار يعلوا مثل النخلة. ويكثر مثل أرز لبنان المغروسون فى بيت الرب يزهرون فى ديار بيت إلهنا الليلويا.

The righteous shall flourish like the palm tree. He shall grow like a cedar in Lebanon. Those that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. Alleluia.

البار يعلوا مثل النخلة. ويكثر مثل أرز لبنان المغروسون فى بيت الرب يزهرون فى ديار بيت إلهنا الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

The mouth of the righteous speaks wisdom and his tongue talks of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. Alleluia.

فم البار يتلو الحكمة ولسانه ينطق بالحكم ناموس الله كائن فى قلبه. وخطواته لا تزل. الليلويا.

Your saints shall speak of the glory of Your kingdom, and talk of Your power. He will fulfill the desire of them that fear Him. He also will hear their cry and will save them. The Lord preserves all them that love Him. Alleluia.

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك. يصنع إرادة خائفيه ويسمع تضرعهم ويخلصهم. الرب يحفظ كل محبيه. الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

Be glad in the Lord and rejoice, you righteous. Shout for joy, all you that are upright in heart. For this, shall everyone that is godly pray unto You in a time when You may be found. Alleluia.

افرحوا بالرب وتهللوا ايها الابرار. افتخروا يا جميع مستقيمى القلوب فلهذا يصلى لك كل الابرار فى زمان مستقيم. الليلويا

Let Your tender mercies come speedily to meet us because we have been brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Your Name. O Lord, save us and forgive us our sins for the glory of Your Name. Alleluia.

فلتسبق وتدركنا سريعاً رأفتك لأننا قد تمسكنا جداً . أعنا ياالله مخلصنا . من أجل مجد اسمك يارب تخلصنا. وتغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس الليلويا

Let them exalt Him in the church of His people and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice. Alleluia.

فليرفعوه فى كنيسة شعبه. وليباركوه على منابر الشيوخ. لأنه جعل الأبوات مثل الخراف. ينظر المستقيمون ويفرحون. الليلويا.

The Lord has sworn and will not repent. You are a priest forever after the order of Melchizedek. Alleluia.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصادق. الليلويا.

God be merciful unto us, bless us, cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. Alleluia.

الله يتراءف علينا ويباركنا ويشرق وجهه علينا ويرحمنا . الليلويا.

Save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Alleluia.

يارب خلص شعبك بارك ميراثك ارعهم وارفعهم إلى الأبد. الليلويا.

© St. George & St. Shenouda Church

Let the wise memorize this and understand the mercies of God. Alleluia. Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. O my fathers and my brethren pray for me. In love, I ask you to remember me.

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀.

من هو الحكيم فيحفظ هذه ويتفهم مراحم الرب. الليلويا. باركوا على. ها مطانية اغفروا لى يا آبائى واخوتى صلوا علي. بالمحبة اسالكم اذكرونى.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

المجد للاب والابن والروح القدس الان وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين. هلليلويا. يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم.

© St. George & St. Shenouda Church

AMEN ALLELUIA

آمين اللياويا

© St. George & St. Shenouda Church

Agios O Theos	آجيوس أوثيئوس
Agios Yes-sheros	آجيوس إس شيروس
Agios Athanatos	أجيوس أثاناطوس
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Holy God Holy	قدوس الله قدوس
Mighty in His glory	قدوس القوي قدوس
Holy is the Living God	قدوس الحىّ الله
Amen Alleluia	آمين الليلويا
By the help of the Mighty God	بمعونة رب قدير
The great Lord of lords	إله عظيم خبير
I'll explain the meaning of	أشرح معنى تفسير
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

How beautiful is its meaning — معناه ياما أحلاه
There is none, but our God — ليس غير الله إله
We praise Him high in His heaven — نسبحه فوق أعلى سماه
Amen Alleluia — آمين الليلويا

Michael and Gabriel — ميخائيل وغبريال
Raphael and Souriel — رافائيل وسوريال
All praising Him saying — يتلون تسابيح وأقواال
Amen Alleluia — آمين الليلويا

The heavenly Cherubim — تسبحة الشيروبيم
And the mighty Seraphim — وأيضاً السيرافيم
They also glorify Him — قائلين بصوت عظيم
Amen Alleluia — آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

Heavenly hosts of light	أجناد نورانية
And all the spiritual ranks	وطغمات روحانية
Continuously praise Him	يصيحون علانية
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Myriads of myriads	ربوات ربوات وألوف
Ranks around the Throne	من حول العرش صفوف
Proclaiming before the Lord	يقولون وهم وقوف
Amen Alleluia	أمين الليلويا
The four living creatures	والأربعة الكائنات
Around the Throne of God	من تحت العرش ثبات
Pleading on our behalf	يتلون كل الأوقات
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

The first is like a lion	الأول شبه أسد
A figure without body	صورة من غير جسد
Bowing to the King of Zion	وأعين بلا عدد
Amen Alleluia	آمين الليلويا
The second is like a calf	الثانى شبه الثور
A sign of sacrifice	وهو منظر من نور
Proclaiming unceasingly	يصيح بلا فتور
Amen Alleluia	آمين الليلويا
The third is like an eagle	الثالث شبه عقاب
Soaring in the heavens	يسأل عن الطير بإيجاب
Pleading before the Only-Begotten	أمام وحيد الآب
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

The fourth has a face of man	الرابع شبه إنسان
Asking forgiveness on our behalf	يسأل عنا الغفران
Before the Lord our God	أمام الله الديان
Amen Alleluia	آمين الليلويا
A scene encountered with light	منظر بالنور مكسى
They praise God who is seated	يسبحون فى ات هيمسى
Up above on His throne	من فوق أعلى الكرسى
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Scenes with diversities	منظر بانواع شتى
Seraphim with six wings	سيرافيم باجنحة ستة
Praising continuously	يصيحون بلا سكتة
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

The twenty-four elders	والأربعة والعشرون قسيس
Priests of the high order	كهنة بمقام نفيس
To Him they surrender	يصيحون بالتقديس
Amen Alleluia	آمين الليلويا
The stars and the orbits	وتسبحه الأفلاك
Praise Him throughout the way	الذين سلكوا الأسلاك
Up high in the heavens	من فوق أعلا السموات
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Lucifer has become	سطانائيل قد صار
Satan after his pride	شيطانا بالاستكبار
When he ceased to say	لما بطل هذا التذكار
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

Pitiful is the one who hears it	مسكين من يسمعها
In the midst of the congregation	فى حضرة قائلها
And does not sing with it	ولايتلو معها
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Alleluia is praise	الليلويا تسبيح
Hymns and songs	وترتيل ومديح
We cry out saying	بها نصرخ ونصيح
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Alleluia is glorification	الليلويا تمجيد
For a mighty Lord	لاله عظيم مجيد
Its unique and great memorial	وهو تذكار عظيم فريد
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

Alleluia is pleasure	تنزيه		الليلويا
And it gives satisfaction	يكفيه		وقائلها
To utter two thousands	بفية	ألفين	يقول
Amen Alleluia	الليلويا		آمين
Alleluia is joy	بهجة		الليلويا
And it is a sweet language	لهجة	أحلى	وهى
It saves from damage	ينجى		وقائلها
Amen Alleluia	الليلويا		آمين
Alleluia is exaltation	تعظيم		الليلويا
For a merciful God	رحيم	رؤوف	لإله
Who is generous for generations	كريم	الألطاف	خفى
Amen Alleluia	الليلويا		آمين

© St. George & St. Shenouda Church

Alleluia is memorial	الليلويا تذكار
For the great God of Wonders	لإله عظيم ستار
We praise in great numbers	يجب له التذكار
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Alleluia is a hymn	الليلويا ترتيل
A praise and rejoice	وتسبيح وتهليل
And it's the best choice	وهى أفضل ما قيل
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Blessed is the Creator	سبحانه مكون ماكان
Existent before the ages	كائن قبل الأكوان
Filling all places	ما يخلى منه مكان
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

Blessed is the Mighty	سبحانه جل ثناه
Unseen and incomprehensible	خفى لاعين تراه
He is adorable	ولامعبود سواه
Amen Alleluia	آمين الليلويا
He created the waters	سبحانه خلق من الماء
The fire and the earth's ground	ناراً وأرضاً صماء
He made it from void	أوجدها من العدما
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Blessed is the zealous Lord	سبحانه رب غيور
Merciful and forgiving	رؤوف رحيم غفور
All deeds He is covering	على كل فعل ستور
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

Purity for the righteous	باللیلویا قد صار
Fulfilled by Alleluia	تحقیق بر الأبرار
Let us all say together	قولوا أیها الحضار
Amen Alleluia	آمین اللیلویا
King David prophesied	داود بها تنبأ
And by it glorified	وبفضلها أنبأ
Words which are divinely prepared	بأقوال منتسبة
Amen Alleluia	آمین اللیلویا
In the book of the Psalms	فی شرح سفر المزامیر
The hundred and fifty one psalms	المائة واحد والخمسین مزمور
And at the end of every psalm	وفی آخر کل مزمور
Amen Alleluia	آمین اللیلویا

© St. George & St. Shenouda Church

It is prayed at all times	تقرأ سائر الأوقات
To the Creator of the heavens	إلى خالق السموات
And is explained in the canticles	وفى شرح الهوسات
Amen Alleluia	آمين الليلويا
A fraction for the Korban	وقسمة للقربان
Hippe Evshe Neman	هيبى إفكى نيمان
In it the faith is clear	وفيها شرح الإيمان
Amen Alleluia	آمين الليلويا
David the pure proclaimed	مدح داود البار
Mary the Virgin Lady	مريم سيدة الأبكار
On the ten strings	على العشرة الأوتار
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

By the organ and the harp	بالأرغن والقيثار
The cymbals and the strings	والصنوج والأوتار
The timbrel and chorus	والدف مع المزمار
Amen Alleluia	آمين الليلويا
He said, O daughter of Zion Your	قال ياإبنة ربك
Lord loved you and chose you	اختارك وأحبك
Listen and incline your ears	أصغى وانسى شعبك
Amen Alleluia	آمين الليلويا
For her he also said	وعنها أيضاً قال
She is the high mountain of God	هى جبل الله العال
Above all other types	أعلى من كل مثال
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

He called her Zion	وسماها صهيون
And said she is the chosen one	وقال سوف يكون
From whom God will be human	اله سره مكنون
Amen Alleluia	آمين الليلويا
Again he named her	وسماها بالجملة
The Queen who is	الملكة المشتملة
Embraced by light	بالنور والحلة
Amen Alleluia	آمين الليلويا
He called all the nations	وقال جميع الأمم
To clap hands and praise	تصفق بتراتيل وهمم
Singing hymns and praises	يتلون تسابيح بنغم
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

He said, "Blessed is the man
Who is adorned with mercy
For the poor and the down-trodden
Amen Alleluia

وقال طوبى للإنسان
المتعطف بالإحسان
على البائس والمهان
آمين الليلويا

For God will save him
And grant him many goods
To satisfy him for many years."
Amen Alleluia

فإن الرب ينجيه
ومن الخيرات يعطيه
ما يكفيه ويعافيه
آمين الليلويا

Lord, we ask of You
Keep Pope Shenouda the Great
Our Patriarch and grant him wisdom
Amen Alleluia

يارب إليك نسأل
إحفظ البابا (شنودة) الأمثل
بطريركنا واعطه الاقبال
آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

Also keep in safety	يارب طمنا
The ones who watch over us	على الساهرين عنا
Our metropolitans and bishops	مطرانتنا واساقفتنا
Amen Alleluia	آمين الليلويا
And keep, O Lord of lords	واحفظ يارب الأرباب
All the beloved ones	سائر كل الأحباب
Who are present and absent	الحضار والغياب
Amen Alleluia	آمين الليلويا
And also protect the reader	وأحفظ قاريها
Who said it to the audience	والشارح لمعانيها
And living it in abundance	والعامل بما فيها
Amen Alleluia	آمين الليلويا

© St. George & St. Shenouda Church

First Hoos الهوس الأول

Amen. Alleluia.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	آمين. هلليلويا.
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	يارب ارحم
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	يارب ارحم
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.		يارب ارحم.

© St. George & St. Shenouda Church

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord, and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱⲗϫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذة التسبحة للرب وقالوا فلنسبح للرب لانه قد بالمجد تمجد.

The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.

Ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

الفرس وراكبه طرحهما فى البحر. معينى وساترى صار لى خلاصاً.

He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁⲃⲁⲥϥ.

هذا هو إلهى فأمجده إله أبى فأرفعه.

The Lord is a Man of war, the Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

الرب مكسر الحروب الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما فى البحر.

His chosen captains also drowned in the Red Sea.

ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

ركباناً منتخبين ذى ثلاث جنبات غرّقهم فى البحر الأحمر.

© St. George & St. Shenouda Church

The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.

Ⲁϥϩⲟⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.

غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر .

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

يمينك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهى أهلكت أعداءك.

And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose against You. You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.

بكثرة مجدك سحقت الذين يقاوموننا ارسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.

© St. George & St. Shenouda Church

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a heap, and the depths congealed in the heart of the sea.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ: ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

وبروح غضبك وقف الماء. وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت في الأمواج في وسط البحر.

The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall be satisfied on them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them."

Ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲃⲟⲓⲥ.

قال العدو انى اسرع فادرك. واقسم الغنائم واشبع نفسى. واقتل بسيفى ويدى تتسلط.

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

وارسلت روحك فغطاهم البحر وغطسوا إلى أسفل كالرصاص فى مياه كثيرة.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in his saints, amazing in glory, performing wonders?

Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

من يشبهك فى الالهة يارب من يشبهك. ممجداً فى قديسيك متعجباً منك بالمجد . صانعاً عجائب.

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You, in Your mercy, have led forth the people whom You have redeemed. You have guided them, in Your strength, to Your holy habitation.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁⲭⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁⲕϯⲭⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ: ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض هديت شعبك بالحقيقة هذا الذى اخترته وقويته بتعزيتك. إلى موضع راحة قدسك.

The people will hear and be afraid; sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲛⲧ: ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

سمعت الامم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.

Then the chiefs of Edom will be dismayed, the mighty men of Moab, trembling, will take hold of them.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲩⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲟⲙ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

حينئذ أسرع ولاة أدوم. ورؤساء المؤابين أخذتهم الرعدة.

All the inhabitants of Canaan will melt away; fear and dread will fall on them.

Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.

ذاب كل سكان كنعان. وأتت عليهم الرعدة والخوف.

By the greatness of Your arm, they will be as still as a stone, till Your people pass over, O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ϫⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ̀ⲱⲛⲓ: ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ϫⲫⲟϥ.

بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر. حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذى اقتنيته.

You will bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place, O Lord, which You have made for your own dwelling.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ.

ادخلهم واغرسهم على جبل ميراثك وفى مسكنك المعد هذا الذى صنعته يارب.

Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.

Πεκμα ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.

موضعك المقدس يارب الذى أعددته يداك. يارب تملك منذ الازل والآن وإلى الابد.

For the horses of Pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓϩⲑⲟ.

لانه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.

And the Lord brought back the waters of the sea on them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو اسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة فى وسط البحر .

Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

Ⲁⲥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

فاخذت مريم النبيه اخت هرون الدف بيديها. وخرج فى إثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.

And Miriam answered them saying, " Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously".

Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

وبدأت مريم فى مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تمجد.

The horse and its rider He has thrown into the sea, "Let us sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

الفرس وراكب الفرس طرحهما فى البحر فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تمجد.

Hymn of 1ST Hoos

لبش الهوس الأول

With the split the waters of the sea split, And the very deep became a walkway.

Ⲃ̀ⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ.

قطعاً إنقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكاً.

A hidden earth was shone upon by the sun, And then untrodden road was walked upon.

Ⲟⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲁ̀ⲫⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓϩⲓⲱⲧϥ.

أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها وطريق غير مسلوكه مشوا عليها.

The flowing water stood still by a miraculous act of wonder.

Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.

ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.

Pharaoh and his chariots were drowned, And the children of Israel crossed the sea.

Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲁⲣⲙⲁ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲙⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

غرق فرعون ومركباته وعـبر بنو اسرئيل البحر.

And in front of them was Moses the prophet praising, until he brought them to the wilderness of Sinai.

Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

وكان موسى النبى يسبح قدامهم حتى ادخلهم بريـه سيناء.

And they were praising God with this new psalmody, Saying, "Let us sing to the Lord, For He has triumphed gloriously."

Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲱⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تمجد.

© St. George & St. Shenouda Church

Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡ̀ⲕⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

بصلوات موسى رئيس الأنبياء يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲕⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفـاعات والدة الاله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲁ̀ⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لانك أتيت وخلصتنا.

Hymn After The First Hoos

مديح يقال بعد لبش الهوس الأول

© St. George & St. Shenouda Church

The Lord said to Moses,
Tell your people to depart
Lift up your rod over the sea
And they shall find an entrance

قال الرب لموسى
قل لشعبك هو يرحل
اضرب البحر بالعصا
ينفتح لك فية مدخل

So Moses rose at night
Hit the sea with the rod
And Israel went on dry ground
Through the midst of the sea

فقام موسي بالليل
وضرب البحر بسرعة
فانفتح فيه درب طويل
وطريق متسعة

The sea was divided in half
And they departed together
And they walked on ground
At the bottom of the sea

فانشق البحر نصفين
وعبروا جملة سوية
وصاروا فية ماشيين
علي الأرض السفلية

© St. George & St. Shenouda Church

The pillar of fire was a guide	وعامود النور دليل
Throughout the way	للطريق يدل بهم
Before the children of Israel	من قدام آل اسرائيل
To illuminate their path	وبنوره شاملهم
They walked on ground and rocks	داسوا علي الباج والصخور
In the midst of the sea	في وسط قاع البحر
And the waters were a high wall	والمياه كمثل السور
On their right hand and their left	العالى يمين ويسار
Pharaoh dared and entered	دخل فرعون وتجاسر
With his horses after them	بخيوله في أثرهم
Chariots and horsemen	ومعه كل عساكر
Were chasing them	بعبيده يطاردهم

© St. George & St. Shenouda Church

The pillar of cloud went before them	فأتاهم عامود الغمام
And separated the two camps	وحجز بين الصفين
And Pharaoh was in darkness	فبقي فرعون في ظلام
And his servants could not see	وعبيده مطموسين
The Egyptians said	قال المصريون
Let us flee from them	نحن نهرب منهم
Before the children of Israel	من قدام آل إسرائيل
For the Lord fights for them	الرب يحارب عنهم
The Lord said to Moses	قال الرب لموسى
Stretch your hand over the sea	اضرب البحر رده
That the waters may come again	فضرب البحر بالعصا
Upon the Egyptians	رجع الماء إلي أصله

© St. George & St. Shenouda Church

The chariots of Pharaoh
Drowned in the midst of the sea
And his servants died
And the darkness blocked their sight

فانقلبت بكرات فرعون
وغطسوا في وسط المياه
وعبيده انطمسوا
وعمتهم الظلمة

A vicious storm began
In the midst of the high sea
The waves and tides relapsed
And the waters shut and closed

فثار عاصف بعجاجه
في وسط البحر هاجه
وانطبقت أمواجه
ورجع الماء إلى أصله

Pharaoh surely drowned
Along with all his horsemen
None remained of them
And settled at the bottom of the sea

غطس فرعون وغاص
وعساكره الكل معاه
وصاروا الجميع كالرصاص
ورسخوا في قاع المياه

© St. George & St. Shenouda Church

The sun shined at that time	أشرقت الشمس تلك الساعة
When this monster drowned	حين غرق ذاك الجبار
And Israel was courageous	واسرائيل صار في شجاعة
Crossed the sea and walked	عبر البحر وسار
Joyfully they crossed the sea	جازوا البحر بسرور
Walking on ground and rocks	ماشيين علي الباج والصخور
They almost flew like eagles	وطاروا مثل النسور
And descended on top of the mount	ونزلوا علي أعلى الطور
Then Moses praised the Lord	حينئذ سبح موسى
Along with the children of Israel	وجماعة اسرائيل
With all the ranks and chiefs	ومعه كل الرؤساء
Singing a joyful song	بالتسابيح والتهليل

© St. George & St. Shenouda Church

Moses and the Israelites
Spoke in one tongue saying
Let us sing to the Lord
For He has triumphed gloriously

وكا ن موسي والشعب
يقولون بفم واحد
تعالوا نسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد

The horsemen and the chariots
Were thrown in the Red Sea
And Israel was saved
From shame and humiliation

الخيل وركاب الخيل
طرحهم في البحر الأحمر
وخلص اسرائيل
من الذلة والعار

This is the Lord my God
I glorify His Great Name
This is the Lord my God
Maker of all great things

هذا هو إلهى
أمجد اسمه دائم
هذا هو إله آبائى
صانع كل عظائم

© St. George & St. Shenouda Church

He abolished the army by His Might	حطم الجيش بجبروته
The Lord God is honored	الرب اسمه مكرم
Pharaoh and his horsemen	فرعون وقواته
Drowned in the sea	آففيرفورو إإفيوم
The best of his horsemen	خيار فرسانه الثلاثية
Drowned in the midst of the sea	في وسط البحر غطست
And all his warriors	وعساكره الحربية
At the bottom of the sea settled	في قاع المياه رسخت
The waters covered them	وغطتهم المياه
And were taken to the depths	وغطسوا في الأعماق
As you cast stones	مثل حجر ورماه
And the waters shut them in and closed	والبحر عليهم ضاق

© St. George & St. Shenouda Church

Your Mighty Right Hand, O Lord	يمينك ياربى
Is glorified by Its actions	تمجدت بقواها
Your Mighty Right Hand, O Lord	يمينك يا إلهى
Destroyed all its enemies	أهلكت كل أعداها
Who is like You, O God	من يشبهك من الآلهة
Among the other gods	ياربي من مثلك
You are glorified in Your saints	ممجد في قديسيك
Who marvel at You	يتعجبون منك
You have stretched Your hands	بسطت يدك
And the sea swallowed them	والأرض ابتلعتهم
You led Your people by Your justice	وبالعدل هديت شعبك
To the place of rest	إلى موضع راحتهم

© St. George & St. Shenouda Church

Miriam, Aaron's sister, فأخذت مريم أخت هارون
Took a timbrel in her hands الدف بيديها
And all the women went out after her والنسوة معها يغنون
With timbrels and dances بطبولهم حواليها

Miriam, the prophetess, فبدأت مريم النبية
Sang before them and said تغني قدام وتقول
And the women along with her والنسوة معها سوية
Playing the cymbals and timbrel يدقون صنوجاً مع طبول

Singing a joyful song يغنون بغناء يطرب
Saying in one voice ويقولون بفم واحد
Let us praise the Lord تعالوا نسبح الرب
For He triumphed gloriously لأنه بالمجد تمجد

© St. George & St. Shenouda Church

The chariots and the horsemen	الخيل وركاب الخيل
Were drowned in the Red Sea	طرحهم في البحر الأحمر
What a great joy for Israel	يافرحة اسرائيل
For their salvation from the Egyptians	بخلاصه من الكفار
The waters of the sea split	بالقطع انقطع ماء البحر
And the very deep became a walkway	والأعماق صارت مسلك
And Moses crossed in it	وموسي فيها عبر
But the enemy fell to their damnation	والعدو سقط في مهلك
An unseen ground	أرض غير منظورة
The sun shined upon it	أشرقت الشمس عليها
A path which was covered	وطريق مستورة
They walked on it	افموشي هيوتف

© St. George & St. Shenouda Church

The liquid water stood	الماء السائل وقف
Before Moses and Aaron	قدام موسي وهارون
In a marvelous way	بعجب لا يوصف
Miraculously	أووه أمباراذوكسون
Pharaoh and his horsemen drowned;	فرعون ومركبه غطسوا
In the bottom of the sea	أسفل في القاع في اليم
And Israel crossed away	وبنوا اسرائيل عبروا
Through the Red Sea	ناف جين يور ام افيوم
And Moses praised before them	وكان موسي يسبح قدام
Till they reached the harbor	وطلعوا من المينا
In peace and happiness	إلي حين وصلوا بسلام
In the wilderness of Sinai	هي ابشا في انسينا

Praise Before Monday Theotokia

مديح على ثيؤطوكية يوم الأثنين

© St. George & St. Shenouda Church

Be strengthened in faith	تقو بالإيمان
O you who believe in Christ	يا من تؤمن بإيسوس
And praise the joy of the world	وامدح بهجة الأكوان
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
Begin by signing yourself	بادر وارشم ذاتك
With the sign of the Cross	بعلامة بى استافروس
And praise at all times	وامدح كل أوقاتك
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
Repent from doing evil	تب عن فعل الزلات
And hold on to the Law	وتمسك بالناموس
And praise at all times	وأمدح كل الأوقات
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**

© St. George & St. Shenouda Church

Gabriel, who was sent, came	جبرائيل أتي مرسول
From the Holy Father	من عند الآب القدوس
He announced to the Virgin	بشر عذراء وبتول
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
When he told her, she accepted	حين بشرها قبلت
The tidings of the angel	بشارة بي أنجيلوس
And with the Spirit of God, she conceived	وبروح الله حملت
Maria-Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
The salvation of the human race	خلاص البشرية
And of the entire world	وسائر بي كوسموس
From the pure Virgin	من بكر نقية
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**

© St. George & St. Shenouda Church

They called you many names	دعوك ذو الألباب
You are called righteous	سيموتى إيروذيكيئوس
O, you the holy saint	اوثي إثؤاب
Maria- Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس
The Lord of Glory chose you	رب المجد اختارك
According to the Psalmist	كاتا إبساجي إم بي هيمنودوس
With His Holy Spirit adorned you	وبروح قدسه زانك
Maria-Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس
The Divine Light adorned you	زانك نور اللاهوت
With the dwelling of my Lord	بحلول باشويس إيسوس
Jesus The One from the Trinity	الواحد من الثالوث
Maria-Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس

© St. George & St. Shenouda Church

They called you the censer — سموك تي شوري

Made of pure gold — إننوب انكاثا روس

And a famous tabernacle — وقبة مشهورة

Maria-Ti Parthenos — ماريا تى بارثينوس

You bore the Son of Righteousness — شمس البر حملت

In your womb, O Virgin and bride — في أحشاك يابكر عروس

Who received what you have received — من نال شبه ما نلت

Maria-Ti Parthenos — ماريا تى بارثينوس

Zephaniah proclaimed — صوفونيوس خبر

About the birth of Christ — عن ميلاد بي إخرستوس

That He will descend as dew and rain — انه ينزل كندي ومطر

Maria-Ti Parthenos — ماريا تى بارثينوس

© St. George & St. Shenouda Church

The Pantocrator	ضابط كل الأكوان
The Life-giver of all people	ومحيي كل النفوس
You gave birth to the Son of Man	حملته شبه انسان
Maria-Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
Blessed are you, O Mother of God	طوباك ياأم المعبود
Blessed are you, O Mother of The Holy	طوباك ياأم القدوس
You are of the seed of David	يانسل الأب داود
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
From you the Divine appeared	ظهر منك اللاهوت
Christ the King of glory	ملك المجد بى اخريستوس
United with Humanity	متحدا بالناسوت
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**

© St. George & St. Shenouda Church

On you we have hoped	عليك توكلنا
And we ask you, O Mother of Christ	ونسألك ياأم ايسوس
Do not forsake us	لا تتخلى عنا
Maria- Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس
Your praise is precious and pleasant	غلى مدحك وحلي
Above the whole world	عن سائر بي كسموس
Your honor increased greatly	وقدرك زاد وعلا
Maria- Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس
You are exceedingly higher	فقت الآباء والأبرار
Than the righteous fathers	ني إثمي نيم في ذيكيئوس
And surpassed all measures	وعليت فوق المقدار
Maria- Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس

© St. George & St. Shenouda Church

Everlasting and worshipped	قديم أزلي معبود
Unique in essence and Holy	واحد بالذات قدوس
He chose the daughter of David	اختار ابنة داود
Maria-Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس
You are the Mother of Christ	كوني لي يا أم ايسوس
And to all the world	ولسائر بي كوسموس
You are truly declared	عند الصوت المسموع
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تي بارثينوس**
Without you who could have	لولاك من كان يقدر
Witnessed the glory of Christ	يعاين مجد ايسوس
When He appeared In the world	بين العالم منذ ظهر
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**

© St. George & St. Shenouda Church

Moses desired to see Him	موسي قصد أن يري
The face of the Holy God	وجه الرب القدوس
He couldn't see a glance of His Light	فما طاق من نوره ثقب إبرة
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
We ask you to guide us	نسألك أن تهدينا
To please the Holy Lord	إلي رضا الرب القدوس
So He may lead us to the city	ليوصلنا إلي المينا
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
You became a pure sanctuary	هيكلا طاهر صرت
For the dwelling of my Lord Jesus	لحلول باشويس ايسوس
And in your womb, you did carry	وفي أحشاك حملت
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**

© St. George & St. Shenouda Church

He drank the milk of your paps	ورضع من لبن ثدييك
The Creator of all lives	محيى كل النفوس
You carried Him in your bosom	وحملتيه بين يديك
Maria- Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس
Do not forget, O Mary;	لا تنسى يا مريم
The Christian people	شعب إن ني إخريستيانوس
Before the Great God	بالميلاد الأعظم
Maria- Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس
O Mary, help us	يا مريم أعينينا
Before Jesus Christ	نرجوك قدام إيسوس
To lead us to the harbor	أن يوصلنا إلي المينا
Maria- Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to the Virgin Mary	وسلامي إلى العذراء
Mother of Jesus Christ	إثماف إن إيسوس بخرستوس
Through her we gain victory	وبها نلنا النصرة
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**
Hail to Saint Mary	وسلامي إلى مريم
Ti Theotokos	تى ثيؤطوكوس
The pride of the whole world	فخر جميع العالم
Maria- Ti Parthenos	ماريا تى بارثينوس
Peace be to the people;	وسلامى إلى الحضار
Who are present with us	ومن فى الجمع جلوس
To be saved and redeemed	ينجون من حر النار
Maria- Ti Parthenos	**بصلاة تى بارثينوس**

© St. George & St. Shenouda Church

I conclude my words with	وأختم قولي ياأخوة
Praising the mother of God	بمدح تى ثيؤطوكوس
Mary, the gate of Heaven	مريم باب السما
Maria- Ti Parthenos	**ماريا تى بارثينوس**

© St. George & St. Shenouda Church

Hymn Before Tuesday Theotokia

مديح على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

© St. George & St. Shenouda Church

O Mary, I'm your servant	+ يا مريم أنا عبدك
Baptized in the name of your Son	موسوم باسم ولدك
You gave me a promise	وعدتيني بوعدك
I ask you to fulfill	وبحقك توفينى
O Mary, by your prayers	يا مريم بحياتك
And your chaste purity	وحسن طهارتك
And your virtuous life	أنقليني بصلاتك
Put me in Paradise	إلي موضع يرضينى
O Mary, you are my crown	+ يا مريم تاج رأسي
My honor among the crowd	ياعزى بين ناسى
Praising you among my guests	مدحك بين جلاسي
Cools and quenches me	كزلال ماء يروينى

© St. George & St. Shenouda Church

O Mary, I'm carrying	يا مريم ثقل حملى
A heavy burden	من فوق رأسى وعلى
My trust in you	لكن ما خاب أملي فيك
To help me O, my pride	ياعمدة ديني
I'm running out of time	+ يامريم دهري فات
Unaware and forgetting	وأنا تائه في غفلات
While Satan is offering	وإبليس حسن لي آفات
Many attractive traps	وحلاها في عيني
O Mary, I've seen his deeds	يا مريم رأيت شغله
Attractive and very sweet	كأنه شهد بعسله
He calls on me to the treat	وبلغ في أمله
I've not lost hope yet	أنا ما خاب يقينى

© St. George & St. Shenouda Church

O Mary, I am concerned	+ يا مريم زاد همي
With this heavy load	من فوق رأسي وعلي
Do not let me stray	ورجعت إلي الندم
I want to repent and live	هل ندمي يحيينى
O Mary, you mystery revealed	يا مريم سرك بان
The hidden became declared	والمخفي صار معلن
The judge dwelt in your womb	وسكن فيك الديان
Let Him forgive me	وعتق المسكين
My hope is you, O Mary	+ يا مريم ظني فيك
Intercede to your Holy Son	شفاعة عند ابنك
To grant me forgiveness	طول عمري أرجوك
And let Jesus strengthen me	عند يسوع تقوينى

© St. George & St. Shenouda Church

O Mary, I request of you	يا مريم طالبوني
To clear me of my dues	بوفاء ثقل ديونى
For you are my medicine	وأنت طب عيونى
Your prayers cure me	بصلاتك جيرينى
O Mary, you are an ointment	+ يامريم أنت مرهم
To heal the greatest cut	يبرئ الجرح الأعظم
You are always favored	وجميلك متقدم
For you enlightened my heart	حين نورت عيني
O Mary, I plead you to keep	يا مريم أوفي الميعاد
Your promise and guide me	جئتك مشمول برشاد
For the time is at hand	ودنا الوقت وعاد
To reach the harbor in peace	حتي نصل المينا

© St. George & St. Shenouda Church

Abraham, Isaac and Jacob	+ ابراهيم واسحق
All desired the Lord	ويعقوب له مشتاق
His covenant was from you	أخذ منك الميثاق
A mystery now revealed	**سر خفي صار مجهر**
This is my happiness	هذا كان من سعدى
To rejoice in fulfilling my promise	أفرح بوفاء وعدى
For your praise is an enjoyment	فإن مدحك عندى
As a medicine which heals	**يحييني كدواء شافى**
The fathers and the brethren	+ والآباء والإخوة
The pious and religious	أهل الدين والتقوى
Save them from tribulation	خلصيهم من بلوى
And help my abject self	**وأنا عبدك نجينى**

© St. George & St. Shenouda Church

Our Pope the Patriarch	+ والأب بطريركنا
A good and honest shepherd	راعي صالح وأمين
Grant him a long life	أعطيه يارب سنين
For his honor pleases me	**دا مقامه يرضينى**

© St. George & St. Shenouda Church

Psali Adam on the Second Hoos

Refrain after every line

Ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:

ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

مرد يقال بعد كل جملتين:

O Holy Trinity,

have mercy on us.

أيها الثالوث القدوس

أرحمنا

© St. George & St. Shenouda Church

My heart and my tongue, praise the Trinity. O Holy Trinity, have mercy on us.

Ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉϯⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

قلبى ولسانى يسبحان الثالوث أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Everyone praises You, And worships You, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ: ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

كل أحد يسبحك: ويتعبد لك أيها الثالوث القدوس أرحمنا

For You are our God, And our Great Savior, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ: ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ.

لأنك أنت إلهنا : ومخلصنا العظيم أيها الثالوث القدوس أرحمنا

© St. George & St. Shenouda Church

The Master Lord , He came and saved us, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲇⲉⲥⲡⲟⲩⲇⲉ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ : ⲁϥⲓⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ⸗ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

السيد الرب : أتى وخلصنا أيها الثالوث القدوس أرحمنا

For the sake of Your true judgments, Teach me Your justice, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲙⲁϯⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ⸗ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

من أجل أحكامك : الحقيقية علمنى عدلك أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Many are Your mercies, Grant us Your salvation, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁⲓ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ⸗ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

كثيرة هى رحمتك: تعهدنا بخلاصك أيها الثالوث القدوس أرحمنا

© St. George & St. Shenouda Church

I am here before You, I took refuge in You, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

هوذا أنا : التجأت إليك أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Yours is the power and glory, O King of glory, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

لك القوة والمجد: ياملك المجد أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Jesus is our hope, In our tribulations, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

يسوع هو رجاؤنا: في شدائدنا أيها الثالوث القدوس أرحمنا

© St. George & St. Shenouda Church

You are blessed, O Son of God, Deliver us from temptations, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

تباركت ياابن الله: نجنا من التجارب أيها الثالوث القدوس أرحمنا

All nations praise You, O Christ the King, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ: ⲱ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

كل الشعوب تسبحك: أيها الملك المسيح أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Grant us Your peace, Heal our sickness, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

أعطينا سلامك : إشف أمراضنا أيها الثالوث القدوس أرحمنا

© St. George & St. Shenouda Church

You are the compassionate, And You are the Merciful, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

انت المتحنن: وانت الرحوم أيها الثالوث القدوس أرحمنا

You are blessed, We praise and bless You, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲑⲟⲕ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

تباركت أنت: نسبحك ونباركك أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Truly great, Is the Just Judge, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲧⲁⲫⲏⲏⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

عظيم بالحقيقة : الديان العادل أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Your Name is blessed, O the True Logos (Word), O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

اسمك مبارك: أيها الكلمة الحقيقي أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Guard us, O Christ, With Your Goodness, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

أحرسنا أيها المسيح: بصلاحك أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Hearken unto the sinners, In their tribulations, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

اسمع للخطاة: فى شدائدهم أيها الثالوث القدوس أرحمنا

My soul and my mind, Lift them up to heaven, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲥ: ⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

نفسي وعقلى : إرفعهما الى السماء أيها الثالوث القدوس أرحمنا

O Son of our God, Grant us Your salvation, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

يا ابن الله إلهنا: أعطنا خلاصاً أيها الثالوث القدوس أرحمنا

God the Merciful, The Long-suffering, O Holy Trinity, have mercy on us

Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ⲥⲏⲧ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

الله الرحوم: طويل الآناة أيها الثالوث القدوس أرحمنا

Holy, Holy, Holy, O Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ قدوس قدوس قدوس
Son of the Holy, O ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲡϣⲏⲣⲓ يا ابن القدوس أيها :
Holy Trinity, have ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲩ: ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ الثالوث القدوس
mercy on us :ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. أرحمنا

The souls of our Ⲫⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : آباؤنا الراقدون:
fathers, Give rest to ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ نيحهم أيها
them, O Savior, O ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ المخلص أيها
Holy Trinity, have :ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. الثالوث القدوس
mercy on us أرحمنا

O our Master Ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ياملكنا اذكرنا:
remember us, In Your : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ فى ملكوتك
heavenly kingdom, O ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁⲅⲓⲁ السماوى أيها
Holy Trinity, have ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ. الثالوث القدوس
mercy on us أرحمنا

Second Hoos الهوس الثانى

Amen. Alleluia.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ	آمين. هلليلويا.
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ	يارب ارحم
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ	يارب ارحم
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.		يارب ارحم.

© St. George & St. Shenouda Church

O give thanks to the Lord: for He is good, Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

اشكروا الرب لأنه صالح وخيّر الليلويا. لأن رحمته إلى الأبد.

O give thanks to the God of gods, Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

اشكروا إله الآلهة الليلويا. لأن رحمته إلى الأبد.

O give thanks to the Lord of lords: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̀ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

اشكروا رب الارباب الليلويا. لأن رحمته إلى الأبد.

To Him who alone does great wonders: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الصانع العجائب العظام وحده لأن رحمته إلى الأبد.

To Him who by wisdom made the heavens: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذي خلق السموات بفهم الليلويا. لأن رحمته إلى الأبد.

To Him who laid out the earth above the waters: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذى ثبت الأرض على المياه. لأن رحمته إلى الأبد.

To Him who made great lights: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذي خلق نيرين عظيمين وحده لأن رحمته إلى الأبد. الليلويا.

The sun to rule by day: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الشمس لحكم النهار. الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

The moon and stars to rule by night: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϫⲟⲩⲟⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

القمر والنجوم لحكم الليل الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

© St. George & St. Shenouda Church

To Him who struck Egypt in their first-born: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ-
Ϫⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ
ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذى ضرب
المصريين مع
ابكارهم الليلويا لأن
رحمته إلى الأبد.

And brought out Israel from among them: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁ̅ⲗ̅ :
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ.

وأخرج إسرائيل
في وسطه
الليلويا لأن
رحمته إلى الأبد.

With a strong hand and with an outstretched arm: Alleluia, His mercy endures forever.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ
ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

بيد عزيزة وذراع
عالية الليلويا لأن
رحمته إلى الأبد.

© St. George & St. Shenouda Church

To Him who divided the Red Sea in two: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀Ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذى شق البحر الأحمر إلى أقسام الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

And made Israel pass through the midst of it: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

وأجاز إسرائيل فى وسطه الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

But overthrew pharaoh and his army in the Red Sea: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

وطرح فرعون وكل قوته فى البحر الأحمر الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

To Him who led his people through the wilderness: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذى أخرج شعبه إلى البرية الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

To him who retrieved water from a rock: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذى أخرج ماء من صخرة صماء الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

To Him who struck down great kings: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذى ضرب ملوكاً عظماء. الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

And slew famous kings: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

وقتل ملوكاً عجيبين: الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

Sihon the king of the Amorites: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓϣⲟⲡϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

سيحون ملك الأموريين الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

And Og the king of Bashan: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲛⲉⲙ Ⲱϫ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

وعوج ملك باشان الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

© St. George & St. Shenouda Church

And gave their land as a heritage: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

اعطى أرضهم ميراثاً: الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

A heritage to Israel His servant: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

ميراثاً لعبده اسرائيل: الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

The Lord who remembered us in our lowly state: Alleluia, His mercy endures forever.

`Ⲛϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فى تواضعنا ذكرنا الرب الليلويا: لأن رحمته إلى الأبد.

And rescued us from our enemies: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

و خلصنا من أيدى أعدائنا الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

Who gives food to all flesh: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

الذى يعطى طعاماً لكل جسد حي الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

O give thanks to the God of heaven: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

احمدوا إله السماء الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

© St. George & St. Shenouda Church

O give thanks to the Lord of lords for He is good: Alleluia, His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

احمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح الليلويا لأن رحمته إلى الأبد.

© St. George & St. Shenouda Church

Hymn of 2ND Hoos

لبش الهوس الثانى

Let us give thanks unto Christ our God with David the prophet and the psalmist.

Ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

فلنشكر المسيح إلهنا مع المرتل داود النبي.

For He has made the heavens: and all its hosts: and established the earth: on the waters.

Ⲭⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

لأنه خلق السموات وجنودها وأسس الأرض على المياه.

These two great stars: the sun and the moon: He has made to enlighten: the firmament.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲱⲙⲁ.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر جعلهما ينيران في الفلك.

© St. George & St. Shenouda Church

He brought forth the winds: out of His treasure box: he breathed unto the trees: and they blossomed.

Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓ̀ⲙⲙⲏⲛ : ⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في الأشجار حتى ازهرت.

He caused the rain to fall: upon the face of the earth: and it sprouted: and gave its fruit.

Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

أمطر مطراً على وجه الأرض حتى انبتت وأعطت ثمرها.

He brought forth water: out of a rock: and gave it to His people: in the wilderness.

Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

أخرج ماء من صخرة وسقى شعبه في البرية.

© St. George & St. Shenouda Church

He made man: in His image: and His likeness: that he may praise Him.

Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

صنع الإنسان كشبهه وصورته لكى يباركه.

Let us praise Him: and exalt His name: and give thanks to Him: His mercy endures forever.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓϣⲟⲡϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد.

Through the prayers: of David the psalmist: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

© St. George & St. Shenouda Church

Through the intercessions: of the Mother of God Saint Mary: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions: of the whole chorus of angels: O Lord, grant us: the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات كل صفوف الملائكة يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Blessed are You indeed: with your Good Father: and the Holy Spirit: for You have risen and saved us.

`Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Hymn After The Second Hoos

مديح يقال بعد لبش الهوس الثاني

© St. George & St. Shenouda Church

+Let us sing with David + فلنرتل مع داود
And thank the graciousness of God ونشكر فضل الله
For His merciful and kind ونشكر فضل الله
Je pef-nay Shop Sha-eneh جى بيف ناي شوب شا إينيه

Thank the Lord for He is good إشكروا الرب فإنه صالح
Sending His rain from heaven above مرسل غيثه من أعلى سماه
Upon the righteous and the wicked علي الصالح والطالح
Je pef-nay Shop Sha-eneh جى بيف ناي شوب شا إينيه

+Thank the God of gods + اشكروا إله الآلهة
For He is good and long-suffering فإنه صالح طويل الأناة
To Whom is due glory and honor له المجد والعظمة
Je pef-nay Shop Sha-eneh جى بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

Holy, Holy, Holy
One and Only God
Thank the Lord of lords
Je pef-nay Shop Sha-eneh

قدوس قدوس اكواب
واحد لا رب سواه
اشكروا رب الارباب
جي بيف ناي شوب شا إينيه

+The earth is filled with His glory
As He is glorified in heaven
Maker of all wonders
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+ ملأ الأرض بمجده
له المجد في علو سماه
صنع العجائب وحده
جي بيف ناي شوب شا إينيه

He created the heavens
And established it by His Word
The stars move in their orbits
Je pef-nay Shop Sha-eneh

صور علو السموات
واسسها بكلمة فاه
والنجوم فيها سائرات
جي بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

+In wisdom, He created the earth
And spread it over the waters
He filled it with creatures
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+جبل الأرض بالحكمة
وبسطها فوق وجه المياه
وملأها بالخلقة
جي بيف ناي شوب شا إينيه

He created two great stars
To illuminate the heavens
The sun and the moon orbiting
Je pef-nay Shop Sha-eneh

رتب كوكبين عظيمين
ينيران في جو سماه
الشمس والقمر سائرين
جي بيف ناي شوب شا إينيه

+He made the sun for the day
In its celestial sphere
The moon and the stars for the night
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+جعل الشمس لسلطان النهار
سائرة في الفلك دائرة
والقمر والنجوم لليل
جي بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

He poured His wrath on Pharaoh
And destroyed all His enemies
And chose Moses and Aaron
Je pef-nay Shop Sha-eneh

سكب غضبه علي فرعون
وأهلك كامل أعداه
واختار موسي وهرون
جي بيف ناي شوب شا إينيه

+He made miracles for His people
In Egypt with Mighty hands
And struck them with heavy plagues
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+لشعبه صنع الآيات
في مصر بذراع ما أعلاه
وضربهم بأشنع الضربات
جي بيف ناي شوب شا إينيه

The Egyptians and their horsemen
Were hit by a Mighty hand
And saved His people from them
Je pef-nay Shop Sha-eneh

المصريون وأبكارهم
ضربهم بذراع ما أعلاه
وخلص شعبه من وسطهم
جي بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

+The sea was split in half
And Pharaoh was drowned in it
While Israel passed through it
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+شق البحر وفلقه
وطرح فرعون جواه
وجاز اسرائيل وسطه
جي بيف ناي شوب شا إينيه

He gave them water from the rock
Quenched His people and drank
In the dry wilderness
Je pef-nay Shop Sha-eneh

أنبع الماء من الصخرة
وروي شعبه وسقاه
في البرية القفرة
جي بيف ناي شوب شا إينيه

+He sent them to Canaan
And killed Sihon of the Amorites
And Og, king of Bashan
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+ أوصلهم بلاد كنعان
وقتل سيحون وفناه
وعوج ملك باشان
جي بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

He gave their lands to Israel
His servant and His child
He remembered our humble souls
Je pef-nay Shop Sha-eneh

أعطي أرضهم ميراثا
لإسرائيل عبده وفتاه
وذكرنا في تواضعنا
جي بيف ناي شوب شا إينيه

+He saved us from our enemies
For You comfort everyone
Let us profess to the Lord of heaven
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+خلصنا من الأعداء المحيطين
لكل حي عزاء
اعترفوا لإله السماء
جي بيف ناي شوب شا إينيه

Unto Him is due all honor
And worship at His feet
Thank Him for His graciousness
Je pef-nay Shop Sha-eneh

يجب له الإكرام
والسجود عند قدماه
أشكروا فضله على الدوام
جي بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

+Let us proclaim the Name of Christ المسيح لأسم +أعترفوا
And thank Him for His grace ورضاه فضله واشكروا
Praise Him and exalt Him التسابيح من وزيدوه
Je pef-nay Shop Sha-eneh جي بيف ناي شوب شا إينيه

He saved us from Satan إبليس من خلصنا
And the rational Pharaoh was disgraced خزاه العقلي فرعون
And we crossed the water of baptism التقديس بحر وأجازنا
Je pef-nay Shop Sha-eneh جي بيف ناي شوب شا إينيه

+We're baptized in holy water, العماد بحر +أدخلنا
Freed from the bondage of tyranny الطغيان من رق وعتقنا
And assure us of the promised land الميعاد بأرض ووعدنا
Je pef-nay Shop Sha-eneh جي بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

Christ split the sea of Hades
And threw the devil in it
And lifted us from it in great mystery
Je pef-nay Shop Sha-eneh

شق المسيح بحر الجحيم
ورمي الشيطان جواه
وأخرجنا منه بسر عظيم
جي بيف ناي شوب شا إينيه

+He resurrected us with His people
To His heights and happiness
And called us 'beloved '
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+وأصعدنا مع شعبه
إلي محله وهناه
ودعانا أحبابه
جي بيف ناي شوب شا إينيه

Instead of manna and quail
He gave us His body for food
And the gorgeous Church
Je pef-nay Shop Sha-eneh

عوض المن والسلوى
اعطانا جسده غذاء
وأعطانا البيعة الحلوة
جي بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

+He sprung water from the rock +أنبع الماء من الصخرة
And we drank His blood وأعطانا دمه شربناه
And quenched our weary souls وأروى نفوسنا القفرة
Je pef-nay Shop Sha-eneh جي بيف ناي شوب شا إينيه

We reached the promised land وأوصلنا ارض الميعاد
And received the new promise والوعد الجديد نلناه
Which is the Kingdom of heaven وهو ملكوت السموات
Je pef nay Shop Sha-eneh جي بيف ناي شوب شا إينيه

© St. George & St. Shenouda Church

Hymn Before Wednesday Theotokia

مديح عربى واطس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

© St. George & St. Shenouda Church

All the hosts of the heaven كل الطغمات السمائية

And the angelic soldiers وعساكر ني أنجيلوس

Cry out in beautiful voices يصيحون بأصوات شجية

Blessed O, Virgin and bride طوباك يابكر وعروس

In the tunes of the heavens بالنغمات العلوية

Everyone says let us praise الكل يقولون مارين هوس

And shout in wonderful languages ويصيحون بلغات بهية

Blessed O, Virgin and bride طوباك يابكر عروس

The Father looked from heaven and did not find تطلع الآب من سماه ولم يجد

Who's like your purity in all rank من يشبه طهرك في كل طقوس

He sent His Son to take flesh from you ارسل ابنه تجسد منك

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

Came with good tidings as a messenger جاء بالبشرى مرسول

Gabriel, the archangel غبريال بي أرشي أنجيلوس

Told you happily without delay بشرك برضى وقبول

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

He dwelt with His Holy Spirit in you حل بروح قدسه في احشاك

And the Lord Jesus appeared from you وظهر منك باشويس إيسوس

You became Mother to your Creator وصرت أماً لمن أنشاك

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

The salvation of Adam and his race خلاص آدم وبنيه

And his return to Paradise ورجوعه إلى الفردوس

Has appeared from an ever Virgin ظهر من بكر بتول

Blessed O, Virgin and bride طوباك يابكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

You've been called, "Best of flowers دعيت يازهرة الأطياب

The pure and golden censer تى شوري إن نوب إنكا ثاروس

And the holy and blessed flower" نيم تي إهريري إثؤاب

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

The Lord of glory chose your beauty رب المجد اختار حسنك

As the words of the Psalmist كانا إبساجي إم بي هيمنوذوس

The Lord of lords became your Son إله الآلهة صار إبنك

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

Ezekiel saw in his vision رأى فى رؤياه حزقيال

A closed door, guarded in the East في المشرق باباً مقفولا محروس

The High King entered by it وقد دخله الملك المتعال

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

A ladder seen by Jacob سلم رآه الأب يعقوب

Surrounded by angelic hosts وحوله طغمات ني أنجيلوس

Worshipping the revered King سجود للملك المرهوب

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

Moses witnessed and prophesied شهد موسي وتنبا اجهار

And likened you to a planted vineyard وشبهك بكرم مغروس

A green bush aflame with fire عوسج أخضر في قلبه نار

Blessed O, Virgin and bride طوباك يابكر وعروس

Zephaniah said concerning you صوفونيوس عنك خبر

And prophesied concerning Jesus' birth بشهادة عن ميلاد إيسوس

He'll come down as rain and dew. قال ينزل كندي ومطر

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

Daniel said in his vision دانيال في رؤياه قال

"I have seen a great Throne آنوك آي ناف إأوإثرونوس

On it sat the great High King." وعليه جلس الملك المتعال

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

Moses asked to peak and see طلب موسي ينظر نظرة

As you saw O Mother of the Holy One كما رأيت ياام القدوس

And could not bear His Light; فما طاق من نوره ثقب إبرة

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

He came from you and fulfilled the promise ظهر منك وأوفي الميثاق

To Adam, by entering Paradise لأدم بدخوله إلي الفردوس

And freed his offspring from all ties وعتق نسله من كل وثاق

Blessed O, Virgin and bride طوباك يا بكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

Precious and sweet is your praise	علا مدحك وحلا نظمه
As the sweetness of Paradise	كحلاوة أثمار الفردوس
Who tasted it will not like otherwise	من ذاقه لايسل طعمه
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس
You are honored and privileged	علا قدرك وحلا ذكرك
Above all the angelic ranks	وزاد رفعة عن كل الطقوس
By having the Creator in your lap	بجلوس الخالق في حجرك
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يابكر وعروس
If one praises you all the time	فاز ببلوغ آماله
He will attain his wishes	وتعشم برضي الرب القدوس
By receiving the Holy Lord's pleasure	من يجعل مدحك رأس ماله
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

All my life I wanted	قصدي طول عمري وحياتي
To praise you O, Ti-Parthenos	أكون مادح تي بارثينوس
So you will be my help when I depart	لتكون عوني عند مماتي
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس
Who can explain the honor of Mary	كرامة مريم من يقدر
Or liken it to the moon and the sun	يشبهها بقمر وشموس
She is even greater than the Throne	إن قلنا الكرسي فهي أفخر
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس
You bore the Lord of glory	رب المجد حملت
Thus, became above all the hosts	وقد فقت عن كل الطقوس
Your rank is elevated and increased	وزدت قدراً وعلوت
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

Without you, O Mother of Light	لولاك ياأم النور
Who could have seen Jesus’ glory	من كان يعاين مجد إيسوس
Revealed so clear to the world	ويراه بين العالم مشهور
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يابكر وعروس
Who received, O Mary, what you're granted	من نال مانلت يامريم
Or who resembles you O Theotokos	ومن يشبهك يا أم القدوس
Which tongue can actually explain	وأي لسان يقدر يتكلم
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس
We ask of you, O Virgin	نسألك يابكر وبتول
Remember me before my Lord Jesus	آرى باميفئى ناهرين باشويس إيسوس
So He may forgive my sins	هينا إن تين كو إيقول
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يابكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

Your servant pleads to you	هوذا عبدك يترجاك
Do not forget me, O Mother of Christ	فلا تنسيني يا أم بي إخرستوس
For I ask for your protection	لأني متوسل بحماك
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يابكر وعروس
The honored father, our shepherd	والاب الفاضل راعينا
Abba Shenouda Pi-archi Erevs	أنبا (شنودة) بي ارشي إيريفس
With his prayers on our behalf	بقبول صلواته تعهدينا
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يابكر وعروس
And his partners in the service	وشركاؤه في الخدمة الرسولية
Our holy fathers the bishops	نين يوتي إثؤاب إن إيبيسكوبوس
Help them O pride of the human race	أجيريهم يازين البشرية
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

Do not forget all our priests	لا تنسي سائر كهنتنا
And all the Christians	وجميع إن ني إخريستيانوس
And all the ranks of our Church	وكل رتب بيعتنا
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس
O pride of the human race	يازين كل البشرية
The pearl of all the hosts and ranks	زينة الرتب والطقوس
Help the Christian people	أجيري شعب المعمودية
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس
And the Orthodox believers	وأبناء البيعة الأرثوذكسية
The chief and the workers	الرئيس منهم والمرءوس
All the seven ranks of the Church	شاشف إن طغما إن إككليسيا
Blessed O, Virgin and bride	طوباك يا بكر وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

Hymn Before Thursday Theotokia

مديح على ثيؤطوكية الخميس العليقة

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

العليقة التى رآها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity

مثال ام النور طوباها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشاها
وهى عذراء ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

I open my mouth and proclaim
And utter hidden mysteries
Praising saint Virgin Mary
Blessed is the pride of the human race

انا أفتح فمى واتكلم
وانطق بأسرار خفية
بكرامة ام النور مريم
طوباك يازين البشرية

Because of your Son we became
Free from after the bondage
And from Satan we are saved
Blessed is the pride of the human race

بابنك يازين العالم صرنا
احرارا بعد العبودية
ومن أسر إبليس خلصنا
طوباك يازين البشرية

© St. George & St. Shenouda Church

Gabriel, the messenger, came to you
With the incarnation of the Logos
The Lord will dwell in your
holy womb
Blessed is the pride of the human race

تمت عنك كل الاقوال
والشهادات النبوية
إثفى إبجين ميسى إن إممانوئيل
طوباك يازين البشرية

The Holy Spirit will come upon you
The Most High will overshadow you
And you shall bear the Son of God
Blessed is the pride of the human race

جبرائيل بالبشرى ناداها
بحلول الكلمة الازلية
بكر بتول حملت مولاها
وهى عذراء ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

العليقة التى رآها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity

مثال ام النور طوباها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشاها
وهى عذراء ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

His Holy Spirit came upon you
And took from you the humanity
A true human you did carry
Blessed is the pride of the human race

حل بروح قدسه فى احشاك
وأخذ منك الناسوتية
بشري كامل حملته يداك
طوباك يازين البشرية

He saved Adam and his children
And cured them from the serpent's venom
And returned him to Paradise
Blessed is the pride of the human race

خلص آدم وبنيه
وابرأه من سم الحية
والى مرتبته قد رده
طوباك يازين البشرية

© St. George & St. Shenouda Church

David your father spoke of you
And prophesied about the birth
The God of gods became your Son
Blessed is the pride of the human race

داود أبوك قال عنك
ونطق بشهادات نبوية
إله الآلهة صار ابنك
طوباك يازين البشرية

You became a Mother of your Creator
For the salvation of mankind
He came and dwelt in your womb
And your virginity is sealed

دعيت أماً لمن أنشاك
لأجل خلاص البشرية
اتى وسكن فى أحشاك
وانت عذراء ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN: **المرد:**

The burning bush seen by Moses العليقة التى رآها
The Prophet in the wilderness موسى النبى فى البرية
The fire inside it was aflame والنيران تشعل جواها
But never consumed or injured it ولم تمسسها بأذية

The same with the Theotokos Mary مثال ام النور طوباها
Carried the fire of Divinity حملت جمر اللاهوتية
Nine months in her holy body تسعة أشهر فى احشاها
Without blemishing her virginity وهى عذراء ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

The Lord of Glory chose your beauty
And adorned you with his Divinity
And took from you humanity
Blessed is the pride of the human race

رب المجد اختار حسنك
وزانك باللاهوتية
واخذ طبع الناسوت منك
طوباك يازين البشرية

A plant sprouting without seed
He appeared without watering
In a pure and undefiled field
Blessed is the pride of the human race

زرع اثمر من غير بذار
ظهر من غير ماء وسقية
فى حقل نقى طاهر مختار
طوباك يازين البشرية

© St. George & St. Shenouda Church

The righteous fathers did call you
The second heaven on earth
The Almighty Lord dwelt in you
Blessed is the pride of the human race

سماك الآباء الابرار
سماء ثانية جسدانية
سكن فيك المولى الجبار
طوباك يازين البشرية

Ezekiel witnessed and spoke of you
In the east he saw a door
In it entered her Creator
And the door was tightly shut

شهد حزقيال ورآها
بابا مختوما فى الشرقية
دخل فيه وخرج مولاها
والباب مصان ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

Zephaniah proclaimed saying
About the coming of the Divine
He will come as rain without cloud
Blessed is the pride of the human race

صوفونيوس شرح بكلام
عن تدبير اللاهوتية
قال ينزل كقطر بغير غمام
طوباك يازين البشرية

Daniel in a vision saw The Throne
Surrounded by hosts of angels
And upon it sat the Holy King
Blessed is the pride of the human race

دانيال عاين بى إثرونوس
وحوله طغنات نورانيه
وعليه جلس الملك القدوس
طوباك يازين البشرية

© St. George & St. Shenouda Church

He bowed the heaven of heavens
And descended to the earth
While still in His Father's bosom
Blessed is the pride of the human race

طأطأ سماء السموات ونزل
واتحد بالناسوتية
وهو فى حضن ابيه لم يزل
طوباك يازين البشرية

We saw wonders and miracles
In the books of the Christian Church
The Virgin held her Creator;
And her virginity is sealed

ظهرت عجائب ورأيناها
فى كتب البيعة المسيحية
بكر بتول حملت مولاها
بكر بتول حملت مولاها

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

العليقة التى رآها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity

مثال ام النور طوباها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشاها
وهى عذراء ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

You are higher than all ranks
And above the heavenly hosts
And also the archangels
Blessed is the pride of the human race

علا قدرك عن كل الطقوس
وعن الطغمات العلوية
وعساكر نى أنجيلوس
طوباك يازين البشرية

He forgave the people their sins
He is the bestower of all good things
He took our form and loved it
Blessed is the pride of the human race

غافر كل خطايا شعبه
ومانحهم كل عطية
تشبه بالعبد وأحبه
طوباك يازين البشرية

© St. George & St. Shenouda Church

You are above all the world فقت عن سائر بى كوسموس

And the ranks and the soldiers نيم ني طغما نيم نيستراتيا

And higher than the upright &righteous نيم نى إثمى نيم نى ذيكيئوس

Blessed is the pride of the human race طوباك يازين البشرية

All people declare; 'She is blessed' قولوا ياأخوة طوباها

Our Lady, saint Mary أوتين شويس إنيب ماريا

Intercede and pray on our behalf أمام من حملت فى أحشاها

Before Whom you gave birth to هيتين نى طفه نيم نى إبرسفيا

REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

العليقة التى رآها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity

مثال ام النور طوباها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشاها
وهى عذراء ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

You held the Lord of Glory
The Creator of the world
You are resembled with the Throne of the Father
Blessed is the pride of the human race

رب المجد قد حملت
مصور كل البشرية
وبكرسي الآب تشبهت
طوباك يازين البشرية

He took from you the humanity
Uniting it with the Divinity
You held the One from the Trinity
Blessed is the pride of the human race

لبس منك طبع الناسوت
متحداً باللاهوتية
وحملت الواحد من الثالوث
طوباك يازين البشرية

© St. George & St. Shenouda Church

No one obtained what you received
In all the generations
Among the nations and people
Blessed is the pride of the human race

من نال مانات يامريم
فى سائر كل البشرية
وكل الشعوب وكل الامم
طوباك يازين البشرية

We declare saying blessed is she
And also praise day and night
To Him Who chose your beauty
To dwell and incarnate from you

نحن الكل نقول طوباك
ونرتل باكر وعشية
لمن اختار حسن بهاك
لحلول الكلمة الأزلى

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

المرد:

The burning bush seen by Moses
The Prophet in the wilderness
The fire inside it was aflame
But never consumed or injured it

العليقة التى رآها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذية

The same with the Theotokos Mary
Carried the fire of Divinity
Nine months in her holy body
Without blemishing her virginity

مثال ام النور طوباها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشاها
وهى عذراء ببكورية

© St. George & St. Shenouda Church

Guide me to repent, O, Mary هيئ لى التوبة يامريم

Before time catches with me قبل ان يدنو الوقت عليّ

And wake from the slumber of days واستيقظ من غفلة الأيام

And rise from my laziness وانهض من بعد تواني

I like to prepare myself before traveling واهيئ الزاد قبل السفر

And carry a light load واجهز للحمل مطيةّ

Help me please, in this void earth ساعدينى فى أرض قفرة

Through you, O Lady of us all بصلاتك ياسيدة البشرية

© St. George & St. Shenouda Church

For I am lame and have limited effort
Yet carry a heavy burden
Time has come to depart this world
And I have no refuge but Mary

لأنى عاجز وجهدى قليل
وحملى مشطوط عليّ
وحان وقت السفر والرحيل
وليس لي ملجأ الا هي

We have no other intercessor but her
And we ask her day and night
We shall endeavor to please her
And her luminous vesture

يامن لانترجى سواها
ونسألها باكر وعشية
ونتعلق فى هدب رداها
وملابسها النورانية

© St. George & St. Shenouda Church

I say Hail to the Mother of Light واقرئ سلامى لأم النور

Mary, the help of all Christians عون كل المسيحية

Through her salvation was revealed التى منها الخلاص مشهور

To all Christendom لجميع شعب المعمودية

To protect us from all evil تنجينا من الشرور

And from the times of temptations ومن الآفات الزمنية

And help us all in every aspect وتساعدنا فى كل الامور

We, the Christian nations وكل الشعوب المسيحية

© St. George & St. Shenouda Church

Everyone praise her
And ask of her morning and vespers
Before Whom she held in her womb
To intercede for us all

يقول الكل طوباها
ويسألونها باكر وعشية
قدام من حملت فى أحشاها
تشفع فينا الكل سوية

The honored father our Pope
The Patriarch of the Orthodox
The archpriest and true shepherd
Shepherding his flock in wisdom

والأب الفاضل بطركنا
تاج الملة النصرانية
راعى الرعاة مثبتنا
بحسن سياسته للرعية

© St. George & St. Shenouda Church

The father of fathers who was chosen اب الآباء الحبر الوارث

For the priesthood according to Melchizedek كهنوت ملكيصاداكية

In true faith and steadfast hope بإيمان صحيح ورجاء ثابت

Full of love for Orthodoxy ومحبة ارثوذكسية

Keeping his flock from the foxes حافظ غنمه من أنياب الديب

And all the diabolic traps ومن كل فخاخ شيطانية

Protecting them from any foreign acts ومبطل عنهم كل أمر غريب

And all the heresies of Arius وكل بدع الاريوسية

© St. George & St. Shenouda Church

Shepherding his people in calmness راعى شعبة بحنان صوته

Along with his spiritual teachings وتعاليمة الروحانية

Let him enjoy his priesthood هنيه يارب بكهنوته

Give him long life and tranquility بعمر فسيح وطمأنينة

The father who is keeping the laws الأب العامل بالناموس

And all the holy commandments وقوانين الشرطانية

Abba Shenouda Pi-archi-Erevs أنبا (شنودة) بى أرشى إيرفس

The pillar of Christianity عمود دين النصرانية

© St. George & St. Shenouda Church

And our honored fathers the bishops والآباء الأفاضل اساقفتنا

His partners in the Apostolic service شركاؤه فى الخدمةالرسولية

Accept their prayers, so we may بقبول صلواتهم يجعلنا

Become the children of the Kingdom أبناء الملكوت الأبدية

Install and keep all the presbyters وثبت سائر كهنتنا

Priests, and all the deacons قسوس وشمامسة سوية

And keep our holy Church وأدم عمارة بيعتنا

By offering acceptable sacrifices برفع قرابين مرضية

© St. George & St. Shenouda Church

Psali Adam on the Third Ode

ابصالية آدم على الهوس الثالث

© St. George & St. Shenouda Church

I thank You, O God of Israel, For You had mercy on us According to Your great mercy

Ⲁϥⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲫ̀ⲧ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك صنعت معنا
كعظيم رحمتك

I thank You, O God of Israel, For You have sent Your Son Until He saved us.

Ⲁϥⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲫ̀ⲧ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك أرسلت ابنك
حتى خلصتنا

I thank You, O God of Israel, For You were incarnate From Saint Mary.

Ⲁϥⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ Ⲑⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك تجسدت
من القديسة مريم

© St. George & St. Shenouda Church

I thank You, O God of Israel, For You were born in Bethlehem. According to the prophecies.

Ⲓϣⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲫ̀ⲧ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك ولدت فى بيت لحم
كالنبوة

I thank You, O God of Israel, For the shepherds Behold Your glory.

Ⲓϣⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲫ̀ⲧ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأن الرعاة
نظروا مجدك

I thank You, O God of Israel, For You revealed to us Your Holy glory.

Ⲓϣⲉⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲫ̀ⲧ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϧ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀.

شكرك
ياإله اسرائيل
لأنك أشرقت لنا
ببهائك

© St. George & St. Shenouda Church

I thank You, O God of Israel, For You have performed Many miracles.

Ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓⲉⲩⲟϣ.

أشكرك ياإله اسرائيل لأنك صنعت آيات ومعجزات كثيرة

I thank You, O God of Israel, For the Jews Conspired against You.

Ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

أشكرك ياإله اسرائيل لأن اليهود تشاورا عليك

I thank You, O God of Israel, For You were crucified Upon the Cross in Golgotha

Ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲉⲡⲓ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲗϫⲟⲑⲁ.

أشكرك ياإله اسرائيل لأنك صلبت على الصليب بالجلجثة

© St. George & St. Shenouda Church

I thank You, O God of Israel, For You were placed in the tomb Like those who are dead.

Ⲁϥⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك وضعت فى القبر
مثل الاموات

I thank You, O God of Israel, For You have risen from the dead After three days.

Ⲁϥⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك قمت من الموت
بعد ثلاثة أيام

I thank You, O God of Israel, For You have descended into Hades And the abyss.

Ⲁϥⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡ̀ⲣⲟⲛⲓⲁ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك نزلت الى الجحيم
حيث الهاوية

© St. George & St. Shenouda Church

I thank You,
O God of Israel,
For You have saved Adam
And his entire race.

Ⲁϥⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ† ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲩⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك خلصت آدم
وكل جنسه

I thank You, O God of Israel, For You have sent Your apostles.

Ⲁϥⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ† ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧ ⲟⲗⲟⲥ.

شكرك
ياإله اسرائيل
لأنك اوصيت
رسلك

I thank You, O God of Israel, For You ascended Into the highest heavens.

Ⲁϥⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫ† ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك صعدت
الى أعلى السموات

© St. George & St. Shenouda Church

I thank You, O God of Israel, For You sat On the right of the Pantocrator

Ⲁϥⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ: ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك جلست
عن يمين ضابط الكل

I thank You, O God of Israel, For You shall come And judge the entire world.

Ⲁϥⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ: ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
لأنك ستأتى
وتدين المسكونة

I thank You, O God of Israel, Grant unto me mercy And forgiveness.

Ⲁϥⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
اعطنى رحمة
وغفرانا

© St. George & St. Shenouda Church

I thank You, O God of Israel, Absolve and remit All our trespasses

Ⲑⲱⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
اصفح
عن زلاتنا

I thank You, O God of Israel, We glorify Your Name And we worship You.

Ⲑⲱⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ϯϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

أشكرك
ياإله اسرائيل
ونمجد إسمك
ونسجد لك

Third Hoos الهوس الثالث

Amen. Alleluia.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	آمين. هلليلويا.
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	يارب ارحم
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	يارب ارحم
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.		يارب ارحم.

© St. George & St. Shenouda Church

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕ̀ⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Blessed is the Holy Name of Your glory, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ : ϥ̀ⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥ̀ⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉⲥ.

مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Blessed are You in the holy temple of Your glory, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕ̀ⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉⲥ.

مبارك أنت فى هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫ̀ⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Blessed are You on the throne of Your Kingdom, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

مبارك أنت على عرش مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Blessed are You in the firmament of heaven, And exceedingly to be blessed, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

مبارك أنت فى فلك السماء ومتزايد علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cmoy ⲉ̀Ⲡⲕⲟⲓⲥ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲕⲟⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cmoy ⲉ̀Ⲡⲕⲟⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركى الرب ايتها السموات سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cmoy Ⲡⲕⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲕⲟⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, all you waters above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cmoⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركى الرب يا جميع المياه التي فوق السماء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cmoⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب ياجميع قوات الرب سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cmoⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, all ye stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب ياسائر نجوم السماء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركى الرب أيتها الأمطار مع الأنداء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃ̀ⲁϫϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها السحب والرياح سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩⲥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب ياجميع الأرواح سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩⲥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيتها النار والحرارة سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓ̀ⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩⲥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيتها النار والحرارة سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, O you dew and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you night and days: Praise Him and exalt Him above all forever.

` Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الليالى والأيام سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever.

` Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيها النور والظلمة سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, O frost and cold: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱϫⲉⲃ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيها البرد والصقيع سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد

Bless the Lord, O snow and ice: Praise Him and exalt Him above all forever.

` Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϯⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيها الجليد والثلج سبّحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever.

` Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲉϯⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها البروق والسحب سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الأرض كلها سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you mountains and all hills: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all you things that spring upon the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

بارك الرب يا جميع ما ينبت على وجه الأرض سبّحه وزيده علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, O you fountains: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cuoy Пбоіс ннуоуui: ϩωс ѐроϥ ѧрісоуѡ̀ бѧсϥ ϣѧ нѐнеϩ.

باركي الرب أيتها الينابيع سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you seas and rivers: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cuoy Пбоіс нѧ̀ммаіоу неи ннѧрѡоу: ϩωс ѐроϥ ѧрісоуѡ̀ бѧсϥ ϣѧ нѐнеϩ.

باركي الرب أيتها البحار والأنهار سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cuoy Пбоіс нікнтос неи енχаі нібен еткіи ϧен ннуωоу : ϩωс ѐроϥ ѧрісоуѡ̀ бѧсϥ ϣѧ нѐнеϩ.

باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, all you birds of the sky: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cuoⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب يا جميع طيور السماء سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, all you wild beasts and cattle: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cuoⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم سبّحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

` Cuoⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا بنى البشر واسجدوا للرب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

بارك الرب يا اسرائيل سبّحه وزيده علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you priests of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا كهنة الرب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا عبيد الرب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, O you spirits and souls of the just: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب ياارواح وانفس الصديقين سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you holy and humble of heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعوا القلوب سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, Mishael, and Daniel: Praise Him and exalt Him above all forever.

`Cmoⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ `Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ` Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲕⲉ Ⲁⲛⲓⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب ياحنانيا وعزاريا وميصائيل سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

` Cmoⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب ياعابدي الرب اله آبائنا سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

© St. George & St. Shenouda Church

The Praise of the Three Young Men

ابصالية الثلاثة فتيه

© St. George & St. Shenouda Church

O sing unto Him who was crucified, buried, and resurrected for us, and trampled and abolished death. Praise Him and exalt Him above all.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥϯ ϣⲟϣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

رتلوا للذى صلب عنا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه سبّحوه وزيدوه علواً.

Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉϫⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

اخلعوا الانسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر. واقتربوا إلى عظم الرحمة سبّحوه وزيدوه علواً.

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for he is worthy, Praise Him and exalt Him above all.

Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲁϥ.

ياجنس المسيحين القسوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لانه مستوجب سبّحوه وزيدوه علواً.

Come to us o three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ : ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲁϥ.

هلمّ إلينا أيها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من ابليس . سبّحوه وزيدوه علواً.

© St. George & St. Shenouda Church

For the sake of your God the Messiah, the giver of all good things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣϫⲉⲥⲓⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥ.

من أجل الهك ماسيا المانح الإحسان هلمّ إلينا ياحنانيا سبّحوه وزيدوه علوا.

O Azariah the zealot, evening, and morning and at noon glorify the power of the trinity, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲍ̀ⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥ.

يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعط مجداً لقوة الثالوث . سبّحه وزده علواً.

Behold Emmanuel our, is now in our midst O Mishael, proclaim with the voice of joy, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲏϯ ⲱ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

فها هوذا عمانوئيل فى وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل . سبّحه وزده علواً.

Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all his works, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

اجتمعوا وثابروا جميعاً . تكلموا مع القسوس وسبّحى الرب ياجميع أعماله سبّحوه وزيدوه علواً.

The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom he has made, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲏⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥ̀ϫⲫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲁⲥϥ.

ها السموات تنطق بمجد الله الى هذا اليوم . يا أيها الملائكة الذين أنشأهم سبحوه وزيدوه علواً

Now all you powers of the Lord bless his honored name, O sun and moon and all the stars, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲁⲥϥ.

والآن ياقوات الرب باركوا أسمه الكريم. أيتها الأمطار والأنداء امدحى مخلصنا لأنه هو إله آبائنا . سبّحيه وزيديه علواً.

© St. George & St. Shenouda Church

And those O you rain and dew, sing praises unto our Savoir, for he is God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲁⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱϯ: ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁϯⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

وأيضا ايتها الأمطار والأنداء امدحى مخلصنا لأنه هو اله آبائنا . سبحيه وزيديه علواً.

Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

أعطى مجداً أيتها السحب معاً والأهوية والنفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة. سبّحيه وزيده علوا.

© St. George & St. Shenouda Church

You also nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ: ⲫⲱⲥⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ: ϫⲉ Ⲁⲟⲅⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

ايتها الليالى والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يا محب البشر. سبّحوه وزيدوه علواً.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.

Ϣⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲛ ⲧⲏ ϣⲉ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲁ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

أيتها الاشجار وجميع ما ينبت فى الأرض وكل ما يتحرك في الميــاه والجبال والفياض سبّحوه وزيدوه علواً.

Praise without ceasing, the Lord the King of the Kings, O you rivers and seas, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲁϩϥ.

وأيضاً سبّحى بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار. سبّحيه وزيديه علواً.

And we also seeing them, let us say with all these things, Bless the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲁϩϥ.

هكذا نحن إذ ننظر اليهم فلنقل مع هذه الموجودات جميعها باركي الرب يا جميع الطيور سبّحيه وزيده علواً.

O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of Lords, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ: ⲕⲉ ⲛ̀ⲕⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

أيها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الارباب سبّحيه وزيديه علواً.

Bless the Lord as befits Him, and not like the disobedient, all you sons of men, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ: ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

سبّحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء البشر . سبّحوه وزيدوه علواً.

O Israel offered, before him honor and glory in a joyful voice in the voice of joy, all you priests of Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲓ̀ⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲁϥ.

مجداً وإكراماً قدم أمامه يا اسرائيل بصوت التهليل . يا كهنة عمانوئيل سبّحوه وزيدوه علواً.

You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲩ̀ⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ⲃⲁϥ.

يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين المحبين سبّحوه وزيدوه علواً.

God my God is the one, who saved you from danger, O Sedrach Misach and Abdenago, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕⲧⲟⲛ ⲁ̀ϫⲱⲓ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϫⲱⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥ.

الله إلهى أنا هو مخلصكم من الخطر ياسدراك وميساك وأبدناغو. سبّحوه وزيدوه علوا.

Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures he has made, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ: ⲱ̀ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥ.

أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التى صنعها سبّحوه وزيدوه علواً.

Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲫⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

برودة ونياحاً أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع سبّحوه وزيدوه علواً.

And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that we may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ: Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ⲁ̀ⲣⲓ ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

كذلك عبدك المسكين سركيس اجعله بغير دينونة. ليقول مع هؤلاء كشريك سبّحوه وزيدوه علواً.

© St. George & St. Shenouda Church

Hymn After Praise of the Three Young Men

مديح بعد ابصالية الثلاثة فتيه

© St. George & St. Shenouda Church

God existent before the ages
الله الأزلى قبل الأدهار
Sent His chosen Angel
ارسل ملاكه المختار
To deliver the youths from the furnace
نجى الفتية من أتون النار
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

بختنصر الملك أقام صورة من ذهب
Nebuchadnezzar the king made a golden image
وقال للوزراء وكل الشعب
And told theministers and all people
إذا ما سمعتم آلات الطرب
When you hear the sound of the trumpet
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

Immediately come out and fall down تعالوا لوقتكم مسرعين
To worship the golden image ولتلك الصورة ساجدين
Or you'll be cast in the furnace وإذا لم تسجدوا تلقون فى الآتون
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Then came forth the Chaldeans تقدم الكلدانيون
And worshipped before the image لتلك الصورة خروا ساجدين
Except for the three saintly youths ماخلا الثلاثة الفتية القديسين
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

O come Ananias and praise — تعال إلينا ياأنانياس

With the voice of salvation — ورتل معنا بصوت الخلاص

And praise your God the Messiah — وسبح إلهك ماسياس

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) — هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Men came and informed the king saying — جاء قوم وأعلموا الملك قائلين

There are three men in the city — هاهنا ثلاثة رجال ساكنين

Who do not worship the image — لم يسجدوا للصورة بل مهملين

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) — هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

The king gathered the leaders جمع الملك رؤساء الشعب
The authorities and all ranks وأرباب الدولة وكل الرتب
And ordered the furnace to be hotter وقال لهم أوقدوا الأتون بالحطب
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

They bound the hands of the three youths أتوا بالفتية موثقين
And cast them in the midst of the furnace وطرحوهم فى وسط الأتون
But to them it became as dew not heat فصار كندى اليسمين
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

The angel of the Lord came unto them حينئذ ملاك الله جاءهم

And quenched the furnace and strengthened them أطفأ الأتون وقواهم

And they rejoiced when they saw Him وفرحوا به لما أتاهم

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Azarias started to praise and pray حينئذ صلى عزارياس

Faithfully without defilement صلاة قوية بغير أدناس

And gave glory to the power of the Trinity تى اوأوإن إتجوم إن تى اترياس

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

Misael likewise proclaimed خاصة بأكثر ميصائيل
With the voice of rejoicing عل صوته بالتهليل
Bless the Name of Emmanuel اسمو إإ فران إن إممانوئيل
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king was amazed and surprised دهش الملك أيضاً واحتار
There were only three in the furnace أليس ثلاثة ألقوا فى النار
But now there are four walking freely هوذا أربعة يمشون أجهار
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

The king truly saw all of them free رأى الملك حقاً اجهار
Four men walking in the fire أربعه رجال يمشون فى النار
And praising with the voice of rejoicing ويسبحون ببهجة ووقار
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king was greatly amazed زاد عجباً ونطق بفاه
And proclaimed' saying هوذا الرابع يشبه ابن الآلهة
The fourth looks like the Son of God فى منظره وفى رؤياه
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise our God, O you people سبحوه أيها السادات

The angels, the thrones and the powers الملائكة والكراسى والقوات

Praise the Lord God of heaven سبحوا رب السموات

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise Him and glorify Him سبحوه ومجدوه

In the congregations exalt Him فى كنائس شعبه ارفعوه

And above all the elders bless Him على منابر الشيوخ باركوه

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

Praise your God O Sedrak سبح إلهك ياسدراك

Abdenego and the praised Misak وابدناغو والممدوح ميساك

For He saved you from destruction لأنه نجاكم من الهلاك

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Praise Him all you nations سبحوه ياجميع الامم

The free, the slave and the servant الأحرار والعبيد والخدم

For He saved you from annihilation لأنه أنشاكم من العدم

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

The fiery furnace O Ananias سعير اللهيب ياأنانياس

Was quenched by your God the Messiah أطفاه إلهك ماسياس

O bless His honored Name إسموا إبيفران توديمياس

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The youths proclaimed with rejoicing صاح الفتية بالتهليل

Bless the Lord God of Israel باركوا الرب إله اسرائيل

And remember Him in all generations وإذكروا اسمه من جيل إلى جيل

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

An undefiled sacrifice was offered
O Azarias the praised
Praise the honored Name of God
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

تقدمة قربت بغير أدناس
أيها الممدوح عزارياس
إسموا إإفران توديمياس
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Emmanuel quenched the furnace
So rejoice and praise O Misael
And offer to your God praises
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf)

أخمد اللهيب عمانوئيل
فسر وسبح ياميصائيل
ورتل لإلهك بالتهليل
هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

The three youths praised with glory ظهر الفتية بالتمجيد

And proclaimed in a joyful sound ورتلوا بصوت عالى شديد

Holy is the Beloved Son إفؤاب إبشيرى إم مينريت

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Seven times hotter the fire was lit علا اللهيب فوق الأتون

And forty nine full breadths تسعة وأربعين ذراعاً كاملين

But the youths did not fear this ولم يرهبه المجاهدون

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

The three youths overcame غلب الفتية لهيب النار
The fiery furnace وقهروا الاعداء الكفار
And conquered the enemy saying فاستحقوا المديح والتذكار
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

The king proclaimed in a heard voice فصاح الملك بصوت عال
Ananias, Azarias and Misael حنانيا وعزاريا وميصائيل
The servants of the Most High God عبيد الله القوى المتعال
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

Come out from the fiery furnace — تعالوا اخرجوا من النار
For your God is powerful — لأن إلهكم ذو إقتدار
The performer of wonders — صانع العجائب الكبار
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) — هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Honor and glory O Israel — كرامة ومجداً يا اسرائيل
Offer before God Emmanuel — قدم لإلهك عمانوئيل
The sound of rejoicing and praise — تسابيح البركة والتهليل
(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) — هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

Before Him all the nations worship — له تسجد كل الاسباط

And all tongues and languages — وكل الألسن واللغات

They praise the Lord of Sabaoth (Powers) — تسبح رب القوات

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) — هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

There is no other Lord like You — من يشبهك يارب الأرباب

Who is powerful and feared — إله قوى عزيز مهاب

Your dominion is eternal — سلطانك فى كل الأحقاب

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) — هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

The furnace became a cool mist ندى بارد صار الأتون

Therefore the youths proclaimed فصاح الفتية بصوت حنون

saying, Praise you the gracious Lord إسمو إإبشويس تون كيريون

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

Rejoice in the God of Jacob هللوا لإله يعقوب

For He is a powerful and feared God وابتهجوا ياالله القوى المرهوب

And praise His Holy Name ورتلوا لإسمه المحبوب

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

Praise Him also with hymns وسبحوه أيضاً بالألحان

Bless the Lord O you three youths باركوا الرب أيها الفتيان

Praise the Lord at all times إفهوس إإفنوتى ان سيو نيفين

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

For the Lord our God is greatly praised لأنه عظيم ومبارك جدا

And feared above the other gods ومخوف على كل الآلهة

By His might He delivered the youths بقدرته نجى الفتية

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

To Him are due glory and worship يليق الإكرام والسجود

Before the Creator and feared God بالإله الخالق المعبود

The Gracious God, Bestower of Life رب الأحسان مصدر الجود

(Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf) هوس إيروف آرى هوؤتشاسف

© St. George & St. Shenouda Church

We therefore present an offering and rational worship; we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior; Hananiah Azariah and Mishael.

Ⲉⲛⲉⲛ ⲟⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ : ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲗⲁⲥ : ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية . ونرسل لك فى هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.

© St. George & St. Shenouda Church

When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah Azariah and Mishael.

Ⲧ̀ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ: ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲇⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉ̀ⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

لما رُفعوا ليأخذوا المجد فى أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Praise and Glorify God at times.

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ† ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله فى كل حين.

We follow You with all our hearts and fear You, And we seek Your face: O God, do not forsake us.

Ⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

نتبعـــــك بكل قلوبنا ونخافـــك ونطلب وجهك يا الله لا تخزنا .

But rather, deal with us according to Your meekness, And according to Your great mercy, O Lord, help us.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

بل إصنع معنا بحسب دعتـــــك وكثرة رحمتك يارب أعنّا .

May our prayers ascend onto You, O our Master, Like burnt offerings of lambs and fated calves.

Do not forget the covenant Which You have made with our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. Israel, Your Holy one.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀ⲛⲧⲁⲕ.

فلتصعد صلاتنا أمامك يا سيدنا مثـــل محرقات كباش وعجـــول سمان .

لا تنـــــس العهد الذى قطعته مع آبائنا ابراهيم واسحق ويعقوب اسرائيل قديسك .

Bless the Lord, all you nations; The tribes, and all kinds of tongues. Praise Him and glorify Him Above all forever.

` Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲓⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب ياجميع الشعوب والقبائل ولغات الالسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآباد .

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Sedrach, Misach and Abednego, That He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁ̀ⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتيه القديسين سدراك وميساك وابدناغو ليغفر لنا خطايانا .

The Commemoration

المجمع

© St. George & St. Shenouda Church

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم ام مخلصنا ليغفرلنا خطايانا .

Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲁⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعا فينا يارئيسى الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال ليغفر لنا خطايانا.

© St. George & St. Shenouda Church

Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel That He may...

` Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إشفعا فينا يارئيسى الملائكة الطاهرين رافائيل وسوريال ليغفر .

Intercede: O holy archangels, Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, That He may...

` Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اشفعوا فينا ياروٴساء الملائكة الأطهار سداكيال وسراتيال وأنانيال ليغفر ..

Intercede: O Thrones, Dominions and Powers, The Cherubim and the Seraphim, That He may...

` Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ : Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أشفعى فينا أيتها الكراسى والارباب والقوات والشيروبيم والسرافيم ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Intercede on our behalf, O Four Incorporeal Beasts, The ministering flames of fire, That He may...

`Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أشفعوا فينا أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبين ناراً ليغفر ...

Intercede: O priests of the Truth, The Twenty Four Presbyters, That He may...

` Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓϫⲟⲩⲫ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إشفعوا فينا ياكهنة الحق الأربعة والعشرين قسيساً ليغفر ...

Intercede: O angelic hosts, And all the heavenly multitudes, That He may...

` Ⲁⲣⲓⲡ̅ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:

إشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر ...

Pray to the Lord on our behalf, My lords and fathers, the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إطلبوا من الرب عنا ياسادتى الآباء البطاركة إبراهيم وإسحق ويعقوب ليغفر ...

Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, The righteous and just Enoch, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إطلب من الرب عنا أيها الرجل الكامل البار أخنوخ الصديق ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, Elijah the Tishbite, And Elisha his disciple, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إطلبوا من الرب عنا ياإيليا التسبيتى وآليشع تلميذه ليغفر ...

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, O Moses the archprophet and Isaiah, and Jeremiah, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إطلبوا من الرب عنا ياموسى رئيس الأنبياء وأشعياء وأرميا ليغفر ...

Pray: O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, That He may...

Ⲧⲱ̄ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إطلبوا من الرب عنا ياداود المرتل وحزقيال ودانيال ليغفر ...

Pray: Joakim, Anna and Joseph the Elder, and the righteous Job, Joseph and Nicodemus, That He may...

Ⲧⲱ̄ : Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إطلبوا من الرب عنا يايواقيم وحنّة ويوسف الشيخ والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس ليغفر ...

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا ياملشيصادق وهرون وزكريا وسمعان ليغفر ...

Pray: O chorus of the prophets, And all the righteous and the just, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا ياصفوف الأنبياء والأبرار والصديقين ليغفر..

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, That he may…

` Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Intercede on our behalf, O the Hundred and Forty Four Thousand, and the celibate Evangelist, That He may…

ⲁ̀ⲣⲓⲡ̅ : ⲱ̀ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲙⲉ ⲉ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ…

إشفعوا فينا ايها المئة والأربعة والأربعين الفاً والبتول الانجيلى ليغفر .

Pray to the Lord on our behalf, Our lords and fathers, the Apostles, And the rest of the Disciples, That He may…

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ…

أطلبوا من الرب عنا ياسادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر ..

Pray: O blessed archdeacon, Stephen the First Martyr, That He may...

Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥⲧⲁⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ…

أطلب من الرب عنا يارئيس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الاول ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, O Beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلب من الرب عنا أيها الناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول ليغفر ...

Pray: O struggle mantled martyr, My lord prince George, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد سيدى الملك جيؤرجيوس ليغفر ...

Pray: Theodore and Theodore, Leontius and Panicharus, That he may…

Ⲧⲱ̄ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياتيؤدوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر

Pray to the Lord on our behalf, O lover of the father Mercurius, and Abba Mina and Abba Victor, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ :ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا يافيلوباتير مرقوريوس وأبا مينا وأبا بقطر ليغفر ...

Pray: Lord Claudius and Theodore, Abba Eschyron and Abba Isaac, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲕⲩⲣⲓ ⲕ̀ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲥ̀Ⲥⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲥ̀ Ⲓⲥⲁⲁⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياسيدى اقلوديوس وثيئودوروس وأبا سخيرون وأبا اسحق ليغفر ..

Pray: Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, That He may...

Ⲧⲱ̄ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياواسيليدس وأرسابيوس ومقاريوس وفيلوثاؤس ليغفر ...

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pisoora and Abba Epshoi, Abba Eesi and Thekla his sister, That He may...

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ` Ⲡϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ` Ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياأنبا بسوره وأبابشاى وأباايسى وتكلا اخته ليغفر ...

Pray: O struggle mantled martyrs, Justus, Apali and Theoklia, That He may…

Ⲡⲱ̄ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ` Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يسطس وآبالى وتاوكليا ليغفر ...

Pray: Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bachus, That He may...

Ⲡⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁϫⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياأنبا يعقوب الفارسى والقديس سرجيوس وواخس ليغفر ...

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosmas, his brothers and their mother, That He may…

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون قزمان واخوته وأمهم ليغفر ...

Pray: Abba Cyrus and his brother John, And Barbara and Juliana and Demiana, That He may…

Ⲧⲱ̄ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…

اطلبوا من الرب عنا ياباقير ويوحنا أخوه وبرباره ويوليانه ودميانه ليغفر ...

Pray: O struggle mantled martyrs, Lord Abba Apatir and his sister Eraee, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲕⲩⲣⲓ ⲁ̀ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲙ̀Ⲏⲣⲁⲏ̀ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ…

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان السيد أبادير وإيرائى أخته ليغفر ...

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Julius and those who were with him, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر ...

Pray: O struggle mantled martyrs, Mari Pahnam and his sister Sarah, That He may…

Ⲧⲱ̄ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲓ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ:ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان ماربهنام وساره أخته ليغفر ...

Pray: Abba Sarapamon the Bishop, Psati and Gallinikos, That He may…

Ⲧⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ϫⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا يا انبا سرابامون الاسقف وابصادى وغلينيكوس ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyrs, The Forty Saints of Sebasta, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ايها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً بسبسطية ليغفر ..

Pray: Abba Piro and Athom, And John and Simeon, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ̀ Ⲁⲑⲱⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا ياأنبا بيروه وانم ويوحنا وسمعان ليغفر ...

Pray: O struggle mantled martyrs, Abba Epshoi and his friend Peter, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲡⲁ̀ Ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان أبابشوى وصديقه بطرس ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁ̀ⲡⲁ ` Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ` Ⲡϭⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲁⲩ:ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا ياأباإكلوج القس وابا بيجول وأبا كاف ليغفر ..

Pray: Abba John of Heraclia, Lord Piphamon and Pistavros, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا ياأبا يوحنا الهرقلى والسيد بفام وبسطوروس وارسانيوس ليغفر ..

Pray: Isidore and Panteleon, Sophia and Euphemia, That He may....

Ⲧⲱ̄ : Ⲏⲥⲏⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ : Ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ̀:ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبوا من الرب عنا ياايسيذوروس وبندلاون وصوفيا وإفومية ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, Lord Apanoub and Ptolomeos, Apakragon and Sousennius, That He may…

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁ̀ⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ…

أطلبوا من الرب عنا ياسيدى ابانوب وابطلماوس وابكراجون وسوسونيوس ليغفر ..

Pray: O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, That He may…

Ⲧⲱ̄ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ..

أطلبوا من الرب عنا يارئيس الكهنة العظيم انبا بطرس خاتم الشهداء ليغفر..

Pray: O new martyrs, Pistavros and Arsenius, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲱ̀ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ…

أطلبوا من الرب عنا أيها الشهيدان الجديدان بسطوروس وارسانيوس ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, O Michael the hegoumen, And Michael the monk, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياميخائيل القمص وميخائيل الراهب ليغفر ...

Pray: O chorus of the martyrs, Who suffered for the sake of Christ, That He may...

Ⲧⲱ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياصفوف الشهداء الذين تألموا من أجل المسيح ليغفر ..

Pray: Our lords and fathers who love their children, Abba Anthony and Abba Paul, That He may...

Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدى الابوين محبى أولادهما انطونيوس وأنبا بولا ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, O three saints, Abba Macarii, And all their children, the cross-bearers, That He may...

Ⲧⲱ̅ : ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة مقارات القديسون وأولادهم لباس الصليب ليغفر ..

Pray: Our lords and fathers the hegoumens, Abba John and Abba Daniel, That He may...

Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدى الابوين القمصين أنبا يوحنا وأنبا دانيال ليغفر ..

Pray: Our lords and fathers who love their children, Abba Pishoi and Abba Paul, That He may...

Ⲧⲱ̅ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدىّ الابوين محبى أولادهما أنبا بيشوى وأنبا بولا ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, Our Saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبا من الرب عنا ياأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر ...

Pray: O Forty Nine Martyrs, The elders of Shiheet, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲡⲓϩⲙⲉ ⲫⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا أيها التسعة والاربعون شهيداً شيوخ شيهات ليغفر ..

Pray: O strong saint, Abba Moses, And John Kame, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلبا من الرب عنا ايها القوى القديس انبا موسي ويحنس كاما ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachomious of the Koinonia, And Theodore his disciple, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياانبا باخوم ابا الشركة وثيودورس تلميذه ليغفر ..

Pray: Abba Shenute the Archmandrite, And Abba Wisa his disciple, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲙⲁⲛ�դⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياانبا شنوده رئيس المتوحدين وانبا ويصا تلميذه ليغفر ..

Pray: Abba Nopher and Abba Karus, And our father Paphnutius, That He may...

Ⲧⲱ̄: ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁϕ̀ⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ :ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياانبا نفر وانبا كاروس وابانا بفنوتيوس ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, Abba Samuel the confessor, and Justus and Apollo And his disciples, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲀⲠⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياانبا صموئيل المعترف ويسطس وأبوللو تلميذيه ليغفر ...

Pray: Abba Apollo and Abba Apip, And our father Abba Pigimi, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ ⲀⲠⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲀⲠⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياانبا ابوللو وانبا ابيب وابانا انبا بيجيمى ليغفر ...

Pray: Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲏⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲫⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياانبا افكين وانبا إهرون واباهور وابافيس ليغفر ...

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsoma and Ephrem, And John and Simeon, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥ̀ⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياانبا برسوما وافريم ويوحنا وسمعان ليغفر ...

Pray: Epiphanius and Ammonius, and Arshillidis and Arsenius, That He may…

Ⲧⲱ̄ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياابيفانيوس واموني وس وارشليدس وارسانيوس ليغفر

Pray: Our lords, the ascetic fathers, Abba Abraam and George, That He may...

Ⲧⲱ̄ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدى الابوين الناسكين انبا أبرام وجيؤرجى ليغفر ..

Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the Apostolic, Severus and Dioscorus, That He may...

Ⲡⲱ̄ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياثاناسيوس الرسولى وساويرس وديسقورس ليغفر ..

Pray: Basil and Gregory, And our father Abba Cyril,That He may...

Ⲡⲱ̄ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا ياباسيليوس واغريغوريوس . وابانا أنبا كيرلس ليغفر ..

Pray: O three hundred and eighteen gathered at Nicea, For the faith, That He may...

Ⲡⲱ̄ : ⲡⲓ ϣⲟⲙⲧϣⲉⲙⲛⲧ ϣⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا أيها ال٣١٨الذين اجتمعوا فى نيقيه من اجل الايمان ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, And the two hundred at Ephesus,That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓ ϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩ-ⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ` Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ…

اطلبوا من الرب عنا ايها ال ١٥٠ بمدينة القسطنطينية والمائتين بأفسس ليغفر ..

Pray: Abba Hadid and Abba John, Our great father Parsoma and Abba Teji, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ…

اطلبوا من الرب عنا ياانبا حديد وأنبا يوحنا وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس ليغفر ..

Pray: Abba Abraam the hegoumen, And our father Abba Mark, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ…

اطلبا من الرب عنا ياأنبا ابرام القمص وابانا أنبا مرقس ليغفر..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the cross bearers, Perfected in the wilderness, That He may...

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩ-ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبوا من الرب عنا يامصاف لبّاس الصليب الذين كملوا فى البرارى ليغفر ..

Pray: My the lord King Constantine, and his mother, Queen Helen, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ̀ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبا من الرب عنا ياسيدى الملك قسطنطين وهيلانه الملكة ليغفر ..

Pray: O wise virgin ladies, the brides of Christ, That He may...

Ⲧⲱ̄ : ⲛⲏ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

اطلبن من الرب عنا ايتها الفتيات العذاري الحكيمات عرائس المسيح ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Pray: O saints of this day, Each one by his name, That He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلبوا من الرب عنا ياقديسى هذا اليوم كل واحد باسمه ليغفر ..

Likewise, we magnify You, with David the Psalmist: You are the priest forever, according to the order of Melchizedek.

̀Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

كذلك نعظمك مع المرتل داود قائلين انت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق .

Pray: Our Holy father, the patriarch Abba (…), the high priest, That He may forgive us our sins.

Ⲧⲱ̄ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (…)ⲡⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلب من الرب عنا ياابانا القديس البطريرك انبا (...) رئيس الكهنة ليغفر

Praise for
St. Anthony the Great

بنيوت آفا أنطونيوس

© St. George & St. Shenouda Church

In the Church of the virgins — فى كنيسة الأبكار
In the pure assembly — فى مجمع الاطهار
Living in piety — قائم بكل وقار
Peniot Ava Antonios — بنيوت آفا أنطونيوس

You are in a glorious state — قائم بمجد عظيم
In the habit of the eschem — مع لباس الأسكيم
In the rite of the Seraphim — فى طقس السيرافيم
Peniot Ava Antonios — بين يوت آفا أنطونيوس

With spiritual prayers — بصلاة روحانية
Living a godly life — بحياة إلهية
You consecrated the desert — دشنت البرية
Peniot Ava Antonios — بين يوت آفا انطونيوس

© St. George & St. Shenouda Church

With struggles in prayers
For many decades
And tears in the metanias (prostrations)
Peniot Ava Antonios

بجهاد فى الصلوات
عشرات السنوات
بدموع فى الميطانيات
بين يوت آفا أنطونيوس

In ascetic fasts
For days at a time
With an unfailing spirit
Peniot Ava Antonios

بنسك فى الأصوام
على مدى الأيام
بنفس لاتتام
بين يوت آفا أنطونيوس

With meagerness in pleasures
Concerned in godly matters
And spiritual meditations
Peniot Ava Antonios

بزهد فى اللذات
بهذيذ فى الإلهيات
وتأمل فى الروحيات
بين يوت آفا أنطونيوس

© St. George & St. Shenouda Church

You were given the spirit of Elijah
And Hanna the prophetess
And John, the son of Zacharias
Peniot Ava Antonios

The devils feared you
Because of your upright heart
And your constant prayers
Peniot Ava Antonios

They fought against you daily
They tried each possible way
Using many tricks
Peniot Ava Antonios

أعطيت روح إيليا
وحنة النبية
ويوحنا بن ذكريا
بين يوت آفا أنطونيوس

ارتاع الشياطين
من قلبك الأمين
وصلاتك كل حين
بين يوت آفا أنطونيوس

حاربوك مدة طويلة
بذلوا كل وسيلة
بكم حيلة وحيلة
بين يوت آفا أنطونيوس

© St. George & St. Shenouda Church

They reminded you of your sister
In order to worry you
So you may return to the world
Peniot Ava Antonios

بأختك ذكروك
لكيما يقلقوك
بهذا ويرجعوك
بين يوت آفا أنطونيوس

They scattered gold and silver
Before you on the mountains
Glittering in the midst of the sand
Peniot Ava Antonios

نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوى بين الرمال
بين يوت آفا أنطونيوس

They came with chants and songs
And images of women
To make you fall in temptation
Peniot Ava Antonios

أتوك بطرب وغناء
وصورة النساء
لتسقط فى الإغراء
بين يوت آفا أنطونيوس

© St. George & St. Shenouda Church

They came with fierce visions
Of lions, tigers and leopards
And with sounds of thunder
Peniot Ava Antonios

وأتوك بشكل أسود
ونمور وفهود
بصياح كالرعود
بين يوت آفا أنطونيوس

They came with their malice
So you may fear their visions
Your humility cast them out
Peniot Ava Antonios

جاءوك باذاهم
لتخاف من رؤياهم
تواضعك أخزاهم
بين يوت آفا أنطونيوس

You proclaimed and said to them,
"O you strong ones
I will return to dust and sand
Peniot Ava Antonios

صرخت ياقوياء
لماذا هذا العناء
تراب انا وهباء
بنيوت آفا أنطونيوس

© St. George & St. Shenouda Church

I am surprised at your gathering
In my weakness and appearance
I am the weakest of you all."
Peniot Ava Antonios

عجبى لتجمهركم
على ضعفى وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
بين يوت آفا انطونيوس

O strong and high tower
You are an example for us all
And your humility before Satan
Peniot Ava Antonios

يا برج عالي وحصين
يامثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
بين يوت آفا انطونيوس

You are a powerful example
Throughout the generations
O dweller of the mountains
Peniot Ava Antonios

ياقوة ومثال
على مدى الأجيال
ياساكن الجبال
بين يوت آفا أنطونيوس

© St. George & St. Shenouda Church

You are great in struggles
O the wise in counsels
Pray on behalf of your children
Peniot Ava Antonios

ياعظيم فى جهادك
ياحكيم فى إرشادك
اشفع فى أولادك
بين يوت آفا انطونيوس

We have not practiced your life
Nor acquired your likeness
Remember us in your prayers
Peniot Ava Antonios

لم نحيا كحياتك
لم نسلك فى صفاتك
فاذكرنا فى صلاتك
بين يوت آفا أنطونيوس

Pray for our iniquities
And the weakness of our nature
For we are strangers in this world
Peniot Ava Antonios

اشفع فى مذلتنا
وضعف طبيعتنا
فى مدة غربتنا
بين يوت آفا أنطونيوس

© St. George & St. Shenouda Church

Maximos and Domadios

مكسيموس نيم دوماديوس

© St. George & St. Shenouda Church

In the Name of God
Our Lord Isos Pichristos
Presenting the life of
Maximos and Domadios

أبدأ باسم الإله
سيدنا بى اخريستوس
واشرح فى شرف معنى
مكسيموس نيم دوماديوس

They took off their crowns
And cast them off their heads
For the love of the Heavenly King
Maximos and Domadios

بدأ بخلع التاجات
وطرحها عن الرؤس
محبة فى ملك السموات
مكسيموس نيم دوماديوس

Praised with hymns and songs
In the love of the Holy Lord
Became two great soldiers
Maximos and Domadios

صاحا بتراتيل وألحان
حباً فى الرب القدوس
وصارا أجناداً شجعان
مكسيموس نيم دوماديوس

© St. George & St. Shenouda Church

Our father Abba Macarios
Described the brothers as
"The bride of monasticism"
Maximos and Domadios

قال عنهم أبوهما
أنبا مقاريوس
ثوب الرهبنة افتخر بهما
مكسيموس نيم دوماديوس

Defeated all evil
By the Name of the Holy Lord
And lived with joy in Paradise
Maximos and Domadios

غلبوا كل الشياطين
باسم الرب القدوس
واتكأآ فى النعيم فرحين
مكسيموس نيم دوماديوس

Left worldly reign
And Satan was deeply grieve
Finally rewarded everlasting joy
Maximos and Domadios

خلصا من مُلك العالم
وخزوا إبليس المنجوس
ونالا الفرح الدايم
مكسيموس نيم دوماديوس

© St. George & St. Shenouda Church

Blessed be you, our fathers	طوباكم ياأبهات
The children of Macarios	ياأولاد مقاريوس
The stars of Shiheet	ياكواكب جبل شيهيت
And the light of Baramus	ومصابيح دير البراموس
Just like Paradise	ياوادى هبيب شبهوك
You the Valley of Natroon	الآباء بالفردوس
The king's children dwelt in you	وأولاد الملوك سكنوك
Maximos and Domadios	مكسيموس نيم دوماديوس
A great mountain you are	ياجبل عظيم الشأن
Similar to Paradise	متشبه بالفردوس
The home of our fathers	مسكن الآباء الرهبان
The monastery of Macarios	إسقيط مقاريوس

© St. George & St. Shenouda Church

The righteous dwelt in there	سكنه آباء أبرار
Proclaiming and singing Agios	صارخين قائلين قدوس
Watching night and day	سهارى ليل ونهار
The children of Macarios	أولاد مقاريوس
Home for barbarians you were	يامسكن للأشرار
And shelter for the thieves	ومأوى للصوص
But Macarios converted you	صيرك أبو مقار
To be like Paradise	متشبهاً بالفردوس
Blessed be you Abba Makar	طوباك أيها البار
Blessed be Macarios	طوباك يامقاريوس
The father of Shiheet	أنت لشهيت فخار
Cleanser of rusting souls	مع الآباء الرؤوس

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to the three Macarii
And all the head fathers
Dwelling in Shiheet,
The monastery of Macarios

وسلامى للثلاثة مقارات
وكل الآباء الرؤوس
السكان بجبل شيهيت
إسقيط مقاريوس

Hail to Abba Youanis
The hegumen (protopriest)
And to Abba Pishoy
Pi romi ente leeos

وسلامى لأنبا يؤنس
بى هيغومينوس
والأب أنبابيشوى
بى رومى إنتى ليوس

Hail to Abba Daniel
And to Abba Isidore
And the exceedingly honored
Abba Arsanios

وسلامى لأنبا دانيال
والأب أنباايسيذورس
والمكرم بكل الاكرام
الانبا أرسانيوس

© St. George & St. Shenouda Church

Never forget our Pope
When praying to the Holy lord
And his partners our bishops
And all the holy orders

ولاتنسوا بطركنا
عند الرب القدوس
انبا (شنودة) قدوتنا
نيم نين يوتى إن نى إيبيسكوبوس

Please remember O Lord
The ranks of monks
And all the Christians
Grant them Your mercies

لاتنسى ياسيدنا
طغمات نى موناخوس
وكل مراتب ملتنا
بى أواى إن نى اخريستيانوس

Hail to Saint Mary
The intercessor for all people
The great honored name
Our guide to Paradise

وسلامى إلى مريم
الشفيعة فى كل جنوس
صاحبة الاسم الأعظم
وتوصلنا إلى الفردوس

© St. George & St. Shenouda Church

The Doxologies
الذوكصولوجيات

© St. George & St. Shenouda Church

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon

Ⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ: ⲉⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

عظمتك يامريم العذراء الغير الدنسة تشبه علو النخلة التى تكلم عنها سليمان .

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the Divinity.

` Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲉⲧϧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

أنت ينبوع ماء الحياة الفائض من لبنان التى نبعت لنا منه نعمة اللاهوت.

© St. George & St. Shenouda Church

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and he has made us heirs, to the Kingdom of heaven.

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ولدت لنا عمانوئيل من أحشائك البتول وصيرنا وارثين في ملكوت السموات .

According to the promise, He promised to our father, King David the Patriarch, He came and fulfilled to us.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

كالوعد الذى وعد به أبانا رئيس الآباء الذى هو الملك داود أتى وأكمله لنا .

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ̀ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

© St. George & St. Shenouda Church

Seven archangels: Always praising as they stand:before the Almighty:serving the hidden mystery.

Ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲟⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲏⲡ.

سبعة ملائكة يسبحون الضابط يخدمون الخفى . رؤساء وقوف أمام الكل السر

Michael is the first: Gabriel is the Second: Rafael is the Third:as in the type of the Trinity.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲟⲩⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉⲙⲁⲣ ϣⲟⲙⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

ميخائيل هو الأول. غبريال هو الثانى. رافائيل هو الثالث. كمثال الثالوث .

© St. George & St. Shenouda Church

Souriel, Sedakiel: Sarathiel, and Ananiel: the Great and Holy lumious ones: asking Him for the creation.

Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ : Ⲥⲁⲣⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

سوريال سداكيال سراتيال وآنانيال هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار يطلبون منه عن الخليقة

The Cherubim and Seraphim:the thrones, the dominions, the powers: the four bodiless living creatures: carrying the throne.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁ-ⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧ-ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.

الشاروبيم والسارافيم الكراسي والأرباب والقوات والـ ٤ الحيوانات الغير المتجسدين الحاملون مركبة الله

The twenty-four Priests: in the church of the firstborn: praise Him without ceasing: crying out saying.

Πικολ̀ϥτοϩ ⲙ̀ⲡρεϭϩⲟ-ϯερος : ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

الـ ٢٤ قسيساً في كنيسة الأبكار يسبحونه بلا فتورصارخين قائلين :

Holy God: the sick, heal them: Holy Mighty: those who slept, O Lord, repose them.

Ⲡⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ̀ⲃⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

قدوس الله . المرضي إشفهم . قدوس القوى . يارب الراقدين نيحهم .

Holy Immortal: bless Your inheritance: May your mercy and Your peace: be a fortress to Your people.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

قدوس الذى لا يموت بارك ميراثك . ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك .

Holy, Holy: Holy, Lord of Hosts: Heaven and earth are full: of your honored Your Glory.

Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓ̀ⲟ.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت . السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك .

And when they say, "Alleluia": the heavenly follow them saying: "Holy. Amen. Alleluia: Glory be to our God."

Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ ⲛ̀ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲓⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

إذا ما قالوا الليلويا يتبعهم السمائيون قائلين قدوس أمين الليلويا . المجد هو لإلهنا

Intercede in our behalf: the angelic hosts: and the heavenly orders: that He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر ..

© St. George & St. Shenouda Church

Our Lord Jesus Christ : has chosen His apostles: who are Peter and Andrew: and John and James.

Ⲕ ⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

الرب يسوع المسيح اختار رسله . وهم بطرس واندراوس. ويوحنا ويعقوب .

Philip and Matthew: Bartholomew and Thomas: James the son of Alphaeus: and Simon the Canaanite.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ : Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

وفيلبس ومتى وبرثلماوس وتوما ويعقوب بن حلفي وسمعان القانوى .

Thaddaeus and Matthias: Paul, Mark and Luke: and the rest of disciple : who followed our Savior.

Θαλλεος ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

وتداوس ومتاس . وبولس ومرقس ولوقا . وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا .

Mathias was chosen: instead of Judas: and was counted with the rest : who followed the master.

Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

متياس الذى صار عِوضاً عن يهوذا . وكامل وبقية التلاميذ الذين تبعوا السيد

Their voices went forth: onto the face of the whole earth : and their words have reached : the ends of the world.

Ⲁⲡⲟⲩϫⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

خرجت أصواتهم إلي وجه الأرض كلها . وبلغ كلامهم إلي أقطار المسكونة .

Pray to the Lord on our behalf: my masters and fathers the Apostles : and the seventy two diciples : that He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲛⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلبوا يا سادتي الآباء الرسل والاثنان والسبعون تلميذاً ليغفر..

Mark the apostle: and the evangelist: the witness to the passions: of the Only Begotten God.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓ̀ⲙⲕⲁⲩϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

يا مرقس الرسول والإنجيلى الشاهد لآلام الإله الوحيد

You came and enlightened us: through your gospel: and taught us the Father and the Son: and the Holy Spirit.

Ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲠϢⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

أتيتَ وأنرتَ لنا بإنجيلك وعلمتنا الآب والابن والروح القدس

You brought us out of the darkness: into the true Light: and fed the Bread of Life: that came down from heaven.

Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

وأخرجتنا من الظلمة إلى النور الحقيقى . وأطعمتنا خبز الحياة الذى نزلَ من السماء

Through you, all of the tribes: of the earth were blessed: and your words have reached: the ends of the world.

Ⲁⲩⲃⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

تباركَت بكَ كل قبائل الأرض . واقوالكَ بلغت الي اقطار المسكونة

Hail to you, O martyr: Hail to the evangelist: Hail to the apostle: Mark the beholder of God.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلى السلام. للرسول . مرقس ناظر الإله

Pray to the Lord on our behalf: O beholder of God, the evangelist: Mark the apostle: that he may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب عنا يا ناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول ليغفر..

Seven years were completed: by Saint George: as seventy impious kings: were judging him everyday.

Ⲍ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲩⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲉⲩϯⲅⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ.

سبع سنين أكملها القديس جيؤرجيوس الـ. ٧٠ ملكاً منافقين يحكمون عليه كل يوم

They could not change his mind: neither his upright faith: nor the great love he had: for Christ, the King.

Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره ولا إيمانه المستقيم ولا عِظم محبته فى الملك المسيح

He was singing with David: "All nations surrounded me: but in the name of Jesus, my God: I took revenge on them.

Ⲛⲁⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲡ ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

وكان يرتل مع داود قائلاً أحاط بي جميع الأمم لكن باسم يسوع إلهى انتقمت منهم

Great is your honor: my master, King George: Christ rejoices with you: in the heavenly Jerusalem.

Ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲡ ⲱⲠⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ϫⲉⲱⲣϫⲓⲟⲥ ⲡ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϧⲉⲛ Ⲓⲏⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

عظيمة هي كرامتكَ يا سيدى الملك جيؤرجيوس المسيح يفرح معك فى أورشليم السمائية

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to you, O martyr: Hail to the courageous hero: Hail to the fighter: my master, King George.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد السلام للشجاع المجاهد السلام للابس الجهاد سيدى الملك جيؤرجيوس

Pray to the Lord on our behalf: O martyr and fighter: my master, King George: that He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب. أيها الشهيد المجاهد سيدى الملك جيؤرجيوس ليغفر

You are blessed : O our holy father Abba Shenute : for you became an apostle : and also a prophet.

Ⲡ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

أنت المطوب ياأبانا القديس أنبا شنوده . لانك صرت رسولاً ونبياً معاً .

You have set for us a law : of prefect virtues : and kept the written commandments : in the Gospel.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ : ⲉⲛⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲉϫϫⲉⲗⲓⲟⲛ.

لانك وضعت لنا ناموساً للفضائل الكاملة وحفظت الوصايا المكتوبة فى الأنجيل .

© St. George & St. Shenouda Church

For the Lord will guard : those who follow them : His angels accompany them : in the heavenly Jerusalem.

Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩϊ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁ̀Ⲫϯ ⲥ̀ⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲁϥⲁϫϫⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟⲩϊ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ Ⲓⲏⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

والسالكون فيها يحرسهم الله. وملائكته ترافقهم إلى أورشليم السمائية .

The incense of his virtues : delighted our souls : like the blossomed aroma : in the Paradise.

Ⲁⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥϊ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ : ϯⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲙ̀Ⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

بخور فضائله أعطى الفرح لنفوسنا مثل العنبرالفائح فى الفردوس .

Truly we were greatly exalted : in the midst of the council : of our Orthodox fathers : in the city of Ephesus.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

بالحقيقة ارتفعت جداً في وسط مجمع ابائنا الأرثوذكسيين فى مدينة أفسس .

You embarrassed Nestorius : the impious patriarch : and you have confessed : the good confession.

Ⲁⲕⲧⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲛ : ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

وأخزيت نسطور البطريرك المنافق واعترفت الاعتراف الحسن .

"One in essence is the Trinity : Coessential and Life giving : the Father the Son and the Holy Spirit: three names for one God."

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

بوحدانية (جوهر الثالوث المحي) المساوي الآب والابن والروح القدس ثلاثة أسماء للاله الواحد.

And you heard the loud voice : form Heaven saying : "You are sanctified : O Shenute the Archimandrite."

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥⲱϣ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ.

وسمعت الصوت الصارخ من السماء قائلاً مقدس أنت ياشنوده رئيس المتوحدين .

Blessed are you O righteous one: Abba Shenute the Archimandrite: for you spoke with Christ : like Moses the law-giver

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ̀ⲱ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥⲓⲧⲏⲥ.

طوباك أيها البار أنبا شنوده لانك تكلمت مع المسيح مثل موسى واضع الناموس .

Pray...,O my master the ascetic father : Abba Shenute the Archimandrite : that...

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب الناسك أنبا شنوده رئيس المتوحدين . ليغفر لنا خطايانا.

Be a watch over us : from the highest where you are : O Lady of us all the Mother of God : the Ever-virgin

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

كونى أنت ناظرة علينا فى المواضع العالية التى أنت كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.

Ask of Him whom you have born : our Good Savior : to take away our troubles : and grant us His peace.

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

إسألى الذى ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.

Hail, to you O Virgin, The very and true queen. Hail to the pride of our race, Who was born to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

We ask you remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that he may forgive us our sins.

Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

(For midnight psalmody, only on Adam days, add)

Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-
ⲃⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙⲓ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ
ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم
الذين رقدوا يارب
نيحهم . وإخوتنا
الذين فى كل شدة
ياربى أعنا وإياهم.

Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ
Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ :
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲛ

يباركنا الله
ولنبارك إسمه
القدوس فى كل
حين تسبحته دائمة
فى أفواهنا.

Blessed is the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity: we worship him and glorify him.

Ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والإبن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Fourth Hoos الهوس الرابع

Amen. Alleluia.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ	آمين. هلليلويا.
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ	يارب ارحم
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ	يارب ارحم
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.		يارب ارحم.

© St. George & St. Shenouda Church

Praise the Lord from the heavens: Alleluia. Praise Him in the heights.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ̀ Ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

سبحوا الرب من السموات الليلويا. سبحوه فى الأعالى .

Praise Him, all His angels: Alleluia. Praise Him, all His hosts.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁ̅ⲗ̅ⲓ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سبحوه ياجميع ملائكته الليلويا. سبحوه يا جميع جنوده .

Praise Him, sun and moon: Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ Ⲁ̅ⲗ̅ⲓ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

سبحيه ايتها الشمس والقمر الليـــلويا. سبحيه ياجميع كواكب النور.

Praise Him you heavens of heavens: Alleluia. And you waters above the heavens.

`Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

سبحيه يا سماء السموات الليلويا وياايتها المياه التى فوق السموات.

Let them praise the Name of the Lord: Alleluia. For He commanded and they were created.

Ⲛⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲓⲥ Ⲁⲗ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.

لتسبح جميعها لاسم الرب الليلويا . لانه قال فكانت.

He has ordered: And they were created, Alleluia. He has established them forever and ever.

`Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ Ⲁⲗ: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

وأمر فخلقت الليلويا. اقامها إلى الأبد والى ابد الابد.

© St. George & St. Shenouda Church

He has made a decree: which shall not pass away, Alleluia. Praise the Lord from the earth.

Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁϩⲓ.

وضع لبا امرا فلن تتجاوزه الليلويا. سبحى الرب من الارض

You great sea creatures and all the depths: Alleluia Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind, fulfilling His word.

Ⲛⲓⲁ̀ϩⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲟⲩϫ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ ⲟⲩϫ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲟⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

ايتها التنانين وجميع الاعماق الليلويا النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته .

Mountains and all hills: Alleluia. Fruitful trees and all cedars.

Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الجبال العالية وجميع الآكام الليلويا. الاشجار المثمره وكل الأرز.

© St. George & St. Shenouda Church

Beasts and all cattle: Alleluia. Creeping things and flying birds.

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲃⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯⲉⲧⲟⲓⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.

الوحوش وكل البهائم الليلويا . الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة.

Kings of the earth and all people: Alleluia. Princes and all judges of the earth.

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

ملوك الارض وكل الشعوب الليلويا. الرؤساء وكل حكام الارض.

Both young men and maidens: Alleluia. Old men and children.

ϩⲁⲛϭⲉⲗⲱⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϭⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ.

الشبان زالعذارى الليلويا. الشيوخ والصبيان.

Let them praise the Name of the Lord: Alleluia. For His Name alone is exalted.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲗⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅ : ⲭⲉ ⲁϥⲃⲱⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

فليسبحوا جميعاً اسم الرب الليلويا. لانه قد تعالى اسمه وحده.

His glory is above the earth and heaven: Alleluia. And He has exalted the horn of His people.

Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲟⲡ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅ : ϥⲛⲁⲃⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

شكره كائن على الارض وفى السماء الليلويا . ويرفع قرن شعبه.

The praise of all His saints: Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.

Ⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲗⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

سبحاً لجميع قديسيه الليلويا. بنى اسرائيل الشعب القريب اليه.

ⲁⲗⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲁⲗⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲁⲗⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅

الليلويا الليلويا الليلويا.

Alleluia,Alleluia,Alleluia

© St. George & St. Shenouda Church

Sing to Lord a new song: Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.

Ⲭ̀ⲱ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ Ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

انشدوا للرب نشيداً جديداً لان الليلويا. تسبحته فى بيعة القديسين.

Let Israel rejoice in their maker: Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

Ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ Ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

فليفرح اسرئيل بخالقه الليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم.

Let them praise His Name in the chorus: Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.

Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲣⲟⲥ Ⲁ̅ⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟϥ.

فليسبحوا اسمه القدوس بصف الليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له.

For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia. He will raise the meek with salvation.

Ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϣⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

لان الرب يُسر بشعبه الليلويا. يعلى الودعاء بالخلاص.

Let the saints be joyful in glory: Alleluia. Let them sing aloud on their beds.

Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲕⲟⲧ.

يفتخر القديسون بمجد الليلويا . ويتهللون على مضاجعهم.

Let the high praises of God be in their mouth: Alleluia. And a two edged sword in their hand.

Ⲛ̀ⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.

تعليات الله فى حناجرهم الليلويا. وسيوف ذات حدين فى أيديهم .

© St. George & St. Shenouda Church

To execute vengeance on the nations: Alleluia. And punishments on the people.

Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ̀ⲙⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲓ̅ⲙ̅ⲱ̅ⲣ̅ⲓ

Praise God, in all his saints. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سبحوا الله في جميع قديسية

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

Praise Him, in the firmament of his power. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. Ⲁⲗ̅.

سبحوه في جلد قوته الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

© St. George & St. Shenouda Church

Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سبحوه على مقدرته الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥⲓ̀ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

Praise Him, according to his excellent greatness. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سبحوه ككثرة عظمته الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥⲓ̀ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

© St. George & St. Shenouda Church

Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سبحوه بصوت البوق الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

Praise Him, with the psaltery and harp. Alleluia

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

سبحوه بمزمار وقيثارة الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

© St. George & St. Shenouda Church

Praise Him, with the timbrel and chorus. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

Praise Him, with stringed instruments and organs. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

© St. George & St. Shenouda Church

Praise Him, with pleasant sounding cymbals. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

Praise Him, with cymbals of joy. Alleluia.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

سبحوه بصنوج التهليل الليلويا.

Unto our God is due glory and the Praise. Praise the Lord our God with a joyful psalm.

Ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

يليق لإلهنا المجد والتسبيح. سبحوا الرب الهنا بحسن المزمار.

© St. George & St. Shenouda Church

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. ⲁ̅ⲗ̅	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا.
Glory be to The Father, and The Son, and The Holy Spirit. Alleluia.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲟ ⲕⲉ Ⲁ̅ⲅ̅ⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. ⲁ̅ⲗ̅.	المجد للآب والأبن والروح القدس الليلويا .
Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين الليلويا.
Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.	ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ̀ⲏⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	المجد لإلهنا الليلويا.
Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.	ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.	المجد لإلهنا الليلويا.

The Sunday Psali

ابصالية الأحد

© St. George & St. Shenouda Church

I sought after You: from the depths of my heart: My Lord Jesus: help me.

Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

طلبتك من عمق قلبى ياربى يسوع أعنى.

Loosen for me: all the bonds of sin: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

حلّ عنى رباطات الخطيه ياربى يسوع المسيح أعنى.

Be a help to me: so that You may save me: My Lord Jesus: help me.

Ϣⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

كن لى معيناً لكى تخلصني ياربى يسوع أعنى.

© St. George & St. Shenouda Church

May Your goodness: come speedily to me: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲁⲉⲕⲙⲉⲧⲁϫⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

صلاحك : فليدركنى سريعاً : ياربى يسوع المسيح أعنى.

Overshadow me: with the shadow of Your wings: My Lord Jesus: help me.

Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ظلل علّى بظل جناحيك: ياربى يسوع أعنى.

In six days You have made: all the creation: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲥⲟⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

فى ستة أيام صنعت الخليقة ياربى يسوع أعنى.

Seven times everyday: I will praise Your Name: My Lord Jesus: help me.

Ϣⲁϣϥ ⲛⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

سبع مرات فى اليوم أبارك اسمك ياربى يسوع أعنى.

All the creation: glorifies Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ها كل البرية تمجد اسمك : ياربى يسوع أعنى.

Yours is the Lordship: and the Authority: My Lord Jesus: help me.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

لك الربوبية والسلطان : ياربى يسوع أعنى.

Make haste, O my God: so that You may save me: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

أسرع ياإلهي : لتخلصنى : ياربى يسوع أعنى.

Every knee: bows down before You: My Lord Jesus: help me.

Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

كل ركبة تجثو أمامك : ياربى يسوع أعنى.

All the diverse tongues: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

كل الألسنه معاً تبارك اسمك : ياربى يسوع المسيح أعنى.

© St. George & St. Shenouda Church

Turn away Your face: from all of my sins: My Lord Jesus: help me.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

اصرف وجهك عن خطاياي : ياربى يسوع أعنى.

Blot out, O God: all my iniquities: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲫ̀ⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

جميع آثامى يا الله امحها : ياربى يسوع المسيح أعنى.

You know my thoughts: and You search my depths: My Lord Jesus: help me.

Ⲥ̀ⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃ̀ⲗⲱⲧ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

أنت تعرف أفكارى وتفحص كليتى: : ياربى يسوع أعنى.

Create in me: a clean heart: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥⲛ̀ϧⲏⲧ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

قلباً طاهراً أخلقه فيّ : ياربى يسوع المسيح أعنى.

Your Holy Spirit: do not take away from me: My Lord Jesus: help me.

Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

روحك القدوس لاتنزعه منى : ياربى يسوع أعنى.

Incline Your ears: make haste and hear me: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

أمل سمعك إلىّ واستجب لى عاجلاً: ياربى يسوع المسيح أعنى.

© St. George & St. Shenouda Church

Set before me a law: in the way of Your justice: My Lord Jesus: help me.	Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	اغفر لى ناموساً فى طريق عدلك: ياربى يسوع أعنى.
Your Kingdom O my God: is an eternal kingdom: My Lord Jesus Christ: help me.	Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲟⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	ملكوتك ياإلهى ملكوت أبدى : ياربى يسوع المسيح أعنى.
You are the Son of God: I believe in You: My Lord Jesus: help me.	` Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ:ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	أنت ابن الله آمنت بك : ياربى يسوع أعنى.

© St. George & St. Shenouda Church

You Who carries the sins of the world: Have mercy upon me: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ياحامل خطيه العالم ارحمنى : ياربى يسوع المسيح أعنى.

Forgive me the multitude: of my iniquities: My Lord Jesus: help me.

Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

اغفر لى كثرة آثامى: ياربى يسوع أعنى.

All of the souls: together bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

كل الأنفس معاً تبارك اسمك : ياربى يسوع المسيح أعنى.

© St. George & St. Shenouda Church

Have patience with me: do hasten to destroy me: My Lord Jesus: help me.

Ⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

تأن علىّ : ولاتهلكنى سريعاً : ياربى يسوع أعنى.

Early in the morning: I will rise and Bless Your Name: My Lord Jesus Christ: help me.

Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

أقوم وقت السحر لأبارك اسمك: ياربى يسوع المسيح أعنى.

Your yoke is sweet: and Your burden is light: My Lord Jesus: help me.

Ⲥⲛⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲃⲉϥ : ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓ̀ⲱⲟⲩ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

حلو هو نيرك وحملك خفيف : ياربى يسوع أعنى.

In the accepted time: hear me: My Lord Jesus Christ: help me.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲡⲁⲕⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	فى زمن مقبول استجب لى : ياربى يسوع المسيح أعنى.
Oh, how beloved: is Your Holy Name: My Lord Jesus: help me.	Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲁⲕⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	محبوب هو اسمك القدوس ياربى يسوع أعنى.
Disperse away from me: all of the devils: My Lord Jesus Christ: help me.	Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁⲕⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	فرق عنى كل الابالسة: ياربى يسوع المسيح أعنى.

Sow within me: the seed of Your righteousness: My Lord Jesus: help me.

Ⲥ̀ⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

اغرس فيّ ثمرة برك : ياربى يسوع أعنى.

Grant us Your true peace: and forgive us our sins: My Lord Jesus Christ: help me.

Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

أعطنا سلامك الحقيقى وأغفر لنا خطايانا: ياربى يسوع المسيح أعني

© St. George & St. Shenouda Church

I Open my Mouth with Praise

أفتح فاى بالتسبيح

© St. George & St. Shenouda Church

I open my mouth with praise	أفتح فاى بالتسبيح
And say with a broken heart	وأقول بقلب جريح
O my Lord Jesus Christ	ياربى يسوع المسيح
Grant me a praising tongue	أعطنى لسان فصيح
That I may praise Your Name	لكى أسبح أسمك
And thank You for Your grace	وأشكرفضل انعامك
O my Lord Jesus Christ	ياربى يسوع المسيح
Teach me Your statutes	علمنى أحكامك
Holy is Your Name and wonderful	قدوس أسمك وعجيب
And glorified in Your saints	وممجد فى قديسيك
O my Lord Jesus Christ	ياربى يسوع المسيح
Have mercy on me	ارحم صنعة يديك

© St. George & St. Shenouda Church

Worthy and right are You
To be praised and glorified
O my Lord Jesus Christ
Your praise is sweet and good

I cried unto You all day
I raised my hands to You
O my Lord Jesus Christ
Your Name is sweet to me

I cast my cares on You
O Lord, neglect me not
O my Lord Jesus Christ
Do not forsake me

مستحق ومستوجب
التسابيح والتماجيد
ياربى يسوع المسيح
تسبيحك حلو ولذيذ

صرخت بطول النهار
مدّيت نحوك يداى
ياربى يسوع المسيح
أسمك حلو عندى

جعلت اتكالى عليك
يارب لا تهملنى
يارب يسوع المسيح
لاتتخل عنى

© St. George & St. Shenouda Church

Your Holy Spirit
Cast not away from me
O my Lord Jesus Christ
With Your might help me
The enemy has injured me
And has deeply wounded me
Give me Your Body as ointment
And Your Blood as bandage
Seven times daily:
Every day I praise Your Name
O my Lord Jesus Christ
Grant me as Your portion

روحك القدوس
لا تنزعه منى
ياربى يسوع المسيح
بمعونتك أشملنى

جرحنى العدو بسهام
وجرحه فى حاق
أعطنى جسدك مرهم
ودمك لى ترياق

سبع مرات كل يوم
كل يوم أبارك أسمك
ياربى يسوع المسيح
اجعلنى من قسمك

© St. George & St. Shenouda Church

My soul has long waited
For You as a barren land
O my Lord Jesus Christ
In your mercy, remember us

اشتاقت نفسى اليك
كالأرض العطشانه
ياربى يسوع المسيح
برحمتك لاتنسانا

Do not forget our Church
Fill it with Your goodness
O my Lord Jesus Christ
Establish it in Your laws

لا تنسى بيعتنا
إملأها من خيراتك
ياربى يسوع المسيح
ثبتها بشهاداتك

Your laws are sweet on my lips
As honey is sweet in my mouth
O my Lord Jesus Christ
Cleanse me from my sins

شهاداتك حلوة فى حلقى
كالشهد داخل فمى
ياربى يسوع المسيح
اغسلنى من أثمى

© St. George & St. Shenouda Church

Let us thank the Beneficent
And worship the Lord Jesus
Christ the Lord of hosts
In fear we bow unto Him

Confirm us in Your statutes
Establish us in Your oracles
O my Lord Jesus Christ
Raise the state of the church

Raise the state of the Christians
In all the world
O my Lord Jesus Christ
Embrace and support them

نشكر صانع الخيرات
نسجد للرب يسوع
المسيح رب القوات
فلنركع له بخشوع

رتب فينا أحكامك
وبقولك ثبتنا
ياربى يسوع المسيح
ارفع شأن مًلتنا

ارفع شأن المسيحيين
فى جميع المسكونة
ياربى يسوع المسيح
اشملهم بمعونة

© St. George & St. Shenouda Church

If we live in poverty
Your Name shall sustain us
O my Lord Jesus Christ
Your goodness shall make us rich

وان كنا فقراء من المال
اسمك هو يكفينا
ياربى يسوع المسيح
وصلاحك يُغنينا

Unto You is due praise
Unto You is due blessing
O my Lord Jesus Christ
The Fountain of Goodness

يجب لك التسبيح
ينبغى لك البركات
ياربى يسوع المسيح
ينبوع كل الخيرات

O Lord save Your people
And bless Your inheritance
Raise their state in Your Name
And grant them Your kingdom

يارب خلص شعبك
وبارك ميراثك
ارفع شأنهم باسمك
وورِّثهم ملكوتك

© St. George & St. Shenouda Church

Your Kingdom O my God
Is an everlasting Kingdom
And Your Lordship O my King
Is an everlasting Lordship
Everlasting and exalted
And wonderful are Your deeds
O my Lord Jesus Christ
You are the Master of kingdom
All kingdoms shall perish
And the money of the world
O my Lord Jesus Christ
Your Kingdom is everlasting

ملكوتك يا إلهى
ملكوت أبدية
وسيادتك ياملكى
سيادة أزلية

أزلية ومرتفعة
وعجيبة هى أفعالك
ياربى يسوع المسيح
سيد كل ممالك

ممالك الدنيا تزول
والمال كله فانى
ياربى يسوع المسيح
ملكك غير متناهى

© St. George & St. Shenouda Church

May the kingdoms perish
And the money of the world
O my Lord Jesus Christ
For the poor, You're their treasure
The poor make them rich
And the sick please heal them
Comfort all the widows
O Lord make them rich
O please make them rich
And aid those who are in debt
O my Lord Jesus Christ
You're the Treasure of the poor

تتناهى كل ممالك
تفنى كنوز الأمراء
ياربى يسوع المسيح
أنت كنز الفقراء

فقراء شعبك اغنيهم
والمرضى أشفيهم
والايتام ربِّيهم
من فضلك أغنيهم

أغنيهم من فضلك
أوفِ عن المديونين
ياربى يسوع المسح
أنت غنى المحتاجين

© St. George & St. Shenouda Church

If we're ever in need
We have the Precious Gem
The Rock of great value
Jesus the honored One
Precious and honored
From all things in the world
His Name is Jesus Christ
The Forgiver of sins
The Forgiver of our debts
Who hearkens to him who pleads
All the nations confess Him
And all the kings praise Him

ان كنا محتاجين
فلنا درة ثمينة
لنا الحجر الكريم
يسوع غالى القيمة

غال القيمة وكريم
أغلى من الدنيا تمام
إسمه يسوع المسيح
الغافر كل آثام

غافر كل الذنوب
سامع لمن يدعوه
تعترف له كل الشعوب
والملوك يسبحوه

© St. George & St. Shenouda Church

Praise Him O you people
Glorify Him all nations
O my Lord Jesus Christ
Grant us to do Your will

We ask for Your Kingdom
And Your never-ending mercy
O my Lord Jesus Christ
O You the Powerful

You are powerful and honored
There is no other like You
O my Lord Jesus Christ
You are all-observing

سبحوه ياكل الامم
مجدوه ياكل الشعوب
ياربى يسوع المسيح
تبلغنا المطلوب

مطلوبنا ملكوتك
ومراحمك موجوده
ياربى يسوع المسيح
يامن طبعه الجوده

صاحب جوده وكريم
وليس له قط نظير
ياربى يسوع المسيح
أنت على الكل بصير

© St. George & St. Shenouda Church

All-observing Who hearkens
Unto us according to Your plan
O my Lord Jesus Christ
Cast us not away from You

We know no other but You
In Your Gospel, we trust
You are the Son of God
Confirm us in Your faith

Confirm us in the faith
And raise us up from idleness
O my Lord Jesus Christ
Your praise enlightens our soul

بصير ومتطلع
علينا بتدابيرك
يا ربى يسوع المسيح
لا تحوجنا لغيرك

لا نعرف غيرك اله
بإنجيلك صدقنا
أنت هو إبن الله
فى ايمانك ثبتنا

ثبتنا على الأيمان
وانهضنا من كل مًلل
ياربى يسوع المسيح
باسمك نتهلل

© St. George & St. Shenouda Church

We rejoice with hymn
We chant with psalms
O my Lord Jesus Christ
Your praise is joy and delight

Our joy is in Your praise
Our splendor is in Your glory
O my Lord Jesus Christ
To You is due all glory

I have sinned against You
And have transgressed Your law
You are justified in Your words
And prevail when you judge

نتهلل بالاحان
ونرتل بالمزمار
ياربى يسوع المسيح
تسبيحك بهجة وسرور

سرورنا تسابيحك
بهجتنا هى مجدك
ياربى يسوع المسيح
العظمة لك وحدك

لك وحدك انا اخطيت
وصنعت الشر أمامك
لتصدق فى أقوالك
وتغلب فى أحكامك

© St. George & St. Shenouda Church

Your judgments are true and righteous
And your mercy is never-ending
O my Lord Jesus Christ
Have mercy on my soul

أحكامك حق وعدل
ومراحمك متسعه
ياربى يسوع المسيح
ارحم نفسى المتضعه

I humbled myself before Your glory
And depended on Your words
O my Lord Jesus Christ
Cast me not on Your left-hand

اتضعت أمام مجدك
وإتكلت على أقوالك
ياربى يسوع المسيح
لا تطرحنى على شمالك

On Your left-hand cast me not
With the evil people
I ask You to accept me
As You accepted the tax collector

على شمالك لا توقفنى
مع القوم الاشرار
اسألك أن تقبلنى
كما قبلت العشار

© St. George & St. Shenouda Church

I cry out as the tax collector
With a broken heart
O Lord forgive my sins
For Your servant is a sinner

The sin is of my nature
And Your nature is goodness
There is no slave without sin
Nor a Master without forgiveness

Forgiveness is of You
And Your mercy is endless
O my Lord Jesus Christ
Guide me to do Your will

أصرخ بصوت العشار
وأنا بوجه مطاطى
اللّهُم أغفر لى الاوزار
فإنى عبدك خاطئ

الخطية من طبعى
وانت طبعك الاحسان
ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران

الغفران من عندك
والرحمة هى من قبلك
ياربى يسوع المسيح
اهدينى الى سبلك

© St. George & St. Shenouda Church

I have forgotten Your way
My life is far spent and passed away
I ask You to accept me
And give me repentance
Give me repentance and forgiveness
And clean me from my sins
O my Lord Jesus Christ
Forgive all my sins
My sins have become
A burden unto me
O my Lord Jesus Christ
Purify all my senses

سبلك تاهت عنى
والعمر فرغ منى
أسألك تقبلنى
والتوبة أعطينى

أعطينى توبة وغفران
ونقينى من كل عيوبى
ياربى يسوع المسيح
اغفر لى كل ذنوبى

ذنوبى ثقلت فوق راسى
كحمل ثقيل قاسى
ياربى يسوع المسيح
اشف كل حواسى

© St. George & St. Shenouda Church

Your mercy O my God
Is great and plenteous
Your mercy O my God
Is numerous

مراحمك يا الهى
هى كثيرة جدا
مراحمك يا الهى
لا يحصى لها عددا

Your mercy O my God
Is more than the plants of the earth
Your mercy O my God
Is beyond measure

مراحمك يا الهى
أكثر من نبات الارض
مراحمك يا الهى
قد فاقت كل عدد

Your mercy O my God
Is plentiful
Your mercy O my God
Is more than the sand of the sea

مراحمك يا الهى
كقطرات الامطار
مراحمك يا الهى
أكثر من رمل البحار

© St. George & St. Shenouda Church

Your mercy O my God
Is as a fountain of water
Your mercy O my God
Is as living water
O Lord save my soul
O Lord save me
O Lord blot out my sins
With Your goodness remember me
Holy, Holy, Holy,
God the Lord of Sabaoth
The Creator of the universe
And its Provider

مراحمك يا الهى
كينابيع المياه
مراحمك يا الهى
كالأنهار الجارية

يارب ارحم نفسى
يارب خلصنى
يارب امح اثمى
بصلاحك اذكرنى

قدوس قدوس قدوس
الله رب الصباؤوت
الخالق كل نفوس
ورازقهم بالقوت

© St. George & St. Shenouda Church

We ask You O Our King

Preserve the life of our Patriarch

And the bishops his companions

Amen Alleluia

نسألك ياملكنا

أدم رئاسة بطركنا

وشركاؤه مطارنتنا

َامين اللـيلويا

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus.

Ⲁⲓⲡⲟⲛ ⲁϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉϭⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

وايضاً أذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربى يسوع .

We bless You, O my Lord Jesus. Deliver us through Your Name, For we have hope in You.

Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

لاننا نباركك ياربى يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك .

That we may praise You, With Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لكى نسبحك مع ابيك الصالح والروح القدوس لانك أتيت وخلصتنا.

Glory be to the Father, And the Son and the Holy Spirit,

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

المجد للآب والابن والروح القدس.

Now, and forever, And to the age of all ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲓⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين.

The Sunday Theotokia

ثيؤطوكية يوم الأحد

© St. George & St. Shenouda Church

You are called righteous, O blessed one, Among women, The Second Tabernacle:

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ̀ⲑⲏⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ̀ⲟⲙⲓ : ϫⲉ ϯⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ.

مدعوة صديقة أيتها المباركة فى النساء القبة الثانية.

Which is called, The Holy, of Holies, Wherein are the Tablets:

Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

التى تدعى قدس الأقداس وفيها لوحا العهد.

Of the Covenant, and the Ten Commandments, which are Written, by The finger of God:

Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲓ̅(ⲙⲉⲧ) ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

والعشر كلمات هذة المكتوبة باصبع الله.

They have directed us, to the Iota, The Name of Salvation, Of Jesus Christ:

Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲧⲙⲙⲉⲛⲓⲛ : ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ : ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

سبقت أن دلتنا على (اليوطة) اسم الخلاص الذى ليسوع المسيح.

Who was incarnate, Of you without change, And became the Mediator, Of a new covenant.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.

هذا الذى تجسد منك بغير تغيير . وصار وسيطاً لعهد جديد.

Through the shedding, Of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫϧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ : ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.

من قبل رشاش دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مبرراً.

© St. George & St. Shenouda Church

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين .

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions,With the Lover of mankind.

`Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.

Who can speak of, The honor of the Tabernacle, Which Moses had made, On Mount Sinai.

Ⲛ̀ⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

من يقدر أن ينطق بكرامة القبة التى صنعها موسى على جبل سيناء .

He made it with glory, As commanded by the Lord, and according to the pattern, shown unto him.

Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المثالات التى اعلنت له.

Therein Aaron, And his sons served, The example of the highest, in the shadow Of the heavenly ones.

Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲀⲀ̀ⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ.

تلك التى كان هرون وبنوة يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السمائيات.

They likened it to you, O Virgin Mary, The true Tabernacle, Wherein dwelt God.

Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ̀ⲙⲟⲥ.

شبهوك بها يامريم العذراء القبه الحقيقية التى فى داخلها الله.

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲯⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا نعظمك باستحقاك بتماجيد نبوية.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسه التى للملك العظيم.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions,With the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

The First Explanation

التفسير الأول

© St. George & St. Shenouda Church

I start in the Name of God
Who dwells in light
Who spoke to Moses
Upon Mount Tabor
Saying O Moses
Arise joyfully
So I may show you
a place Prophesied about
Arise O Moses
And ascend to the highest mount
There upon it build a dome
To resemble a tabernacle

أبدأ باسم الله
الساكن فى النور
الذى كلم موسى
من فوق جبـل الطـــور

قائلاً ياموسى
انهض فرحا ًمسروراً
لأعلمك بما كان
كمـــا عنـــه تتبـــأون

انهض ياموسى
واصعد إلى اعلى الجبال
وابن هناك قبة
تكون لك شبة مظـــــال

And all I say to you
Immediately write down
This is a testimony
For the Israelites

وجميع ما قلتة لك
اكتبه فى الحال
هذه هى شهادة
للإســــــــــــــرائيليين

Hasten, O Moses
And observe the place
Build there a dome
With granite stone

إسرع ياموسى
انظر هذا المكان
وابن فيه قبة
بالحجر الصوان

Elevate its height
And for it make four corners
And gather what is needed
For the builders

وعلى شوارعها
واعمل لها أربعة أركان
واجمع مايحتاج
إليه البناؤون

© St. George & St. Shenouda Church

Make the outside of the dome
And widen its hallway
Overlay it, O Moses
With pure gold

واعمل خارج القبة
فسحة كالدهليز
واطليها ياموسى
بالذهب الإبريز

Within and without
Honor for consecration
From the height to the base
With the precious gold

داخل مع خارج
كرامة للتكريس
من أعلى إلى أسفل
بالذهب الموزون

Make the inside of the dome
An altar for the showbread
And around the altar
Make four pillars

واعمل داخل القبة
مذبح للقربان
واعمل حول المذبح
أربعة عمدان

© St. George & St. Shenouda Church

Make there upon it
Cherubs made out of gold
With their wings spread
Upon the cover

يكون من فوقها
من الذهب كاروبان
بأجنحة مفروشة
إيجين بى إيللاستيريون

And in it place
The overlaid ark of covenant
And in it the golden vessel
With the hidden manna

واجعل فيها
تابوت العهد المطلى
وفيه القسط الذهب
بالمن المخفى

And in it Aaron's censor
From the pure gold
And the tablets of the covenant With Aaron's rod

وفيه شورية هرون
من الذهب المصفى
وفيه لوحا العهد
مع عصاة هارون

© St. George & St. Shenouda Church

And in it the lampstand
With the chosen gold
And the golden vessel
Burning as the ember

Decorate it, O Moses
With various lights
Make also in it
Seven burning candles

وفيه المنارة
من الذهب المختار
وفيه المايدة ذهب
تشعل كجمر النار

وزينها ياموسى
بسائر كل الأنوار
واجعل فيها أيضاً
سبعة سرج ينيرون

REFRAIN:

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke [1: 46-50] the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

المرد

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة
إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا *(1 : 46 – 50)* البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

And Mary said, "My soul magnifies the Lord. And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the low estate of His handmaiden. For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For He that is mighty has done great things and Holy is His Name. And His mercy is on them that fear Him from generation to generation. And Glory be to God forever. Amen

فقالت مريم تعظم نفسى الرب . وتتهلل روحى يا الله مخلصى لأنه نظر إلى تواضع أمته . هوذا منذ الآن تعطينى الطوبى. جميع الأجيال . صنع بى القوى عظائم. قدوس اسمه ورحمته إلى جيل الأجيال لخائفيه"

والمجد لله دائماً أبدياً . آمين.

2	Ⲃ̅	٢
The Ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay:	Ⲡ̀ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ.	التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية المصنوع من خشب لايسوس.
It foretold the sign, of the God the Word, Who became man, Without separation:	Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ.	سبق أن دلنا على الله الكلمه.الذى صار انساناً بغير افتراق.
One nature out of two, A Holy divinity, Co-Essential with the Father, and Incorruptible.	Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	واحد من اثنين لاهوت قدوس بغير فساد مساو للآب.

A Holy Humanity, Begotten without seed, Coessential with us, According to the Economy.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

وناسوت طاهر بغير مباضعة مساو لنا كالتدبير.

This which He Has taken, from you Oh undefiled, He made one with Him, As a hypostasis.

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲁⲏϯ : ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

هذا الذى أخذه منك أيتها الغير الدنسة واتحد به كاقنوم.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين .

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions,With the Lover of mankind.

`Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.

All the souls together, of the children Of Israel, Brought offerings unto, The Tabernacle of the Lord:

Ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲛ : ⲉ̀ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ.

كل الأنفس معاً من بنى إسرائيل قدموا قرابين إلى قبةالرب.

Gold and silver, And precious stone, Purple and scarlet, And fine linen.

Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ.

الذهب والفضة والحجر الكريم والحرير المغزول والأرجوان.

And they made an ark, Of wood that would not decay, Overlaid with gold, Within and without.

Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲃ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

صنعوا تابوتاً من خشب لايسوّس. وصفحوه بالذهب داخلاً وخارجاً.

You too O Mary, Are clothed with the glory, Of the Divinity, Within and without.

Ⲧⲉⲭⲟⲗϩ ϫⲁⲣ ϩⲱⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

وأنت أيضاً يامريم العذراء متسربلة بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً.

For you have brought, Unto God your Son, Many people, Through your purity.

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.

لانك قدمت شعباً كثيراً لله ابنك من قبل طهارتك.

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϩⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا نعظمك باستحقاك بتماجيد نبوية.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسه التى للملك العظيم.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

The Second Explanation

التفسير الثانى

© St. George & St. Shenouda Church

The Lord said to Moses
In a loud voice to call him
Arise and build an ark for Me
And overlay it with gold

قال الرب لموسى
بصوت عالى يناديه
قم إصنع لى تابوتاً
وبالذهب إطليه

So therein may dwell My secrets
And also my covenant
From shittim wood
And overlaid with gold

لأضع سرى فيه
وأجعل عهدى فيه
من خشب لايسوس
وبالذهب تطلون

You were likened, O Mary
To the overlaid ark
And in it the golden vessel
With the rational manna

تشبهت يامريم
بتابوت العهد المطلى
وفيه القسط ذهب
بالمن العقلى

© St. George & St. Shenouda Church

Your praise in my tongue
Is sweeter than honey
We offer praise to You
O daughter of Zion

مديحك فى فمى
أحلى من العسل
نقرلك كل سلام
ياابنة صهيون

O shining star
As a lit lamp
You held the Son of God
The Living Who is unseen

يانجمة تضوى
كمصباح النور
حملت إبن الله
الحى غير المنظور

He saved Adam
After the bondage
And returned him and his sons
Joyfully to Paradise

وأنقذ آدم
بعد أن كان مأسور
وعاد هو وبنوه
إلى الفردوس وهم فرحون

You enlightened the world
After it was in darkness
And you carried in your womb
The Son; The Logos of God
You are the ark You
are the wisdom
You are our strength
And the joy of the upright
In due time,
God desired and chose you
And sent unto you the Logos With the Holy Spirit in you

نورت العالم
بعد أن كان ظلمة
وحملت فى أحشاك
إبن اللة الكلمة

انت هى التابوت
انت هى الحكمة
انت هى قوتنا
وفرح الصديقون

لما أراد الله
وشاء واختارك
وأرسل إليك الكلمة
بروح قدسه زانك

You held in your womb
The Lord your God
You nourished Him with your milk
Like the rest of the humans

Ezekiel prophesied
In a vision and said,
“I saw an eastern door
Closed at all sides

Therein entered and came forth The Most High King
And no harm came to it
And it was continuously sealed.”

وحملت فى أحشاك
الرب إلهك
ولدتيه ورضع لبنك
كسائر البشريين

حزقيال تنبأ
فى رؤياه وقال
رأيت باباً فى المشرق
مقفولا بالأقفال

دخل فيه وخرج
الملك المتعال
ولم يمسه ضرر
وبحاله مختومين

Many witnessed of you
In prophecies and proverbs
He shall come forth from you The exalted Lord

He shall save His people
At the end of days
Your Son granted us salvation
O censor of Aaron

وكم شهدوا عنك
فى نبوات وأمثال
سوف يظهر منك
الرب المتعال

ويخلص شعبه
فى آخر الأجيال
بابنك نلنا الغفران
ياشورية هارون

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke [1: 51-55] the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

المرد

السلام لك يامريم
ياممملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة
إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا *(1: 51 -55)* البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever." And Glory be to God forever. Amen

صنع قوة بذراعه. وفرق المستكبرين بفكر قلوبهم. أنزل الأقوياء عن الكراسى‘ ورفع المتواضعين أشبع الجياع من الخيرات. وأرسل الأغنياء فارغين . عضد إسرائيل فتاه‘ وذكر رحمة كما قال لآبائنا ابراهيم وزرعه إلى الأبد.

والمجد لله دائماً أبدياً آمين

3	ϣ̅	٣
The Mercy Seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.	Ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ.	الغطاء المظلل عليه بالكروبين المصورين.
Was a symbol of God the Word, Who was incarnate, of you without change, O undefiled.	ⲟ̀ Ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲱ ϯⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ ⲁⲧϣⲓⲃϯ.	اى الله الكلمة الذى تجد منك أيتها التى بلا عيب بغير تغير.
He became the purification, Of our sins, And the forgiveness, Of our iniquities.	Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	وصار تطهيراً لخطايانا وغافراً لآثامنا.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين .

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

`Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.

The two golden Cherubim, Continually cover, with their wings, The Mercy Seat.

Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ `ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

كروبا ذهب مصوران مظللان على الغطاء باجنحتهما كل حين.

Overshadowing, The place of The Holy, of the Holies, In the Second Tabernacle.

Ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.

يظللان على موضع قدس الأقداس فى القبة الثانية .

You too O Mary, Thousands of thousands, And myriads of myriads, Overshadow you:

` Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲓⲁⲛⲁⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ.

وأنت أيضاً يامريم الوف الوف وربوات ربوات يظللون عليك.

Praising their Creator, Who was in your womb, And took our likeness, Without sin or alteration.

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛϯ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲉⲛⲉϫⲓ ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲙⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓϣⲓⲃϯ.

مسبحين خالقهم وهو فى بطنك. هذا الذى أخذ شبهنا ما خلا الخطية والتغيير.

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϩⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا نعظمك باستحقاك بتماجيد نبوية.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩ ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسه التى للملك العظيم.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

The Third Explanation

التفسير الثالث

© St. George & St. Shenouda Church

O Mary, you became يامريم صرت
An altar for forgiveness مذبح للغفران
And on it the golden gifts وعليه المايدة ذهب
And the showbread, which was the Body وفيه الجسد قربان

It was the Son of the Living God هو إبن الله الحى
Who gives forgiveness المعطى الغفران
To every pure person لكل نقى طاهر
Who lives in the paradise of Joy يسكن نعيم الفردوس

You are the high altar أنت هى المذبح العالى
Who is engulfed in Light المشتملة بالأنوار
And Its Light shines brightly ونوره يتلألأ
And fills all the earth ملأ كل الاقطار

© St. George & St. Shenouda Church

Your light, O Mary	وضوئك يامريم
Exceeds the sun and the moon	فاق كل شموس وأقمار
You're higher than all ranks	فقت كل مراتب
And all the hosts	وسائر كل طقوس
You exceeded the elders	فقت الرؤساء
And the four beasts	والأربعة الحيوانات
And also the thrones	وأيضاً الكراسى
The principalities and the powers	والأرباب والقوات
You held the Son of God	حملت ابن الله
The Creator of all things	خالق كل المخلوقات
The Life Giver	معطى كل حياة
To every body and soul	لكل جسد ونفوس

© St. George & St. Shenouda Church

O flower of incense	يازهرة الأطياب
The aroma of your incense spread	بخورك عنبر فاح
O star that shines	يانجمة تضوى
That shines as a lamp	تضئ كالمصباح
O you full of grace	ياممملوءة نعمة
O you who are our joy	يابدء الافراح
Your Son granted us salvation	بابنك نلنا الخلاص
And the Paradise of Joy	ونعيم الفردوس
Daniel prophesied	دانيال تنبأ
In a vision and said	فى رؤياه بثبات
I saw a Throne surrounded by Light	قال رأيت كرسياً من نور
And upon it sat the Lord of hosts	وعليه رب القوات

© St. George & St. Shenouda Church

And around Him thousands and thousands,
Myriads and myriads,
While praising God,
The Holy King

وحوله ألوف ألوف
ربوات مع طغمات
يسبحون الله
الملك القدوس

You were likened, O Mary;
With the Throne of God the Creator
You held the Son of God
The living and unseen

تشبهت يامريم
بكرسى الله الخالق
وحملت ابن الله
الحى الناطق

The fathers called you
The eastern door
Many spoke of you
O Virgin and bride

سماك الآباء
باب المشارق
وكم وصفوا عنك
يابكرة وعروس

© St. George & St. Shenouda Church

The Lord has chosen you
From the root of Jesse
From the pure and sanctified seed,
The house of prophesy and rulers

الرب إختارك
من أصل يسى
من نسل نقى طاهر
بيت النبوة والرؤساء

وحملتيه فى أحشاك
يابكره وعروس
ولدتيه ورضع لبنك
هوس رومى إنتى ليوس

You held Him in your womb
O Virgin and bride
You gave birth to Him and He drank your milk,
Like all the humans

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

المرد

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة
إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke [1: 68-72] the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا *(1: 68 – 72)* البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

"Blessed is the Lord God of Israel. For He has visited and redeemed His people and has raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David. As He spoke by the mouth of His holy prophets, who have been since the world began, that we should be saved from our enemies and from the hand of all who hate us to perform the mercy promised to our fathers and to remember His holy covenant. And Glory be to God forever. Amen.

مبارك الرب إله اسرائيل لأنه افتقد وصنع نجاة لشعبه، وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود عبده. ليذكر رحمته كما تكلم من أفواه أنبيائة الأطهار منذ البدء. خلاص من أعدائنا ، ومن أيدى كل مبغضينا، ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر عهده المقدس. والمجد لله دائماً أبدياً آمين.

4	ϩ̅	٤
You are the Pot, Made of pure gold, Wherein was hidden, The True Manna:	ⲛ̀Ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.	أنت هى قسط الذهب النقى المخفى المن فى وسطه.
The Bread of Life, Which came down for us, from heaven, gave life Unto the world.	Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	خبز الحياة الذى نزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم.
Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady, the Mother of God, The ever holy.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين .

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

`Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.

It befits you, to be called, The golden Pot, where the Manna was hidden.

Ϥⲧⲱⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲡ̀ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

يليق بك أن يدعى اسمك قسط الذهب المخفى فية المن .

For that was kept, In the Tabernacle, As a testimony, to The children of Israel:

Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

فذاك وضع فى القبة شهادة لبنى اسرائيل.

Of the good things That the Lord God, Did unto them, In the wilderness of Sinai.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫϯ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

من أجل الخيرات التى صنعها معهم الرب الاله فى برية سيناء.

You too O Mary, Have carried in your womb, The rational Manna, That came from the Father:

` Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ`Ⲫⲓⲱⲧ.

وأنت أيضاً يامريم حملت فى بطنك المن العقلى الذى أتى من الآب.

You bore Him without blemish. He gave unto us, His honored Body and Blood, And we live forever.

`Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁϥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ.

وولدته بغير دنس. وأعطانا جسده ودمه الكريمين فحيينا إلى الآبد .

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا نعظمك باستحقاك بتماجيد نبوية.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسه التى للملك العظيم.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

© St. George & St. Shenouda Church

The Fourth Explanation

التفسير الرابع

© St. George & St. Shenouda Church

O precious golden vessel	غالى	ذهب	ياقسط
Which concealed the Manna	فيه	مخفى	والمن
It was a symbol of you	وإشارة		رمزاً
O Theotokos	الإله	ياوالدة	عليك
O the precious gem	الجوهر		ياحجر
O you the ship of our salvation	النجاة		ياسفينة
Blessed are you O Mary	يامريم		طوباك
The daughter of Zion	صهيون		ياإبنه
O ladder of Jacob	يعقوب		ياسلم
You held the Judge	الديان		حملت
And He dwelt in your womb	المحجوب	فى أحشاك	وصار
You gave birth to the Son of Man	الانسان	ابن	وولدت

© St. George & St. Shenouda Church

He healed all the sick,	وشفى كل المرضى
And opened the eyes of the blind	وفتح أعين العميان
And raised the dead	وأقام الميت
After their burial	بعد أن كان مدفون
You are Aaron's rod	ياعصاة هرون
That blossomed	نورت الازهار
O the dome of Moses	ياقبة موسى
That is filled with light	المملوءة أنوار
You are a planted vineyard	وكرمة مغروسة
That bears the Fruit	حاملة الأثمار
Your Son granted us forgiveness	وبابنك نلنا الغفران
O hidden gem	ياجوهر مكنون

© St. George & St. Shenouda Church

David said in the psalm,
While playing on his harp
“The Lord chose Zion
And came and dwelt in her.”

داود قال فى المزمور
وقال على القيثارات
الرب اختار صهيون
وسكن فيها بثبات

These are all symbols
Signs that resemble you
O Mary
O daughter of Zion

هذا كله مثال
ورمزاً واشارات
عليك يامريم
ياابنة صهيون

The Lord chose your beauty
And God dwelt in your womb
You gave birth to Him
And He drank your milk

الرب اختار حسنك
فسكن فيك الإله
ولدتيه ورضع لبن
ثدييك بفيه

© St. George & St. Shenouda Church

You are greatly exalted	ارتفعت جداً
You became the highest heaven	وصرت كأعلا سماه
You are above all ranks	فقت كل الرؤساء
The righteous and the saints	والأبرار والصديقين
You're above the Cherubim	فقت الشاروبيم
O the pride of virgins	ياست الأبكار
And higher than the Seraphim	وأيضاً السيرافيم
Which are full of light	المملوءة أنوار
O daughter of Joachim	ياإبنة يواقيم
From the upright seed	من نسل الأبرار
Your Son saved Adam	ابنك خلص آدم
After his bondage	بعد أن كان مسجون

© St. George & St. Shenouda Church

O you full of grace	نعمة	ياممملوءة
More pure than everyone	الأطهار	ياطهر
O mother of the Merciful	الرحمة	ياأم
O you brighter than all light	الأنوار	يانور

Your Son illuminated the darkness,	الظلمة	زالت	بابنك
And made us free	أحرار	صرنا	وقد
We inherited the kingdom	الملكوت		وورثنا
Through baptism and Holy Myron	بالميرون		بعمادنا

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

المرد

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة
إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke [1: 73-77] the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا *(1: 73 – 77)* البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

The oath, which He swore to our father Abraham: To grant us that we, being delivered from the hand of our enemies, might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him all the days of our life. "And you, child, will be called the prophet of the Highest, for you will go before the face of the Lord to prepare His ways. To give knowledge of salvation to His people by the remission of their sins, And Glory be to God forever. Amen

القسم الذى حلف لإبراهيم أبينا ليعطينا الخلاص بغير خوف من أيدى أعدائنا ، لنخدمه بطهارة وبر أمامه كل الأيام حياتنا ، وأنت أيها الصبى تدعى نبى العلى لأنك تسبق بالمسير أمام الرب لتعد طريقه ، وتعطى علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم. والمجد لله دائماً أبدياً آمين.

5 ϵ̅ ٥

You are the lamp stand, Made of pure gold, Carrying, the ever-burning lamp.

That is the unapproachable, light of the world, that proceeds from, the Unapproachable light

The True God, out of True God, Who was incarnate, Of you without change.

`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

`Ⲉⲧⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϣⲱⲛⲧ.

Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.

أنت المنارة الذهب النقى الحاملة المصباح المتقد كل حين .

الذى هو نور العالم غير المقترب اليه. الذى من النور غير المُدني منه.

الاله الحق من : الاله الحق الذى. تجسد منك بغير تغيير.

By His coming, He gave light to us, Who were sitting in darkness, And in the shadow of death:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

بظهوره اضاء علينا نحن الجلوس فى الظلمة وظلال الموت.

And He guided our feet, in the path of peace, Through the communion, Of His Holy sacraments.

Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وقوّم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسرارة المقدسة.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين .

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions,With the Lover of mankind.

`Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.

All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lamp stand, that carries the True Light:

`Ⲩⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

كل الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية حامله النور الحقيقي.

That was made of, Pure and chosen gold, And was placed, in The Tabernacle:

Ⲑⲏⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ : ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ.

فتلك صنعت من ذهب مختار نقى ووضعت فى القبة.

© St. George & St. Shenouda Church

That was managed, by the hands of men, Who brought oil for its lamps, By day and by night.

Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲙⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲅⲁⲛⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲩϯⲛⲉⲅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥ ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲅ.

تًدبر بايدى البشر . اذ يعطى زيت لمصابيحها نهاراً وليلاً.

He Who dwelt in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

والذى فى بطنك يا مريم العذراء اضاء لكل انسان آت الى العالم.

For He Whom you gave birth too, Is the Sun of Righteousness, And He has healed us, of all our sins.

`Ⲛⲑⲟϥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لانه هو شمس البر. ولدته وشفانا من خطايانا.

© St. George & St. Shenouda Church

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲯⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا نعظمك باستحقاك بتماجيد نبوية.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسه التى للملك العظيم.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

© St. George & St. Shenouda Church

The Fifth Explanation

التفسير الخامس

© St. George & St. Shenouda Church

The Lord spoke to Moses
Upon the mount saying
Arise, build a lampstand
Overlay it with the chosen gold

الله كلم موسى
فوق جبل الطور أجهار
قم أصنع منارة
من الذهب المختار

And upon it seven candles
To shine by day and night
From the inside of the dome
And from the ark

وفيها سبعة سرج
تنير ليل و نهار
من داخل القبة
نيم تى كيفوتوس

He made it according to the plan
And built the lampstand
Out of precious gold
Blessed are you O chosen

فصنع موسى كما قال
وصنع المنارة
من الذهب العال
طوباك يامختارة

© St. George & St. Shenouda Church

Blessed are you, O Mary
You gave meaning to the symbols
Your light dawned upon us
We the Christians

طوباك يامريم
فسرت الامثال
ونورك اشرق فينا
انون خانى إخريستيانوس

You are the lampstand
That is filled with light
And its light shined
Upon all the earth

أنت هى المنارة
المملوءة انوار
وشعاع نورها أشرق
على كل الأقطار

O Mary, you are higher
Than all the upright fathers
His Holy Spirit came upon you
The Holy Lord

وعليت يامريم
عن الآباء الأبرار
حل بروح قدسه
فيك الرب القدوس

© St. George & St. Shenouda Church

Moses did see you	رآك موسى
Upon Mount Tabor	فوق جبل الطور
A planted tree	شجرة مغروسة
Engulfed in light	محاطة بالأنوار
Through you O Mary	بك يامريم فزنا
We became victorious	بفرح وبهجة وسرور
No one has received	من نال مانلت
What you have been granted	فى سائر بى كوسموس
There is no one like you	ليس من يشبهك
On earth or in heaven	فى الأرض ولا فى السموات
The Lord favored you	والرب فضلك
Above all the creations	عن كل المخلوقات

© St. George & St. Shenouda Church

Many spoke of you
In prophesies and proverbs
The fathers called you
The fair dove

وقد شهدوا عنك
فى اسفار ونبوات
سماك الآباء
تى إتشرومبى إثنيسوس

David your father
In the psalms did say,
“The Lord choose your beauty
And increased you in splendor

داود أبوك
فى المزمور قد قال
الرب إختار حسنك
وزادك نور وجمال

He dwelt in your womb,
Nine full months
You gave birth to Him& He drank your milk
According to the angel's decree”

وحل فى بطنك
تسعة أشهر بكمال
ولدتيه ورضع لبنك
كبشارة بى أنجيلوس

© St. George & St. Shenouda Church

He likewise said	وقال ايضاً
O mother of Man	ياأم الإنسان
A Man dwelt in her	وإنسان حل فيها
The Most High King	وهو الملك الديان
He Who overshadowed her	الذى انشأها
And sent her His Holy Spirit	وأرسل لها روح قدسه ببيان
You gave birth to the True God	ووضعت الله الحق
The Creator of souls	الخالق كل نفوس

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

المرد

السلام لك يامريم
يامملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة
إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke [1: 78-79] the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا *(1 : 78- 79)* البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

Through the tender mercy of our God, with which the dayspring from on high has visited us. To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace." And Glory be to God forever. Amen

من أجل تحنن رحمة إلهنا بهذه الذى افتقدنا به مشرقاً من العلاء ليضئ للجالسين فى الظلمة وظلال الموت ، لتستقيم أرجلنا إلى سبل السلام.

والمجد لله دائماً أبدياً آمين.

© St. George & St. Shenouda Church

6 ϛ̅ ٦

You are the Censer, Made of pure gold, Carrying the blessed, and Live coal:

`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ : ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

أنت هى المجمرة الذهب النقى حاملة جمر النار المباركة.

That is taken, From the Altar, To purge the sins, and take away the iniquities:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

الذى يؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.

Which is God the Word, Who was incarnate of you, And offered Himself as incense, to God His Father.

`Ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϣⲁ Ⲫϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

أى الله الكلمة الذى تجسد منك ورفع ذاتة بخوراً إلى الله أبيه.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲃⲟⲓⲥ ⲧⲑⲉ̀ⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين .

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions, With the Lover of mankind.

`Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

وننحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.

Wherefore truly, I do not err, Whenever I call you, The golden Censer:

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ⲧϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ : ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ̀ⲛⲟⲩⲃ.

حينئذ بالحقيقه لا أخطيئ فى شئ إذا ما دعوتك المجمرة الذهب.

© St. George & St. Shenouda Church

For therein, Is offered, The chosen incense, Before the Holiest:

Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

فتلك يُرفع فيها البخور المختار أمام الأقدس.

Wherein God, takes away The sins of the people, Through the burnt offerings, And the aroma of incense.

Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحةالبخور.

You too O Mary, Have carried in your womb, The Invisible, Word Of the Father:

` Ⲛ̀ⲑⲟ Ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ` Ⲫⲓⲱⲧ.

وأنت يامريم حملت فى بطنك الغير منظور كلمة الآب.

He who offered Himself, As an acceptable sacrifice, Upon the Cross, For the salvation of our race.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϥⲉⲛⲟⲥ.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.	Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲙ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	من أجل هذا نعظمك باستحقاك بتماجيد نبوية.
For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.	Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسه التى للملك العظيم.

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

The Sixth Explanation

التفسير السادس

© St. George & St. Shenouda Church

You are Aaron's censor
Who carries the Amber
Its incense and aroma
Filled all the universe

ياشورية هرون
الحاملة جمر النار
وبخورها وعنبرها
ملأ كل الأقطار

Your presence O Mary
Has saved us from hell's fire
The promise was fulfilled through you
As was prophesied

بوجودك يامريم
فزنا من حر النار
وبك تم الموعود
كما عنك تنبأون

You are the censor
In it are the ointment and incense
You held the Son of God
Light of Light

أنت هى الشورية
فيها طيب وبخور
حملت إبن الله
إله نور من نور

© St. George & St. Shenouda Church

He dwelt in your womb	وحل فى بطنك
For nine months	تسعة شهور
You gave birth to Him and He drank your milk	ولدتيه ورضع لبنك
Like all humans	كسائر المخلوقين
You are Aaron's censor	ياشورية هارون
In it is the incense Amber	فيها بخور من عنبر
O daughter of David	ياإبنة داود
O precious stone	ياحجر الجوهر
You held the worshipped	حملت المعبود
And He appeared from you	وظهر منك أجهار
He freed those in bondage	وفك كل وثاقات
And trampled down Satan	وكثر فخ الاركون

© St. George & St. Shenouda Church

You are the censor
The aroma of your incense spread
And filled all the earth
And through you we received joy

انت هى الشورية
بخور طيبك فاح
وملأ المسكونة
وبك نلنا الأفراح

We offer you praise
In the eve and in the morn
O pillar of faith
For the Orthodox people

نقرئك كل سلام
فى كل مسا وصباح
ياعمود دين
الأرثوذكســــــــيين

Solomon spoke of you
In the Song of Songs,
“My sister and my friend
The Lord favored her

سليمان قال عنك
فى نشيد الأنشاد
أختى وصديقتىواليك
الرب اراد

© St. George & St. Shenouda Church

Your sweet aroma spread
From the Amber and increased."
He gave symbols of you
In many prophecies

روائح طيبك فاح
من عنبر وزاد
وقال عنك امثال
فى النبوات يشهدون

Blessed are you, O Mary
O the mother of Jesus Christ
O pure sanctuary
And the shelter of the Holy

طوباك يامريم
أم ايسوس بى اخريستوس
ياهيكل طاهر
وحجاب للقدوس

Protect your Son's people
Deacons and presbyters
And all the lay people
And those gathered together

احفظى شعب ابنك
شمامسة وقسوس
وجميع من فى البيعة
الشعب المجتمعون

Hail to you O Mary
O sanctuary for protection
Your Light dawned upon us
And filled all the earth

السلام لك يامريم
ياهيكل منصان
نورك أشرق فينا
وملأ كل الأكوان

You held the Creator
The Son of God, the Judge
You gave birth to His Humanity
With the united Divinity

وحملت الخالق
ابن الله الديان
وولدتيه انسان
باللاهوت متحدون

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN:

Hail to you O Mary
O you full of grace
Who are engulfed in light
O mother of the Merciful
Intercede for us
On judgment day
Your Son granted us salvation
O daughter of Zion

المرد

السلام لك يامريم
ياممملوءة نعمة
يامشتملة بالانوار
ياام الرحمة
إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
ياإبنة صهيون

Holy, Holy, Holy; a reading from the Gospel according to our teacher St. Luke the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

قدوس قدوس قدوس . فصل من الانجيل بحسب لوقا البشير . بركاته تكون معنا . آمين.

(The Gospel According to St. Luke)

(CH. 2: 29-32)

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word: For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.

(Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ)

(Ⲃ̄ : Ⲕ̅Ⲑ̅)

Ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲫⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϫⲁⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

(الأنجيل من لوقا)

(32 – 29 :2)

الآن ياسيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عينىّ قد ابصرتا خلاصك الذى أعددتة قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك اسرائيل.

Hail to you Mary, The beautiful dove, Who gave birth, to God the Word for us.

Ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

السلام لك يامريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.

You are the flower, Of incense, that has blossomed, from The root of Jesse.

`Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.

أنت زهرة البخور التى أينعت من أصل يسىّ.

The rod of Aaron, Which blossomed, Without cleansing or watering, Is a symbol of you.

Ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ : ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

عصا هرون التى أزهرت بغير غرس ولا سقى هى مثال لك.

© St. George & St. Shenouda Church

You who gave birth to Christ, Our true God, Without the seed of men, and Remained a virgin.

`Ⲱⲑⲛⲉⲧⲁϣⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

يامن ولدت المسيح إلهنا بالحقيقة وبغير زرع بشر وأنت عذراء.

Wherefore everyone, Magnifies you, O my lady the Mother of God, The ever holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتى والدة الاله القديسة كل حين .

And we also pray, that we may win mercy, Through your intercessions,With the Lover of mankind.

`Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمه بشفاعاتك عند محب البشر.

© St. George & St. Shenouda Church

You are called righteous, O St. Mary, The Second Tabernacle, belonging to the Holies:

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

مدعوة أنت بالحقيقة أيتها القديسة مريم القبة التى للاقداس.

Wherein is placed, The rod of Aaron, And the holy flower, of incense.

Ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

تلك الموضوع فيها عصا هرون والزهرة المقدسة التى للبخور.

You are clothed with purity, Within and without, O pure Tabernacle, the dwelling of the righteous.

Ⲧⲉⲭⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ̀ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

أنت مشتملة بالطهارة من داخل ومن خارج أيتها القبة النقية مسكن الصديقين.

© St. George & St. Shenouda Church

The hosts of the high standings, And the chorus of the just, glorify You, and Your blessedness.

Ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

طغمات العلاء وصفوف الابرار يمجدون : طوباويتك.

Wherefore we, magnify you befittingly, With prophetic, Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

من أجل هذا نعظمك باستحقاك : بتماجيد نبوية.

For they spoke of you, With great honor, O Holy City, Of the Great King.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسه : التى للملك العظيم.

© St. George & St. Shenouda Church

We entreat and pray, That we may win mercy, Through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

The Seventh Explanation

التفسير السابع

© St. George & St. Shenouda Church

You are called, O Theotokos
The daughter of Joachim
You became the highest heaven
You're higher than the Cherubim

دعيت أم الله
ياإبنة يواقيم
وصرت كأعلا سماه
وفقت الكاروبيم

The Fountain of Life came forth fromYou
He healed all the sick
He returned the lost sheep
To the Paradise of Joy

ظهر منك ينبوع الحياة
وأبرأ كل سقيم
ورد الخروف الضال
وحطم فخ الأركون

You are the dome of Moses
That is filled with Light
You are the ark of covenant
Containing the secrets

ياقبة موسى
ياممملوءة انوار
ياتابوت العهد
وفيه كل الاسرار

O the flower of incense
Your aroma filled the earth
O precious treasure
O Aaron's rod

يازهرة الاطياب
بخورك ملأ الأقطار
ياكنز الجوهر
ياعصاة هرون

O golden vessel
In it the hidden Manna
O pure sanctuary
Wherein God was delighted and dwelled

ياقسط ذهب غالى
والمن مخفى فيه
ياهيكل طاهر
أحبه الله وسكن فيه

He who believes in Him
Shall live after death
O you pure altar
Carrying the hidden secrets

ومن يؤمن باسمه
بعد الموت يحييه
يامذبح طاهر
حامل السر المكنون

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to you O Mary
O favored above all virgins
The fathers called you,
“The golden lampstand”

Many spoke of you
With symbols and proverbs
O the aroma of Amber
In Aaron's censer

O sanctuary and protection
A dwelling place for the Trinity
O Throne of God the Father
The Lord of Hosts

السلام لك يامريم
ياست العذارى
سماك الآباء
كنزاً ومنارة

وكم ضربوا عنك
رمزاً وإشارة
يا بخور العنبر
فى شورية هارون

ياهيكل وحجاب
مسكن للثالوث
ياكرسى الله الآب
رب الصاباؤوت

© St. George & St. Shenouda Church

Through you O Mary we were awarded
The kingdom of Joy
Blessed are you O Mary

بك يا مريم فزنا
بنعيم الملكوت
طوباك يامريم
إتسونى ان سولومون

The sister of Solomon
Do not forget your servant
For I am a poor sinner
I plead for your intercessions

لاتنسى عبدك
لأنى خاطى ومسكين
وأرجو شفاعتك
فى الموقف يوم الدين

On judgment day
Before Christ your Son
Be unto me a helper and provider
So He may forgive me
The multitude of sins

عند يسوع ابنك
كونى لى عوناً ومعين
لكى يغفر لى ذنبى
ومن قد سلفون

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN: **المرد**

Hail to you O Mary	السلام لك يامريم
O you full of grace	ياممملوءة نعمة
Who are engulfed in light	يامشتملة بالانوار
O mother of the Merciful	ياام الرحمة
Intercede for us	إشفعى فينا
On judgment day	فى يوم الزحمة
Your Son granted us salvation	بابنك نلنا الخلاص
O daughter of Zion	ياإبنة صهيون

© St. George & St. Shenouda Church

A Hymn on

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

السلام لك يا مريم

© St. George & St. Shenouda Church

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	I start my praise	أبدأ فيك بمديح
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Words from my heart	نظم بقلب صحيح
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	I cry out and say	وأشرح فيك وأصيح
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	A rhythmic song	قول غالي موزون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Every needy one	بمديحك يرتاح
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Rejoices and feels calm	كل ذليل محتاج
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You brought all joy	يابدء الأفراح
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	To every living soul	لك عندي عربون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	O sweet fruit	ثمرة عربونى
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Apple of my eye	هى طب عيونى
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	No one can deny	فى مدحك لامونى
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You are from on high	كم عنى يقولون

© St. George & St. Shenouda Church

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Gabriel came	جاءك غبريال
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	With tidings and name	ببشائر وأقوال
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Emmanuel became	وسكن فيك المتعال
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	In your womb the same	سر خفي مكنون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	The Logos dwelt	حل بكلمته
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Able and shined	وأشرق بقدرته
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You became heaven	صرت كسمائه
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Fruitful and green	ياعوسج بغصون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Savior of the world	مخلص العالم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Became in your womb	صارفيك قائم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Was born of you	واستيقظ النائم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	The Holy Spirit in you	ومخمور بفنون

© St. George & St. Shenouda Church

Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	David in the Psalms	داود فى المزمور
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Said you are the bride	قال بنات صور
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Offerings and gifts	بهدايا ونذور
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Was given to the One	قالوا فيك بفنون
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Myriads and myriads	ربوات ثم ألوف
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Around the Throne Stands	حول العرش وقوف
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Hosts and ranks	وطغمات وصفوف
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Many martyrs	وشهداء متصلون
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	You are beyond	زدت فى الأوصاف
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Above all codes	عن كل الأوصاف
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	You are purity respond	ومشيتى بعفاف
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:	Any questions	وسميت صهيون

© St. George & St. Shenouda Church

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Witnessed by Salome	سالومى شهدت
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	The Virgin from the Womb	بأن العذراء وضعت
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Gave birth to Whom	آمنت وأعتقدت
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	While sealed by the One	والخاتم مصون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Isaiah had said	أشعياء قال عنك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	That, your Son, Jesus	بأن يسوع ابنك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Was born of you	وخرج من بطنك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	In the right season	ونظرناه بعيون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Zephaniah proclaimed	صوفونيوس خبر
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	That Jesus appeared	بأن يسوع يظهر
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	As rain and dew	شبه ندي ومطر
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Surrounded by numerous ranks	حوله صفوف لايحصون

© St. George & St. Shenouda Church

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You are blessed	طوباك ثم طوباك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You confused them all	حيرت العلماء
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	By the water and Spirit	بوجود الروح والماء
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	We conquered Satan	قهرنا الأركون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Many thought in you	ظنوا فيك أقوام
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	That this was illegal	بإن الحبل ده حرام
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Till He raised	حتى حل وأقام
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	The dead and healed the sick	الأموات والمجنون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	The fathers said	شبهك الاباء
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	A dome in a cloud	قبة وسحابة
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	The dome of the Church	ووضعوا بإجابة
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Your support we search	وجميعهم فيك محتارون

© St. George & St. Shenouda Church

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Many before came	غلب أقوام سبقوه
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Praised and did not find Him	مدحوا مالحقوه
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Many came after Him	جاءوا بعده وجدوه
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	But the Mighty was down	بسر خفى مكنون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	My heart rejoice	فيك رضا قلبى
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	For you are my choice	من شأن طلبى
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	O Mary we praise	يامريم حسبي
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	We cry with voices	تاجي وأنا دون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You are Moses dome	قبة موسى كان
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Ornamented all	زخرفها بالألوان
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	In all four corners	وجعل فيها الأركان
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	With instruments and arts	بكل آله وفنون

© St. George & St. Shenouda Church

Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	God has in the dome	لله فى القبة
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Many prayers and calls	صلوات وطلبة
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	The can is the love sign	والقسط علامة المحبة
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Were the manna in it	المن فيه مكنون
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	A pure censer	مجمرة التصعيد
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Holding the aroma	زهرة عطر تقيد
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You are the Ark of covenant	ياتابوت عهد جديد
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Carrying the True Word	بصفائح وقرون
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You carried the Light	نالوا نور من نور
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Like seven minarets lit	سبع سرج ينيرون
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You're Aaron's rod	وقضيب كان مذخور
Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Which alone blossomed	بأسم الأب هرون

© St. George & St. Shenouda Church

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	You are the altar	هيكل بموائد
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	With incense offered	وبخور وصعائد
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Many prophesied	وآيات وشواهد
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	And were fulfilled	عنك يتنبأون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	All what they said	وجميع ما وضعوه
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	In the dome they found	في القبة وجدوه
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	As your purity showed	ولقدسك ذكروه
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	Her virginity sealed	عذراء بكر مصون
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	We ask of you	لازم نترجاك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	To ask your Son	عند الابن عساك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	O blessed Mary	يامريم طوباك
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:	To forgive us	راعينا بعيون

© St. George & St. Shenouda Church

8

Seven times everyday: I will praise Your name: with all my heart: O God of everyone.

I remembered Your name: and I was comforted: O King of the ages: and God of all gods.

Jesus Christ our true God: who has come: for our salvation: was incarnate.

Ⲏ̅

Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

٨

سبع مرات كل يوم من كل قلبى ابارك أسمك يارب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت ياملك الدهور وإله الآلهة.

يسوع المسيح الهنا الحقيقى الذى أتى من اجل خلاصنا متجسداً.

He was incarnate: of the Holy Spirit: and of Mary: the pure bride.

Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

And changed our sorrow: and all our troubles: to joy for our hearts: and total rejoicing.

Ⲁϥϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ϯⲛⲣϥ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡϯⲛⲣϥ.

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وتهليل كلى.

Let us worship Him: and sing to: His mother Mary: the beautiful dove.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϯⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.

And let us all proclaim: with the voice of joy: saying Hail to you Mary: the Mother of Emmanuel.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϫⲓⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين السلام لك يامريم أم عمانوئيل.

Hail to you Mary: the salvation of our father Adam: Hail...: the Mother of the refuge: Hail...: the rejoicing of Eve: Hail...: the joy of all generations.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ϫⲉ̅ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: ϫⲉ̅: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀: ϫⲉ̅: ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲉⲛⲉⲁ̀.

السلام لك يامريم خلاص أبينا آدم. السلام.. أم الملجأ. السلام .. تهليل حواء. السلام.. فرح الأجيال.

Hail to you Mary: the joy of Abel the just: Hail...: the true Virgin: Hail...: the Salvation of Noah: Hail...: the chaste and undefined.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲭⲉ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲉ : ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀: ⲭⲉ :ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

السلام لك يامريم فرح هابيل البار . السلام..العذراء الحقيقية. السلام.. خلاص نوح. السلام..غير الدنسة الهادئة.

Hail to you Mary: the grace of Abraham: Hail...: the unfading crown: Hail...: the Redemption of Saint Isaac: Hail...: the Mother of The Holy.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲭⲉ : ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲭⲉ : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ :ⲑ̀ⲙⲁⲩ̀ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلام لك يامريم نعمة ابراهيم. السلام .. الاكليل غير المضمحل. السلام.. خلاص اسحق القديس. السلام.. أم القدوس.

Hail to you Mary: the rejoicing of Jacob: Hail...: Myriads of Myriads: Hail...: the pride of Judah: Hail...: the mother of the Master.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲭⲉ ⲥⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ⲭⲉ: ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲭⲉ: ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

السلام لك يامريم تهليل يعقوب. السلام.. ربوات مضاعفة. السلام.. فخر يهوذا. السلام .. ام السيد.

Hail to you Mary: the preaching of Moses: Hail...: the Mother of the Master: Hail...: the honor of Samuel: Hail...: the pride of Israel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡϩⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲭⲉ: ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲭⲉ: ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

السلام لك يامريم كرازة موسى. السلام.. والدة السيد. السلام.. كرامة صموئيل. السلام.. فخر اسرائيل.

Hail to you Mary: the steadfastness of Job the just : Hail...: the precious stone: Hail...: the Mother of the beloved: Hail...: the daughter of King David.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲭⲉ : ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ: ⲭⲉ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲭⲉ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

السلام لك يامريم ثبات ايوب البار. السلام.. الحجر الكريم. السلام..أم الحبيب. السلام.. ابنة الملك داود.

Hail to you Mary: the friend of Solomon: Hail...: the exaltation of the righteous: Hail...: the redemption of Isaiah: Hail...: the healing of Jeremiah.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ: ⲭⲉ : ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲭⲉ : ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: ⲭⲉ : ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

السلام لك يامريم صديقة سليمان. السلام.. رفعة الصديقين . السلام.. خلاص أشعياء. السلام.. شفاء أرميا.

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to you Mary: the knowledge of Ezekiel: Hail...: the grace of Daniel: Hail...: the power of Elijah: Hail...: the grace of Elisha.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲭ̅ⲉ̅ : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲭ̅ⲉ̅ : ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

السلام لك يامريم علم حزقيال. السلام.. نعمة دانيال. السلام ..قوة ايليا. السلام.. نعمة اليشع.

Hail to you Mary: the mother of God: Hail...: the Mother of Jesus Christ: Hail...: the beautiful dove: Hail...: the mother of the Son of God.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭ̅ⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲭ̅ⲉ̅ : ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲭ̅ⲉ̅ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

السلام لك يامريم والدة الاله. السلام.. أم يسوع المسيح السلام.. الحمامة الحسناء. السلام..أم ابن الله.

Hail to you Mary: who was witnessed by: all the prophets: and they said:

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

السلام لمريم التى شهد لها جميع الانبياء وقالوا.

Behold God the Word: was incarnate of you: in an indescribable: unity.

Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

هوذا الله الكلمة الذى تجسد منك بوحدانية لاينطق بمثلها.

You are truly exalted: more than the rod: of Aaron: O full of grace.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هرون أيتها الممتلئة نعمة.

What is the rod: but Mary: for it is the symbol: of her virginity.

Ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

ماهى العصا إلا مريم لانها مثال بتوليتها.

She conceived and gave birth: without a man: to the son of the Highest: the word Himself.

Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲁ̀ⲓⲁ̀.

حبلت وولدت بغير مباضعة ابن العلى الكلمه الذاتى.

Through her prayers: and intercessions: O Lord open onto us: the gates of the Church.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩϫⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀

بصلواتها وشفاعاتها أفتح لنا يارب باب الكنيسة.

I entreat You: O mother of God: keep the gates of the church: open to the faithful.

Ⲓ̀ⲧⲉⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

اسالك ياوالدة الاله اجعلى ابواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.

Let us ask her: to intercede for us: before her beloved: that He may forgive us.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϣⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

9	ϯⲑ̅	٩
You are called: O virgin Mary: the Holy flower: of incense.	Ⲁⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	دعيت يامريم العذراء الزهرة المقدسة التى للبخور.
Which came out: and blossomed: from the roots of the patriarchs: and the prophets.	Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	التى طلعت وازهرت من أصلرؤساء الآباء والأنبياء.
Like the rod: of Aaron the priest: which blossomed: and brought forth fruit.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمراً.

For you gave birth to the word: without the seed of man: and your virginity: was not corrupted.

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

لانك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.

Wherefore we glorify you: as the Mother of God: ask your Son: to forgive us.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فلهذا نمجدك كوالدة الاله. اسألى ابنك ليغفر لنا.

All Days Except Sunday Press here to return to Second Hoos

فى كل الايام ما عدا الاحد اضغط هنا لتعود الى الهوس الثانى

© St. George & St. Shenouda Church

I praise the Virgin

أمدح فى البتول

© St. George & St. Shenouda Church

REFRAIN: **المرد:**

•Your love embraced me	سباني حُبك
O pride of nations	يافخرَ الرتب
Moses have seen you	موسى رآكِ
Surprise and marvel	عجب من عجب
•And the lamps are bright	والقناديل فضة بتضوي
With golden crosses	والصلبان ذهب
O Mary, Moses' dome	ياقبة موسى يامريم
O Aaron's censer	ياشورية هرون

© St. George & St. Shenouda Church

• I praise the Virgin
And explain and say
O the origin
And the hidden pearl

• أمدح فى البتول
وأشرح فيها وأقول
ياأصل الأصول
ياجوهر مكنون

• Through your Son, our Lady
Cause of salvation
We reached the goal
And you brought us joy

• بأبنك ياستنا
خلاص جنسنا
وبلغنا المنى
وبك صرنا فرحون

• Was truly Incarnate
From a Virgin girl
Crucified and died
For us at Golgotha

• تجسد بثبات
من ست البنات
صلب عنا ومات
عند الاقرانيون

© St. George & St. Shenouda Church

- The fruit of my pledge
O daughter of Zion
To love your Son
And proclaim and say

- Gabriel came
With tidings and sayings
You accepted His word
In calmness and wisdom

- He dwelt by His Word
In strength and power
You became like heaven
O, daughter of Zion

- ثمرة عربونى
ياأبنة صهيون
أحب الهي
وأصيح وأقول

- جاك غبريال
ببشائر وأقوال
وقبلت ماقال
بسر خفي مكنون

- حل بكلمته
وشرح قدرته
صرت كسمائه
ياإبنة صهيون

© St. George & St. Shenouda Church

- He saved Adam
After his sorrow
And has freed the world
We rejoice in you

- خلص آدم
بعد أن كان نادم
وعتق العالم
ونحن بك فرحون

- He is glorified
And promised His Apostles
To save His people
From Satan's bondage

- دائم تمجيده
وعاهد تلاميذه
يخلص عبيده
من كيد الأركون

- Concerning you, David said,
“The King rejoiced in you
Andtook flesh from you
The Lord on His Throne.”

- داود قال عنك
الملك إشتهى حسنك
وتجسد منك
رب العرش المكنون

© St. George & St. Shenouda Church

- Myriads and thousands
Standing around the Throne
Ranks and orders
Saints and martyrs

- ربوات وألوف
حول العرش وقوف
وطغمات وصفوف
وشهداء متصلون

- Sorrow was taken away
And we are comforted
Through you, O Mary
The pride of the human race

- زالت عنا الأحزان
وصرنا فى أطمئنان
بك يامريم
يافخر البشريون

- Salome witnessed
That the Virgin gave birth
She believed and confirmed
The mystery of mysteries.

- سالومي شهدت
إن العذراء ولدت
آمنت وأعتقدت
بالسر المكنون

© St. George & St. Shenouda Church

- Solomon, your father,
Praised in hymns and songs
And Jacob saw you
An upright ladder

- سليمان أباك
صار ينشد بفنون
ويعقوب رآك
سلم مرتفعون

- The chiefs had proclaimed
O fruitful vine
You are a Virgin and a bride
As they prophesied

- شهد عنك الرؤساء
ياكرمة مغروسة
يابكرة وعروسة
كما عنك تتبأون

- Zephaniah proclaimed
That Jesus will appear
As rain and dew
While her Virginity is sealed

- صوفونيوس خبر
بأن يسوع يظهر
شبه ندي ومطر
والختم حصن مصون

© St. George & St. Shenouda Church

- Eve caused Adam to stray,
In tears, he cried
Naked, he was exiled
Without you they would not return

- ضللت حواء آدم
وصار يبكى نادم
خرج عريان عادم
لولاك مارجعون

- Your rank is up high
And great is your glory
The Lord honored you
O Aaron's censer

- عال هو قدرك
وعظيم هو مجدك
والله شرف ذكرك
يا شورية هرون

- Many praised you
You are the cause of all joy
You comfort everyone
Who is sorrowful and humble

- غلب فيك المداح
يابدء الأفراح
بمديحك يرتاح
كل ذليل محزون

© St. George & St. Shenouda Church

- My heart rejoices in you
O Virgin Mary
Ask your Son Jesus
To protect me by His Might

- فيك رضا قلبى
يامريم طلبى
يسوع إبنك حسبى
بقوته أكون

- Existent before the ages
Suffered and was crucified
He rose from His sleep
And the Disciples preached

- قديم أذلي دائم
صلب عنا وتألم
استيقظ كالنائم
والتلاميذ يكرزون

- The righteous Apostles
And the four Evangelists
Preached in all nations
The tidings and rejoice

- كرزوا في الأقطار
الرسل الأبرار
ونادوا باستبشار
الأباء الإنجيليون

© St. George & St. Shenouda Church

- Glory is due to you
O daughter of Joachim
You bore a great mystery
And gave birth to the Most High

- لك كل التعظيم
ياإبنة يواقيم
حملت سر عظيم
ووضعت المكنون

- Moses and Daniel
Said many parables
And you fit all that
Mysteriously and more

- موسي ودانيال
ضربوا عنك أمثال
وقبلت ماقال
بسر خفي مكنون

- You caused the world to shine
O the pride of faith
All the creatures were free
Because of you Mary

- نورت الأكوان
يافخر الإيمان
لولاك ماكان
كل الخلائق يعتقون

© St. George & St. Shenouda Church

- Gifts were offered in faith
To the King of kings
By the great Magi
Myrrh, gold and frankincense

- هدايا بإيمان
أتوا بهم الأعيان
مرا وذهباً ولبان
بها المجوس حاملون

- They worshipped the born King
The Lord of lords
And Herod was terrified
And his soldiers marveled

- وسجدوا للمولود
الرب المعبود
وهيرودس صار مرعوب
وجنده محتارون

- Do not forsake at that time
A poor and humble sinner
Your plead on Judgment Day
And for all the Christians

- لاتنسى في ذلك الحين
عبداً خاطئ مسكين
شفاعتك يوم الدين
لشعب إبنك أجمعين

© St. George & St. Shenouda Church

- We ask of Him forgiveness
Faith and repentance
To be in calmness
We the believers

- ونسأل من جوده الغفران
وتوبة مع إيمان
لنصبر في أطمئنان
نحن المؤمنون

You are more worthy, than all of the saints, to pray on our behalf, O full of grace.

Ⲧ̀ⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

أنت مستحقة اكثر من جميع القديسين أن تطلبى عنا ايتها الممتلئة نعمة.

You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.

Ⲧ̀ⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

أنت مرتفعة جداً أكثر من رؤساء الآباء. ومكرمة أفضل من الانبياء.

And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

ولك سعي بدالة أكثر من الشاروبيم والسارافيم.

© St. George & St. Shenouda Church

For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

` Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲅⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

لانك أنت بالحقيقة فخر جنسنا وشفيعة نفوسنا .

Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.

` Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

اشفعى فينا أمام مخلصنا لكى يثبتنا فى الإيمان المستقيم .

That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.

` Ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

وينعم لنا بمغفرة خطايانا . لنفوز برحمة بشفاعاتك.

© St. George & St. Shenouda Church

All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

كل الاسماء العالية التى لغير المتجسدين الوف الملائكة ورؤساء الملائكة.

They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of Hosts.

` Ⲩⲡⲟⲩϣⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

لم يبلغوا عظمة طوباوياتك أيتها المشتملة بمجد رب الجنود.

You are brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.

Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

أنت مضيئة أكثر من الشمس ولامعة أكثر من الشاروبيم.

© St. George & St. Shenouda Church

And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.

Ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ : ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

والسارافيم ذوى الستة الأجنحه يرفرف عليك بتهليل.

12

ⲓⲃ

١٢

Your glory O Mary, is higher than heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.

Ⲡⲉ̀ϣⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

مجدك يامريم أرفع من السماء وأنت أكرم من الأرض وسكانها.

For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.

`Ⲛⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ : ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

لانك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقى المؤدى إلى السموات.

© St. George & St. Shenouda Church

You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.

`Ⲁⲣⲉϯϩⲓⲱϯ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲱ̀ϯϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

لبست الفرح والتهليل وتمنطقت بالقوة يا ابنة صهيون.

O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.

` Ⲱ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ : ⲛ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.

يامن لبست لباس السمائيين حتى سترت آدم بلباس النعمة.

And restored him, to Paradise, the place of joy, and the dwelling of the righteous.

`Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

ورددته مرة أخرىإلى الفردوس موضع الفرح ومسكن الصديقين.

© St. George & St. Shenouda Church

13

A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.

The undefiled Ark, overlaid roundabout with gold, and the Mercy Seat, of the Cherubim.

ⲓⲅ

Ⲟⲩϫⲓ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲩϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

Ⲫⲓⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.

١٣

قبة حقيقية هى مريم العذراء موضوع فى وسطها الشهادات الصادقة.

التابوت الغير الدنس المصفّح بالذهب من كل ناحية. والغطاء الكاروبى .

The golden pot, where the manna was hidden, Behold the Word of the Father, came and was incarnate of you.

Πὶⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ̀ⲛϧⲏϯ.

القسط الذهبى المخفى فيه المن هوذا كلمة الآب أتى وتجسد منك.

The golden lamp stand, carrying the True Light, who is the unapproachable, Light of the world.

Ⲡ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

المنارة الذهبية الحاملة النور الحقيقى الذى هو نور العالم الذى لا يُدنى منه.

The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.

Ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

المجمرة الذهبية الحاملة جمر النار والبخور المختار العنبرى .

The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of incense.

Ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲀ̀ⲣⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥϕⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

عصا هارون التى أزهرت والزهرة المقدسة التى للبخور.

All these together, direct us to, the miraculous birth, O Virgin Mary.

Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

هذة جميعها معاً تدُلنا على ولادتك العجيبة يامريم العذراء.

14 ⲓⲇ ١٤

You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned.

Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

زينت نفوسنا ياموسى النبى بكرامة القبة التى زينتها.

The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.

Ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

القبه الأولى التى صنعها موسى موضع مغفرة بنى خطايا اسرائيل.

He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.

Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المُثل التى أعلمة بها.

There was an Ark, in the Tabernacle, overlaid with gold, within and without.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

كان فى القبه تابوت مصّفح بالذهب من داخل ومن خارج.

There was a Mercy Seat, in the Tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ϩⲁⲛⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

كان فى القبه غطاء وكاروبا ذهب يظللان عليه.

There was a golden pot, in the Tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

كان فى القبه قسط ذهبى وكيل مّن مخفى فية .

There was a golden lamp stand, in the Tabernacle, and the seven lamps, shown upon it.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

كان فى القبة منارة من ذهب وسبعة سرج تضئ عليها.

There was a golden censer, in the Tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ.

كان فى القبة مجمرة من ذهب والعود المختار فى وسطها.

© St. George & St. Shenouda Church

There was a flower of incense, in the Tabernacle, smelled by all, the house of Israel.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϯⲏⲣⲟⲩ : ⲛϫⲉ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ̀ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	كان فى القبة زهرة بخور يستنشق (رائحتها) جميع آل بيت اسرائيل.
There was the rod of Aaron, in the Tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ̀ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ.	كان فى القبة عصا هرون هذة التى أزهرت بغير غرس ولاسقى.
There was a golden table, in the Tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϫⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	كان فى القبة مائده ذهبية وخبز التقدمة موضوعا عليها.

© St. George & St. Shenouda Church

There was a high priest, in the Tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲉϥⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

كان فى القبة رئيس كهنة يُصعد الذبائح عن خطايا الشعب.

When the almighty, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.

Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϣⲁϥϣ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

إذا اشتم رائحتها ضابط الكل يرفع هنالك خطايا الشعب.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا.

© St. George & St. Shenouda Church

Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which was decorated, by the prophet.

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

من يقدر أن يصف كرامة القبة التى زينها النبى .

When the chosen scholars, of the Holy Books, saw it, they were greatly amazed.

Ⲑⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲃⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً.

They thought, with their enlightened minds, and explained it, through the Holy Books.

Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

وفكروا بفهمهم السامى . وفسروها من الكتب المقدسة.

They called Mary, the daughter of Joachim, the True Tabernacle, of the Lord of Hosts.

Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

ودعوا مريم ابنة يواقيم القبة الحقيقية التى لرب الجنود.

They likened the Ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.

Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.

شبهوا التابوت بالعذراء وذهبه المختار بطهارتها.

They likened the Mercy Seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.

شبهوا الغطاء بالعذراء. وكاروبا المجد يظللان عليها.

© St. George & St. Shenouda Church

They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of the manna, to our Savior.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ : ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

شبهوا القسط الذهبى بالعذراء وكيلة المن بمخلصنا.

They likened the golden candle stand, to the church, and the seven lamps, to its seven orders.

Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲡⲉⲥⲕⲉ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ : ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ.

شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة وسُرجُها السبعة بالسبع طغمات.

They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.

Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ : ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

شبهوا المجمرة الذهبية بالعذراء . وعنبرها بعمانوئيل .

© St. George & St. Shenouda Church

They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.

Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲡⲉⲥⲕⲉ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة. وبخورها المختار ببتوليتها.

They likened the rod of Aaron, to the wood of the cross, which my Lord was crucified upon,in order to save us.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

شبهوا عصا هرون بخشبة الصليب التى صُلب ربى عليها حتى خلصنا.

They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the body of the Lord.

Ⲁⲩⲉⲛ ϯ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯ̀ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ.

شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح وخبز التقدمة بجسد الرب.

© St. George & St. Shenouda Church

They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the body of the Lord.

Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح . وخبز التقدمة بجسد الرب.

They likened the high priest, to our Savior, the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ϩⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

شبهوا رئيس الكهنة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا.

He who offered himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩϩⲉⲛⲟⲥ.

هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

His Good Father, smelled Him, in evening, on Golgotha.

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ̀ⲁⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓⲭⲉⲛ Ϯϩⲟⲗϩⲟⲑⲁ.

فاشتمه أبوة الصالح وقت المساء على الجلجلة.

He opened the gate, of Paradise, and restored Adam, to his authority.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

فتح باب الفردوس وردّ آدم إلى رئاسته مرة اخرى.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا.

And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ̀ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

© St. George & St. Shenouda Church

(Here the Antiphonarium of the day is sung in Coptic and/or said in English or Arabic.)

هنا يقرأ الدفنار المناسب لليوم

Conclusion of Adam Theotokias

ختام الثيؤطوكيات الآدام

Your mercies O my God: are countless: and exceedingly plenteous: are Your compassions.

Ⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

مراحمك ياإلهى غير محصاة. وكثيرة جداً هى رأفاتك.

All the raindrops: Are counted by You: And the sand of the Sea: Is before Your eyes.

Ⲡⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.

How much more are: The sins of my soul: Manifest before You : O my Lord.

Ⲓⲉⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ.

فكم بالحرى خطايا نفسى هذة الظاهرة أمامك ياربى.

The sins that I have committed: Do not Remember my Lord: and do not count: my iniquities.

Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲟⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

الخطايا التى صنعتها ياربى لاتذكرها ولا تحسب اثامى.

For You have chosen the publican: and the adulteress You have saved: And the right hand thief: My Lord You have remembered.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

فان العشار اخترتة والزانية خلصها. واللص اليمين ياسيدى ذكرتة.

And I too: the sinner: teach me O my Lord : to offer repentance.

`Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ.

وأنا أيضاً الخاطئ ياسيدى علمنى أن اصنع توبة.

For You do not desire: the death of a sinner: but rather that he returns: and that his soul may live.

Ⲭⲉ ⲓ̀ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

لانك لا تشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

Restore us O God: To Your salvation: and deal with us: According to Your goodness.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

رودنا ياالله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.

For You are good: and merciful: Let Your compassions: speedily come to us.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

لانك أنت صالح ورحوم. فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Have compassion upon us all: O Lord God our Savior: And have mercy upon us: According to Your great mercy.

Ⲯⲉⲛⲥⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲯϯⲛ̀ⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الاله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

Remember those: O Christ our Master: Be among us: And proclaim and say.

Ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم ياسيدنا المسيح كن فى وسطنا صارخاً قائلاً:

My peace I: Give to You: The peace of my Father: I Leave with you.

Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛⲱⲧⲉⲛ.

سلامى أنا اعطيكم سلام أبى أتركه معكم.

O King of peace: grant us Your peace: render unto us Your peace: and forgive us our sins.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ياملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies: of the church: and fortify her: that she may not be shaken forever.

Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الابد.

Emmanuel our God: is in our midst: with the glory of His Father: and the Holy Spirit.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبية والروح القدس .

© St. George & St. Shenouda Church

May He bless us all: and purify our hearts: and heal the sicknesses of our soul and bodies.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O Christ: together with Your Good Father: and the Holy Spirit: For You have (come) and saved us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱⲠⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ)ⲁ̀ⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك أتيت وخلصتنا.

Your Mercies O My God

مراحمك يا إلهى

© St. George & St. Shenouda Church

Your mercy O my God
Is plenteous
Your mercy O my God
Has no boundaries

مراحمك ياإلهى
كثيرة جداً
مراحمك ياإلهى
لاتحصى لها عددا

The drops of rain
Are counted in Your hands
Also the sand of the sea
Is present before Your eyes

قطرات الأمطار
معدودة بين يديك
وأيضاً رمل البحار
كائن قدام عينيك

How much more are my sins
My trespasses are before You
And all that I have done
Are present before You

كم بالأكثر خطاياى
وآثامى قدامك
وما صنعته يداى
ظاهر كله امامك

© St. George & St. Shenouda Church

The sins of my youth
Remember it not O Lord
Do not contemplate
On my sins O God

خطايا صباى وجهلى
يارب لاتذكرها
ولا تتأمل آثامى
ياإلهى بل اتركها

For You desire not
The death of sinners
But You are ever pleased
That they return to You

فإنك لاتشاء موت الخاطىء
بل تحب رجوعه إليك
ياإلهى اقبل طلباتى
رجعت وتبت إليك

The tax-collector was chosen
The adulteress You forgave
The thief You remembered
Your mercy is boundless

فإن العشار اخترته
والزانية غفرت لها
واللص يارب ذكرته
رحمتك لانهاية لها

© St. George & St. Shenouda Church

I am a sinner too	وأنا خاطىء ايضاً
O Lord teach me	يارب علمنى
To offer repentance	لكى اصنع توبة
Like the adulteress accept me	مثل الزانية اقبلنى
Return us O God unto Your salvation	ردنا يارب الى خلاصك
For You are good and gracious	فإنك صالح ورحيم
Grant us Your salvation	إصنع معنا كصلاحك
For you are our Savior	لأنك قادر وكريم
If You judge us in Your uprightness	وإن حاكمتنا بعدلك
We shall have no excuse	فلا نجد حجة
We await Your compassion	لكن ننتظر فضلك
And plead for Your mercy	ومراحمك نترجى

© St. George & St. Shenouda Church

Your mercy O my God — مراحمك ياإلهى
Is beyond all measure — تعلو كل الابعاد
Your mercy O my God — مراحمك ياإلهى
Is as the countless sand — كالرمل بغير عدد

Your mercy O my God — مراحمك ياإلهى
Is more than the stars in heaven — أكثر من عدد النجوم
And the plants of the earth — وأكثر من نبات الأرض
The mountains and little hills — والجبال وكل النجوم

O King of peace — ياملك السلام
Grant us Your peace — سلامك أعطنا
Confirm Your peace unto us — قرر لنا سلامك
And forgive us our sins — وحل بروحك فينا

© St. George & St. Shenouda Church

Disperse the enemies
Of Your Church
Fortify her stronghold
That she may never be shaken

فرق أعداء البيعة
وحصنها بالإيمان
بحصون عالية منيعة
فلا تتزعزع لزمان

Emmanuel our God
Is now in our midst
With the Glory of His Father
And the Holy Spirit

عمانوئيل نفسه
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه وروح قدسه
الآن وكل أوان

May He bless us all
And purify our hearts
And heal the sickness
Of our souls and bodies

فليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفى أمراضنا
ويخلص نفوسنا

© St. George & St. Shenouda Church

We worship the Father the Son
And the holy Spirit
Both now and forever
And to the end of ages; Amen.

نسجد للآب والأبن
والروح القدس
الآن وكل أوان
والى الأبد آمين

© St. George & St. Shenouda Church

The Introduction to the Creed

We magnify thee, O Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Theotokos, for you brought unto us the Savior of the world. He came and saved our soul. Glory be to You, our Master and our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We preach the Holy Trinity in one Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

© St. George & St. Shenouda Church

The Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by whom all things were made; Who for us men and our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And he was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried.

© St. George & St. Shenouda Church

The Creed Cont.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; he sits at the right hand of his Father, and He is coming again in his glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

© St. George & St. Shenouda Church

Lord Have Mercy (3)	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ *(3)*	يارب إرحم(3)
O God have mercy on us:	Ⲫ† ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	ياالله ارحمنا.
O God hear us:	Ⲫ† ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ .	ياالله اسمعنا.
O God behold us:	Ⲫ† ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	ياالله انظر الينا.
O God look to us:	Ⲫ† ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	ياالله اطّلع علينا
O God have compassion on us:	Ⲫ† ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.	يا الله تراءف علينا .
We are Your people:	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	نحن شعبك.
We are Your creation:	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.	نحن جبلتك
Deliver us from our enemies:	Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.	نجنا من أعدائنا

Deliver us from inflation:	Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲛ.	نجنا من الغلاء.
We are Your servants:	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	نحن عبيدك .
You are the Son of God:	Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.	أنت ابن الله.
We believe in You:	Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	آمنا بك.
For You Have risen and saved us:	Ⲭⲉ(ⲁⲕⲓ)ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	لانك أتيت وخلصتنا
Visit us with Your salvation:	Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	تعهدنا بخلاصك.
And forgive us our sins	Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	واغفر لنا خطيانا.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

© St. George & St. Shenouda Church

Holy, Holy, Holy, O lord of Host Heaven and Earth are full of Your Glory and Your Dignity. Have mercy O God the Father Almighty. O Holy trinity Have mercy on us. O Lord God of powers be with us, for we have other helper in our tribulations and adverserities but You.

O God, release, remit, and forgive us our transgressions where with we have committed voluontarily and involuontarily, we have committed knowingly and unknowingly, the concealed and the apparent. O Lord, remit it for us, for the sake of Your Holy Name, which is called upon us according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our father who art in Heaven …

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ; begotten of the Father before all ages", Save us and have mercy on us.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉⲛⲩⲛⲕⲉⲁⲓⲕⲉⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

آمين هلليلويا. المجد للاب والابن والروح القدس ، الان وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح ، المولود من الآب قبل كل الدهور ، خلصنا وارحمنا.

Lord have mercy.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ	يارب اربم. يارب
Lord have mercy.	ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ	اربم. يارب بارك.
Lord bless. Amen.	ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ:	امين. باركوا على.
Bless me. Bless me.	ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:	باركوا على. ها
Behold the metania.	ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ	مطانية. اغفروا لى.
Forgive me. Say the blessing.	ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	قل البركة.

Holy Psalmody

© St. George & St. Shenouda Church

The Morning Doxology

ذوكصولوجية باكر

© St. George & St. Shenouda Church

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

نسجد للآب والأبن والروح القدس . السلام للكنيسة بيت الملائكة .

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲓϣⲉⲛⲛⲟϥⲓ ⲛⲁⲥ.

السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا. السلام لغبريال الذى بشرها .

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲉ̀ϥⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة السلام للأربعة والعشرين قسيساً .

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

السلام للشاروبيم السلام للسارافيم السلام لجميع الطغمات السمائية.

Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

السلام ليوحنا السابق العظيم . السلام للأثنى عشر رسولاً .

Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇ̀ⲱⲗⲟⲛ.

السلام لأبينا مرقس الأنجيلى مبدد الأوثان .

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.

السلام لإستفانوس الشهيد . السلام لجرجس كوكب الصبح .

Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Anthony, and the three Macarii.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

السلام لجميع صفوف الشهداء . السلام لآنبا انطونيوس والثلاثة المقارات.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased the Lord.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ.

السلام لجميع صفوف لُباس الصليب . السلام لجميع القديسين الذين أرضوا الرب.

© St. George & St. Shenouda Church

Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Thy Kingdom.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : Ⲡⲓ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أيها المسيح ملكنا. بصلواتهم اصنع معنا رحمة فى ملكوتك .

O True Light, that gives light, to every man, that comes in the world.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أيها النور الحقيقى الذى يضيء لكل انسان آت إلى العالم .

Thou came into the world, through Thy Love for man, and all the creation, rejoiced at Thy coming.

Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲉⲗⲉⲗ : ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهللت بمجيئك .

Thou hast saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫ̀ⲙⲟⲩ.

خلصت آدم من الغواية وعتقت حواء من طلقات الموت .

Thou gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless Thee, with Thine angels.

Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

أعطيتنا روح النبوة نسبحك ونباركك مع ملائكتك .

When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the True Light.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲱ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓ.

عندما يدخل وقت باكر الينا أيها المسيح الهنا النور الحقيقى .

© St. George & St. Shenouda Church

Let the thought of light, shine within us, and let not the darkness, of pain cover us.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ.

فلتشرق فينا حواس النور ولا تغطينا ظلمة الآلام .

That we may praise Thee, with understanding, proclaiming and saying, with David.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

لكى نسبحك عقلياً مع داود صارخين نحوك قائلين .

My eyes have reached, the morning watch, that I might meditate, upon all Thy words.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سبق أن بلغت عيناى وقت السحر لأتلو جميع أقوالك .

© St. George & St. Shenouda Church

Hear our voices, according to Thy great mercy, save us O Lord our God, according to Thy compassion.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

اسمع صوتنا كعظيم رحمتك ونجنا أيها الرب إلهنا حسب رأفاتك .

O Caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

Ⲫϯ ⲡⲓⲭⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر مختاريه حسناً .

The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧⲭⲟⲣ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲫ̀ⲣⲉϥⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ.

القوى المدبر للملتجئين المتشوق لخلاص ونجاة كل أحد .

© St. George & St. Shenouda Church

Through Thy goodness, Though provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.

Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ : ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

بصلاحك هيأت لنا الليل . انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية .

That we may be worthy, to lift up our hands, before Thee without anger, or evil thoughts.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ϫⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.

لنستحق أن نرفع أيدينا اليك أمامك بغير غضب ولا فكر ردئ .

At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Thy protection.

Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲥⲕⲉⲡⲏ.

فى هذا السحر سهِّل طرقنا الداخلية والخارجية بسترك المفرح .

© St. George & St. Shenouda Church

That we may proclaim, Thy righteousness daily, and praise Thy power, with David the prophet.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبى .

Saying "In Thy peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in Thee.

Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لاننا توكلنا عليك .

Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity."

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ : ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

هاما هو الحسن وما هو الحلو الا اتفاق اخوة ساكنين معاً .

© St. George & St. Shenouda Church

United, in the True, evangelic love, like the apostles.

Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

متفقين بمحبة حقيقية انجيلية كمثل الرسل .

It is like the fragment oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲡⲧ : ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁ̀ⲗⲁⲩϫ.

مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.

That anoints ever day, the elders, the children and young men, and the deacons.

Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيات والخدام .

© St. George & St. Shenouda Church

Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

هؤلاء الذين ألفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة مسبحين الله كل حين .

By psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.

بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لايفتر .

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscript Logos.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

أنت ياأم النور المكرمة والدة الاله حملت الكلمة غير المحوى .

© St. George & St. Shenouda Church

After you gave birth to him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء . نعظمك بتسابيح وبركات .

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

لانه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا .

And we too, hope to win mercy, trough your intercessions, with the Lover of mankind.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك لدى محب البشر .

© St. George & St. Shenouda Church

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the father.	Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ϣⲁ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.	البخور المختار الذى لبتوليتك صعد إلى كرسى الآب .
Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.	Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	أفضل من بخور الشاروبيم والسارافيم يامريم العذراء .
Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁϥϫⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	السلام للسماء الجديدة التى صنعها الآب وجعلها موضع راحة لابنه الحبيب.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ Ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

السلام للكرسى الملوكى الذى على للمحمول الشاروبيم .

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϫϫⲉⲛⲟⲥ.

السلام لشفيعة نفوسنا . أنت بالحقيقة فخر جنسنا .

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

اشفعى فينا ياممتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح .

© St. George & St. Shenouda Church

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لكى يثبتنا فى الأيمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا .

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا .

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.

Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

الوف الوف وربوات ربوات رؤساء ملائكة وملائكة مقدسين .

They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaming and saying.

Ⲉⲩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

وقوف أمام كرسى ضابط الكل صارخين قائلين :

Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.

Ϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ : ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث .

Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا .

© St. George & St. Shenouda Church

Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

آباؤنا الرسل بشروا في الأمم بإنجيل يسوع المسيح .

Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

خرجت أصواتهم إلى الارض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة .

Through the prayers, of my fathers and the apostles, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات سادتى الآباء الرسل يارب أنعم ...

Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

ϩⲁⲛⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب على جميع صفوف الشهداء .

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا اليه . وعيَّدوا معه فى ملكوته .

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يارب أنعم ..

Thy saints bless Thee, and they speak, of the Glory, of thy Kingdom.

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوت

Thy kingdom O my God, is an eternal Kingdom, and Thy Lordship, is unto all ages.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ : ϣⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ملكوتك. ياإلهى ملكوت أبدى وربوبيتك إلى كل الأجيال .

Through the prayers, of the whole choir of the cross- bearers, the rightous and the just, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩϫⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات كافة مصاف لابسى الصليب والأبرار والصديقين يارب أنعم

© St. George & St. Shenouda Church

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

السلام لأيليا النبى واليشع تلميذه المختار .

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

Ⲡⲓⲙⲱϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲙϣ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

المبشر العظيم فى كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الاول .

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁϒ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉϩϩⲉⲛⲟⲥ.

انت هى أم الله يامريم العذراء اطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا .

The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.

Πⲓⲙⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

البطريرك العظيم أبونا أنبا ساويرس الذى أنارت تعاليمة المقدسة عقولنا .

Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب عن الايمان ضد الهراطقة .

And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their Holy Blessings, be a guard unto us.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

وكل آبائنا الذين ارضوا الرب بركتهم المقدسة تكون لنا حارساً .

© St. George & St. Shenouda Church

Through the prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us peace.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

بصلواتهم أنعم لنا : بمغفرة يالله وأعطنا حطايانا . سلاماً

The Conclusion of the Adam Theotokias Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ̀ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ

This Presentation of **KIAHK PRAISES** was prepared by the Hymn class of St. George & St. Shenouda Coptic Orthodox Church – Jersey City, NJ USA

Under the guidance of

Fr. David Bebawy & Fr. Sorial Sorial

Special thanks to

Fr. Markos Ayoub

at St. Mark Coptic Orthodox Church – Jersey City, NJ USA, for reviewing and revising it.

تم إعداد هذا الإيضاح لتسابيح كيهك بواسطة فصل التسبحة والألحان بكنيسة مارجرجس والأنبا شنودة بجرسى سيتى – امريكا-تحت إشراف

القمص داود بباوى والقس سوريال سوريال

مع الشكر الجزيل لجناب

القس مرقس أيوب

بكنيسة مارمرقس بجرسى سيتى – امريكا الذى قام بالمراجعة والتعديل

Please, send any corrections or comments to:

الرجاء إرسال التعليقات والتعديلات الى

FRDAVIDB@AOL.COM

All revision will be available at:

وسنوالى نشر التعديلات على موقع:

WWW.STGEORGEJC.ORG

© St. George & St. Shenouda Church